

# Vocabulaire panlatine du rugby — langues romanes et basque — 2023

Vocabulaire  
panlatin  
du rugby —  
langues romanes  
et basque  
— 2023

<i>fr</i>	Vocabulaire panlatin du rugby – langues romanes et basque
<i>ca</i>	Vocabulari panllatí de rugbi – llengües romàniques i basc
<i>eu</i>	Errugbi Hiztegi Panlatinoa – hizkuntza erromantzeak eta euskara
<i>es</i>	Vocabulario panlatino del rugby – lenguas románicas y euskera
<i>gl</i>	Vocabulario panlatino do rugby – linguas romances e éuscaro
<i>it</i>	Lessico panlatino del rugby – lingue romanze e basco
<i>oc</i>	Lexic deu rugbi – lengas romanicas e basco
<i>pt</i>	Vocabulário panlatino do rugby – línguas românicas e basco
<i>ro</i>	Vocabular panlatin de rugby – limbile romanice și limba bască

# Sommaire

5	Présentation
7	Auteurs et contributeurs
10	Légende

## Termes et définitions

14	Rugby
20	Postes
28	Techniques générales
35	Techniques défensives
48	Techniques offensives
64	Règlement
85	Fautes
97	Sanctions
104	Équipement
108	Matériel
113	Tenue du joueur
124	Index

## Présentation

Le rugby, largement pratiqué dans le monde latin, notamment dans le sud et le sud-ouest de la France, est un sport anglo-saxon par excellence. Pourtant son vocabulaire en français comme en occitan emprunte bien moins à la langue anglaise que celui d'autres sports collectifs venus d'outre-Manche. Le lexique français du rugby est particulièrement riche en expressions et en termes, aussi imagés que descriptifs, issus de la langue courante, reflétant son enracinement populaire et régional. Le rugby, c'est un sport tout en **attaques** et **contre-attaques**, **chandelles**, **charges**, **crochets**, **cuillères**, **essais**, **passes**, **mêlées** et **contre-mêlées spontanées**, **rideaux**, **sauts portés**, un sport où l'on **conteste**, **gratte** ou **talonne** le ballon, un sport où l'on **plaque** l'adversaire, voire lui inflige une **cravate** ou le **piétine...** À lire ces mots évoquant la vitesse et le mouvement, l'astuce et la rudesse, nous voilà comme au bord du terrain à suivre la course et la fausse cohue orchestrée des joueurs.

C'est un sport dont les termes techniques employés par les joueurs amateurs et professionnels, leurs entraîneurs et les commentateurs sont aussi immédiatement compréhensibles par les non-initiés. C'est donc très certainement une des clés du fort engouement du public et des médias pour ce sport.

À la veille de la Coupe du Monde 2023 de rugby à XV qui se déroule en France, précédant celle de rugby à XIII en 2025, il convenait de porter haut et fort ce vocabulaire en le partageant et en facilitant les échanges entre pratiquants, supporteurs et spectateurs de langues romanes. La Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) a confié la réalisation de cet ouvrage à des étudiants en langue de l'université de Montpellier qui, pour sélectionner les termes français et anglais et rédiger leur définition en français, se sont très largement appuyés sur la documentation et la réglementation des fédérations nationale et internationale, sur la terminologie du rugby recommandée par la Commission d'enrichissement de la langue française ([FranceTerme.culture.gouv.fr](http://FranceTerme.culture.gouv.fr)), et sur le terrain, en faisant appel à l'expérience et aux conseils de nombreux pratiquants et acteurs du monde de l'ovalie, amateurs comme professionnels.

Grâce à la collaboration entre la DGLFLF et ses partenaires du réseau panlatin de terminologie REALITER ([www.realiter.net](http://www.realiter.net)), ce vocabulaire propose des équivalents en catalan, en espagnol d'Espagne et d'Argentine, en français québécois, en galicien, en italien, en portugais

du Portugal et du Brésil, ainsi qu'en roumain. Et puisque le rugby est le sport national de l'Occitanie, cet ouvrage ne pouvait paraître sans les équivalents en occitan commun, en auvergnat, en gascon, en languedocien, en limousin et en provençal, grâce au concours de l'Office public de la langue occitane et du *Congrès permanent de la lenga occitana*. Enfin, le rugby français empruntant aussi son vocabulaire au basque – la chistéra –, les équivalents dans cette langue proviennent du Centre basque de terminologie et lexicographie (*UZEI*).

Il vous reste à découvrir ou redécouvrir plus de 200 termes relatifs aux postes des joueurs, aux techniques générales, défensives et offensives, au règlement, aux fautes et aux sanctions..., jusqu'à l'indispensable équipement des joueurs.

Dans cette édition du *Vocabulaire panlatin du rugby – langues romanes et basque*, les termes français du rugby recommandés par la Commission d'enrichissement de la langue française, que l'on peut retrouver sur le site [FranceTerme.culture.gouv.fr](http://FranceTerme.culture.gouv.fr), sont signalés par un \*.

## Auteurs et contributeurs

### Réalisation et coordination

La Délégation générale à la langue française et aux langues de France a confié la réalisation de ce vocabulaire à :

Autrice et auteurs : M<sup>me</sup> Benedetta Caizzo et MM. Mathias Baluc-Rittener et Zakaria Kali, étudiants en master de traduction à l'université Paul Valéry de Montpellier 3, sous la direction de M<sup>me</sup> Julie Sauvage, responsable de la formation, et de M<sup>me</sup> Paola Artero

Ces derniers remercient les joueurs, les professionnels et les spécialistes du rugby pour leurs conseils et le temps qu'ils ont consacré à la relecture de cet ouvrage :

M. David Attoub, ancien joueur international, dernièrement au Stade français, à Montpellier Hérault rugby et à Lyon olympique universitaire

M. Patrice Baluc-Rittener, ancien journaliste sportif

Maître Pierre Becque, avocat en droit du sport

M. Louis Bonnery, ancien joueur international de rugby à XIII et ancien directeur technique national

M. Philippe Campos, coprésident du Racing Club Narbonnais

M. Hyacinthe Carrera, professeur honoraire de lettres à l'Université de Perpignan Via Domitia

M. Xavier Dung, directeur national adjoint de la Fédération française du sport universitaire, chargé du rugby

M. Nicolas Durand, ancien joueur international, dernièrement à l'USA Perpignan, au RC Toulon, à Lyon olympique universitaire et au Rugby Club du Brulhois 82

M. Alain Gelès, ancien président du groupe d'experts « sport » du dispositif d'enrichissement de la langue française, ancien directeur de cabinet d'Henri Sérandour au CNOSF, ancien président de la FF Pentathlon

M. Alexis Griffon, docteur en pharmacie, diplômé en nutrition du sport

M. Pierre-Louis Marret, arbitre

M. Jeffrey Perkins, joueur au club de Valence d'Agén

M. Aurélien Perrin, Directeur Communication et Développement de l'ASM Clermont-Auvergne

M. Arnaud Richard, président de l'Académie nationale olympique française et président du groupe d'experts « sport » du dispositif d'enrichissement de la langue française

M. Bernard Vals, arbitre, représentant fédéral

Révisseuse : M<sup>me</sup> Elsa Merle, étudiante en master de communication interculturelle et de traduction à l'ISIT Paris

## Contributeurs pour l'ajout des équivalents

### basque

UZEI – Centre Basque de Terminologie et Lexicographie

### catalan

Mercè Lorente Casafont, Universitat Pompeu Fabra  
M. Àngels Martínez Salom, Universitat Pompeu Fabra  
Estudiants de l'assignatura de Gestió terminològica del curs 2020-2021.  
Amb l'assessorament de:

Laura Bertran, periodista de Radio Arrels (retransmissions de rugbi en català)

Miquel Cornudella, exjugador de rugbi

Manel Turon, exjugador de rugbi

### espagnol d'Argentine

Estela Lalanne de Servente

### espagnol d'Espagne

Joaquín García Palacios. Catedrático de Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca (dirección)

S. Castillejo Luengo, E. García Ferriols, M. Garretas y F.J. Hernández Barceló (coordinación de los equipos de trabajo)

Alumnos de 3º de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (curso 2020/2021): J. Ballester, J. Blanco, S. Bouichou, E. Carrero, A. Castro, A. Cerdeira, A. Díaz, C. Domínguez, M. Donstetter, I. Flores, A. García Alcaín, F. García Nieto, K. Gaye, L. González Verdeja, D.I. Guntín, L. Gutiérrez, G. Jerez, R. Llorente, A. Rodríguez, N. Zapatero (trabajo de campo)

### français du Québec

Chloé Chagnon-Dumesnil, conseillère linguistique, Office québécois de la langue française

### galicien

Xusto A. Rodríguez Río, Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela

Isaac Xubín, escritor e tradutor

### italien

Maria Teresa Zanola, Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL), Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)

Silvia Calvi, Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL), Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)

Klara Dankova, Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL), Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano)

Camilla Rossi, esperte

### occitan

Lo Congrès Permanent de la lenga occitana :

Danís Chadeuil, Alan Roch, Silvan Carrère, Marius Blenet (redaccion, contributcon)

Andriu Bianchi (expertisa lingüistica) & Joan Breç Brana (coordinacion)

Benaset Dazéas (relectura, armonizacion)

via l'Ofici Public de la Lenga Occitana (OPLO)

### portugais du Brésil

Profa. Titular Ieda Maria ALVES – Universidade de São Paulo

Profa. Dra. Lucimara Alves da Conceição COSTA – Universidade Federal de Rondônia

Profa. Dra. Beatriz CURTI-CONTESSOTO – Pesquisadora Pós-Doutoranda – Universidade de São Paulo

Profa. Dra. Ana Maria Ribeiro de JESUS – Universidade Federal do Espírito Santo

### portugais du Portugal

Manuel Célio Conceição, Faculdade de Ciências Humanas e Sociais, Centro de Investigação em Artes e Comunicação, Universidade do Algarve (Faro)

### roumain

Corina Lascu-Cilianu, Professeur des Universités, Académie d'Études Économiques de Bucarest

Maria-Antoaneta Lorentz, Professeur des Universités, Académie d'Études Économiques de Bucarest

Șerban Lascu, consultant

## Légende

114.	fr	<b>mêlée</b> (n.f.) Phase de jeu où les avants et les demis de mêlée de chaque équipe luttent pour la possession du ballon, pour ensuite le donner aux lignes arrières qui lanceront l'attaque. → Les avants de chaque équipe s'arc-boutent et se regroupent, formant un bloc autour du ballon introduit par le demi de mêlée de l'équipe en possession du ballon. Les deux talonneurs luttent ensuite pour récupérer le ballon afin de le talonner vers leurs coéquipiers qui lanceront l'attaque. <i>Voir aussi:</i> avant, ballon, demi, -e de mêlée, ligne arrière, regroupement, talonner, talonneur, -euse
ca		melé (n.f.)
es [AR]		scrum (n.m.)
es [ES]		melé (n.f.)
eu		uztartze
gl		melé (n.f.)
it		mischia (s.m.)
oc		mesclada (n.f.) [OCC, AUV, GAS, LEN, PRO], meslada (n.f.) [OCC, LEM]
pt [BR]		scrum (n.m.)
pt [PT]		mêlée (n.f.), formação (n.f.)
ro		gramadă (s.f.)
en		scrum

## Codes des langues

ca	catalan, <i>català</i>
es [AR]	espagnol d'Argentine, <i>español de Argentina</i>
es [ES]	espagnol d'Espagne, <i>español de España</i>
eu	basque, <i>euskara</i>
fr	français
fr [FR]	français de France
fr [QC]	français du Québec
gl	galicien, <i>galego</i>
it	italien, <i>italiano</i>
oc	occitan, <i>occitan</i>
[OCC]	occitan commun, <i>occitan comun</i>
[AUV]	occitan auvergnat, <i>auvernhat</i>
[GAS]	occitan gascon, <i>gascon</i>
[LEM]	occitan limousin, <i>lemosin</i>
[LEN]	occitan languedocien, <i>lengadocian</i>
[PRO]	occitan provençal, <i>provençau</i>
pt [BR]	portugais du Brésil, <i>português do Brasil</i>
pt [PT]	portugais du Portugal, <i>português de Portugal</i>
ro	roumain, <i>română</i>
en	anglais, <i>english</i>

## Liste des catégories grammaticales

<i>ca</i>	loc.v.	locució verbal
	n.f.	nom femení
	n.f.pl.	nom femení plural
	n.m.	nom masculí
	n.m. i f.	nom masculí i femení
	n.m.pl.	nom masculí plural
	v.	verb

<i>es [AR] [ES]</i>	n.f.	nombre femenino
	n.f.pl.	nombre femenino plural
	n.m.	nombre masculino
	n.m.pl.	nombre masculino plural
	n.pl.	nombre plural
	v.	verbo

<i>fr [FR] [QC]</i>	n.	nom
	n.f.	nom féminin
	n.f.pl.	nom féminin pluriel
	n.m.	nom masculin
	n.m.pl.	nom masculin pluriel
	v.	verbe

<i>gl</i>	n.	substantivo
	n.f.	substantivo feminino
	n.f.pl.	substantivo feminino plural
	n.m.	substantivo masculino
	n.m.pl.	substantivo masculino plural
	v.	verbo

<i>it</i>	s.	sostantivo
	s.f.	sostantivo femminile
	s.f.pl.	sostantivo femminile plurale
	s.m.	sostantivo maschile
	s.m.pl.	sostantivo maschile plurale
	v.	verbo

<i>oc</i>	n.f.	nom femenin
	n.f.pl.	nom femenin plural
	n.m. e f.	nom masculin e femenin
	n.m.	nom masculin
	n.m.pl.	nom masculin plural
	v.	vèrb

<i>pt [BR] [PT]</i>	loc.	locução
	loc.adv.	locução adverbial
	n.f.	nome feminino
	n.f.pl.	nome feminino plural
	n.m.	nome masculino
	n.m.pl.	nome masculino plural
v.	verbo	

<i>ro</i>	s.	substantiv
	s.f.	substantiv feminin
	s.f.pl.	substantiv feminin plural
	s.m.	substantiv masculin
	s.m.pl.	substantiv masculin plural
	s.n.	substantiv neutru
	s.n.pl.	substantiv neutru plural
	v.	verb



# Termes et définitions

## Rugby

1. **fr** **rugby** (n.m.)  
Sport collectif où deux équipes se disputent un ballon ovale, tout en essayant de marquer des points en portant celui-ci dans l'en-but adverse ou en le faisant passer d'un coup de pied au-dessus de la barre transversale des poteaux de but. **Voir aussi**: ballon, barre transversale, en-but, essai, poteaux de but

**ca** rugbi (n.m.)

**es [AR]** rugby (n.m.)

**es [ES]** rugby (n.m.)

**eu** errugbi

**gl** rugby (n.m.)

**it** rugby (s.m.)

**oc** rugbi (n.m.)

**pt [BR]** rugby (n.m.), rúgbi (n.m.)

**pt [PT]** rugby (n.m.), rãguebi (n.m.)

**ro** rugby (s.n.), rugbi (s.n.)

**en** rugby

2. **fr** **rugby à VII** (n.m.), **rugby à sept** (n.m.)

Variante du rugby où chaque équipe est composée de sept joueurs, dont le rythme de jeu est plus rapide que dans le rugby à XV. → Dans le rugby à VII, les dimensions du terrain sont les mêmes que pour le rugby à XV, mais la durée du match est plus courte. Les joueurs sont d'un plus petit gabarit et le rythme rapide se traduit par un jeu plus offensif. Les transformations doivent s'effectuer avec un coup de pied tombé, et les renvois sont exécutés par l'équipe qui vient de marquer. **Voir aussi**: coup de pied tombé, renvoi, rugby, rugby à XV, terrain, transformation

**ca** rugbi de set (n.m.)

**es [AR]** seven-a-side (n.m.)

**es [ES]** rugby a siete (n.m.), rugby 7 (n.m.), rugby seven (n.m.)

**eu** zazpiko errugbi

**gl** rugby VII (n.m.), rugby a VII (n.m.), rugby a sete (n.m.)

**it** rugby a 7 (s.m.), rugby a sette (s.m.)

**oc** rugbi a VII (n.m.), rugbi a sèt (n.m.)

**pt [BR]** rugby 7s (n.m.), rugby de sete (n.m.)

**pt [PT]** rugby de 7 (n.m.)

**ro** rugby în 7 (s.n.), rugby în VII (s.n.), rugby în şapte (s.n.), rugbi în 7 (s.n.), rugbi în VII (s.n.), rugbi în şapte (s.n.)

**en** rugby sevens, rugby 7s

3. **fr** **rugby à X** (n.m.), **rugby à dix** (n.m.)

Variante du rugby où chaque équipe est composée de dix joueurs, dont cinq avants et cinq lignes arrières. → Un match de rugby à X dure vingt minutes. Les transformations doivent s'effectuer avec un coup de pied tombé, et les renvois sont exécutés par l'équipe qui vient de marquer. **Voir aussi**: avant, coup de pied tombé, ligne arrière, renvoi, rugby, transformation

**ca** rugbi de deu (n.m.)

**es [AR]** ten-a-side (n.m.)

**es [ES]** diez de rugby (n.m.), rugby X (n.m.)

**eu** hamarreko errugbi

**gl** rugby X (n.m.), rugby a X (n.m.), rugby a dez (n.m.)

**it** rugby a 10 (s.m.), rugby a dieci (s.m.)

**oc** rugbi a X (n.m.) [OCC], rugbi a dètz (n.m.) [OCC, GAS, LEN, PRO], rugbi a diètz (n.m.) [OCC, AUV, LEM]

**pt [BR]** rugby de 10 (n.m.)

**pt [PT]** rugby de 10 (n.m.)

**ro** rugby în 10 (s.n.), rugby în zece (s.n.), rugbi în 10 (s.n.), rugbi în zece (s.n.)

**en** rugby 10s

4. *fr* **rugby à XIII** (n.m.), **rugby à treize** (n.m.)

Variante du rugby où chaque équipe est composée de treize joueurs, où les groupés pénétrants n'existent pas et où les remises en jeu sont effectuées par le biais de la mêlée. → Un match de rugby à XIII dure quatre-vingts minutes. Quand un joueur est plaqué ou bloqué, soit « tenu », celui-ci doit reprendre l'action en effectuant une talonnade. L'équipe attaquante dispose de cinq phases d'attaque. Si le joueur est tenu une sixième fois, le ballon revient à l'adversaire. **Voir aussi** : équipe attaquante, groupé pénétrant, mêlée, plaquer, remise en jeu, rugby, talonner

<i>ca</i>	rugbi de tretze (n.m.)
<i>es [AR]</i>	rugby 13 (n.m.)
<i>es [ES]</i>	rugby a trece (n.m.), rugby 13 (n.m.)
<i>eu</i>	hamahiruko errugbi
<i>gl</i>	rugby XIII (n.m.), rugby a XIII (n.m.), rugby a trece (n.m.)
<i>it</i>	rugby a 13 (s.m.), rugby a tredici (s.m.)
<i>oc</i>	rugbi a XIII (n.m.), rugbi a tretze (n.m.), lo tretze (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	rugby de 13 (n.m.), rugby league (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	rugby de 13 (n.m.)
<i>ro</i>	rugby în 13 (s.n.), rugbi în 13 (s.n.)
<i>en</i>	rugby league

5. *fr* **rugby à XV** (n.m.), **rugby à quinze** (n.m.)

Variante du rugby où deux équipes, composées de quinze joueurs chacune, s'affrontent pendant quatre-vingts minutes. → Un terrain de rugby à XV mesure cent mètres de longueur et soixante-dix mètres de largeur. **Voir aussi** : deuxième mi-temps, première mi-temps, rugby, terrain

<i>ca</i>	rugbi de quinze (n.m.), rugbi (n.m.)
<i>es [AR]</i>	rugby 15 (n.m.)
<i>es [ES]</i>	rugby a quince (n.m.), rugby 15 (n.m.)
<i>eu</i>	hamabosteko errugbi
<i>gl</i>	rugby XV (n.m.), rugby a XV (n.m.), rugby a quince (n.m.)
<i>it</i>	rugby a 15 (s.m.), rugby a quindici (s.m.)
<i>oc</i>	rugbi a XV (n.m.), rugbi a quinze (n.m.), lo quinze (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	rugby XV (n.m.), rugby de 15 (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	rugby de 15 (n.m.)
<i>ro</i>	rugby în 15 (s.n.), rugbi în 15 (s.n.)
<i>en</i>	rugby 15s

6. *fr* **rugby sur sable** (n.m.), **beach rugby** (n.m.)

Variante du rugby qui est pratiquée sur du sable, dont les règles sont similaires à celles du rugby foulard. → Comme au rugby foulard, les joueurs portent deux rubans au niveau de la ceinture. Le fait d'enlever un ruban équivaut à un plaquage. **Voir aussi** : plaquage, rugby, rugby foulard

<i>ca</i>	rugbi platja (n.m.), rugby beach (n.m.)
<i>es [AR]</i>	rugby playa (n.m.)
<i>es [ES]</i>	rugby playa (n.m.)
<i>eu</i>	hondartzako errugbi
<i>gl</i>	rugby de praia (n.m.), rugby praia (n.m.)
<i>it</i>	beach rugby (s.m.)
<i>oc</i>	beach rugbi (n.m.), rugbi de plaja (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	beach rugby (n.m.), rugby de praia (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	rugby de praia (n.m.)
<i>ro</i>	rugby pe plajă (s.n.), rugbi pe plajă (s.n.)
<i>en</i>	beach rugby

7. *fr [FR]* **rugby fauteuil** (n.m.), **rugby en fauteuil roulant** (n.m.)

Variante du rugby destinée aux handicapés moteurs, où deux équipes de quatre joueurs tentent de porter le ballon dans l'en-but adverse tout en utilisant les fauteuils pour arrêter leurs adversaires. → Le rugby fauteuil a été créé en 1976 au Canada, et combine des éléments du rugby, du basketball et du handball. **Voir aussi** : ballon, en-but, rugby

<i>fr [QC]</i>	rugby en fauteuil roulant (n.m.)
<i>ca</i>	rugbi adaptat (n.m.), quad-rugbi (n.m.), rugbi en cadira de rodes (n.m.)
<i>es [AR]</i>	quad rugby (n.m.)
<i>es [ES]</i>	rugby en silla de ruedas (n.m.)
<i>eu</i>	gurpíl-aulki gaineko errugbi
<i>gl</i>	rugby en cadeira de rodas (n.m.)
<i>it</i>	rugby in carrozzina (s.m.)
<i>oc</i>	rugbi adaptat (n.m.) [OCC], rugbi-fautuelh (n.m.) [AUV, LEM], rugbi-fautuèlh (n.m.) [LEN, PRO], rugbi-fautulh (n.m.) [GAS]
<i>pt [BR]</i>	rugby em cadeira de rodas (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	rugby em cadeira de rodas (n.m.)
<i>ro</i>	rugby în scaun rulant (s.n.), rugbi în scaun rulant (s.n.)
<i>en</i>	wheelchair rugby

8. *fr* **rugby foulard** (n.m.), **flag** (n.m.)  
 Variante du rugby pratiquée sans contact, où les sept joueurs de chaque équipe portent deux rubans à la ceinture qui peuvent être ôtés par l'adversaire en guise de plaquage. → Le rugby foulard est idéal pour permettre aux débutants de s'initier. L'aspect sécurisé du jeu convient parfaitement aux enfants. *Voir aussi*: plaquage, rugby, rugby sur sable

<i>fr</i> [QC]	rugby foulard (n.m.)
<i>ca</i>	rugbi tag (n.m.), tag rugbi (n.m.)
<i>es</i> [AR]	tag rugby (n.m.)
<i>es</i> [ES]	rugby cinta (n.m.)
<i>eu</i>	tag errugbi
<i>gl</i>	rugby cinta (n.m.)
<i>it</i>	tag rugby (s.m.)
<i>oc</i>	tag rugbi (n.m.), rugbi-riban (n.m.)
<i>pt</i> [BR]	tag rugby (n.m.)
<i>pt</i> [PT]	tag rugby (n.m.)
<i>ro</i>	rugby tag (s.n.), rugby-tag (s.n.), rugby fără contact fizic (s.n.), rugbi fără contact fizic (s.n.), rugby-eșarfă (s.n.), rugbi-eșarfă (s.n.)
<i>en</i>	tag rugby

9. *fr* **rugby touché** (n.m.)  
 Variante du rugby où les quinze joueurs de chaque équipe se contentent de toucher leurs adversaires ou le ballon en guise de plaquage. → Le rugby touché est un sport à part entière, mais il est aussi souvent pratiqué pendant les séances d'entraînement du rugby à XIII et du rugby à XV. *Voir aussi*: ballon, plaquage, rugby, rugby à XIII, rugby à XV

<i>ca</i>	rugbi touch (n.m.), touch rugbi (n.m.)
<i>es</i> [AR]	tocata (n.m.)
<i>es</i> [ES]	touch rugby (n.m.)
<i>eu</i>	touch errugbi
<i>gl</i>	rugby touch (n.m.)
<i>it</i>	touch rugby (s.m.), rugby touch (s.m.), touch (s.m.), rugby al tocco (s.m.)

<i>oc</i>	touch rugbi (n.m.), rugbi a tocar (n.m.), rugbi a tochar (n.m.)
<i>pt</i> [BR]	touch rugby (n.m.), rugby de toque (n.m.)
<i>pt</i> [PT]	touch rugby (n.m.), rugby de toque (n.m.)
<i>ro</i>	rugby touch (s.n.), touch rugby (s.n.), rugby cu contact fizic (s.n.), rugbi cu contact fizic (s.n.)
<i>en</i>	touch rugby

## Postes

10. *fr* **avant** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, qui se situe à l'avant de la formation d'une équipe de rugby et qui prend part à la mêlée. → Les avants sont les piliers, le talonneur, les deuxième lignes et les troisième lignes. **Voir aussi**: deuxième ligne, mêlée, pilier, talonneur, -euse, troisième ligne aile, troisième ligne centre

<i>ca</i>	davanter, davantera (n.m. i f.)
<i>es [AR]</i>	forward (n.m.)
<i>es [ES]</i>	delantero (n.m.)
<i>eu</i>	aurrelari
<i>gl</i>	dianteiro, -ra (n.)
<i>it</i>	avanti (s.)
<i>oc</i>	avant (n.m.) [OCC, AUV, GAS, LEM], davant (n.m.) [OCC, AUV, LEM, LEN, PRO]
<i>pt [BR]</i>	avançado (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	avançado (n.m.)
<i>ro</i>	înantăș (s.m.)
<i>en</i>	forward

11. *fr* **talonneur, -euse** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, de première ligne chargé de talonner le ballon lors de son introduction pour en récupérer la possession lors des mêlées. → Le talonneur fait partie des avants. Il porte le numéro 2. **Voir aussi**: avant, deuxième ligne, mêlée, pilier, talonner

<i>ca</i>	talonador, talonadora (n.m. i f.), taloner, talonera (n.m. i f.)
<i>es [AR]</i>	hooker (n.m.)
<i>es [ES]</i>	talonador (n.m.)
<i>eu</i>	orpokatzaile
<i>gl</i>	talonador, -dora (n.)
<i>it</i>	tallonatore (s.m.), tallonatrice (s.f.)
<i>oc</i>	talonaire (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	hooker (n.m.), talonador (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	talonador (n.m.)
<i>ro</i>	taloner (s.m.), trăgător (s.m.)
<i>en</i>	hooker

12. *fr* **pilier** (n.)  
 Joueur, ou joueuse qui se situe au côté du talonneur et dont la force physique est requise pour repousser les piliers adverses durant les mêlées. → Le pilier fait partie des avants. Le pilier qui se situe à gauche porte le numéro 1, tandis que celui qui se trouve à droite porte le numéro 3. **Voir aussi**: avant, deuxième ligne, mêlée, talonneur, -euse, troisième ligne aile, troisième ligne centre

<i>ca</i>	pilar (n.m. i f.)
<i>es [AR]</i>	pilar (n.m.)
<i>es [ES]</i>	pilar (n.m.)
<i>eu</i>	harroin
<i>gl</i>	piar (n.)
<i>it</i>	pilone (s.)
<i>oc</i>	pielar (n.m.) [GAS], pilar (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO]
<i>pt [BR]</i>	pilar (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	pilar (n.m.)
<i>ro</i>	pilier (s.m.), stâlp (s.m.)
<i>en</i>	prop

13. *fr* **deuxième ligne** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, qui se situe au cœur des avants, chargé de pousser lors des regroupements et de capter les ballons en touche. → Le deuxième ligne fait partie des avants. Les deux joueurs à ce poste portent les numéros 4 et 5. **Voir aussi**: avant, mêlée, pilier, regroupement, talonneur, -euse, touche, troisième ligne aile, troisième ligne centre

<i>ca</i>	segona línia (n.m. i f.)
<i>es [AR]</i>	segunda línea (n.m.)
<i>es [ES]</i>	segunda línea (n.m.)
<i>eu</i>	bigarren lerroko
<i>gl</i>	segunda liña (n.)
<i>it</i>	seconda linea (s.)
<i>oc</i>	segonda linha (n.m. e f.)
<i>pt [BR]</i>	segunda-linha (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	segunda linha (n.f.)
<i>ro</i>	linia a doua (s.f.), linia a II-a (s.f.)
<i>en</i>	lock

**14.** *fr* **troisième ligne centre** (n.), **numéro 8** (n.)

Joueur, ou joueuse, qui se situe en retrait des avants, chargé de diriger la mêlée et de faire le lien entre les avants et les lignes arrières lors des phases offensives. → **1.** Le troisième ligne centre fait partie des avants. Il porte le numéro 8. **2.** Le poste ne dispose pas d'appellation officielle en anglais, d'où *number eight*. **Voir aussi:** avant, deuxième ligne, ligne arrière, mêlée, pilier, talonneur, -euse, troisième ligne aile

---

*ca* tercera línia centre (n.m. i f.), tercera línia clau (n.m. i f.), tercera centre (n.m. i f.) tercera clau (n.m. i f.)

---

*es [AR]* octavo (n.m.)

---

*es [ES]* tercera centro (n.m.), número 8 (n.m.)

---

*eu* giltza, hirugarren lerroko erdiko

---

*gl* terceira liña centro (n.), número 8 (n.)

---

*it* terza linea centro (s.), numero 8 (s.)

---

*oc* numèro 8 (n.m.) [OCC], tresau linha centre (n.m. e f.) [GAS], tresena linha centre (n.m. e f.) [LEN, PRO], tresesma linha centre (n.m. e f.) [AUV, LEM]

---

*pt [BR]* terceira linha (n.m.), número oito (n.m.), oitavo (n.m.)

---

*pt [PT]* número oito (n.m.), oitavo (n.m.)

---

*ro* linia a treia centru (s.f.), linia a III-a centru (s.f.), numărul 8 (s.n.), închizător (s.m.)

---

*en* number eight

**15.** *fr* **troisième ligne aile** (n.)

Joueur, ou joueuse, qui se situe au flanc des avants, chargé de récupérer le ballon lors des phases défensives et d'assister les ailiers et les centres lors des phases offensives. → Le troisième ligne aile fait partie des avants. Le joueur qui se trouve sur le côté fermé porte le numéro 6, tandis que celui qui se trouve sur le côté ouvert porte le numéro 7. **Voir aussi:** ailier, avant, centre, côté fermé, côté ouvert, défense, deuxième ligne, mêlée, pilier, talonneur, -euse, troisième ligne centre

---

*ca* tercera línia ala (n.m. i f.), tercera ala (n.m. i f.)

---

*es [AR]* ala (n.m.)

---

*es [ES]* tercera ala (n.m.)

---

*eu* hirugarren lerroko hegal

---

*gl* terceira liña á (n.), terceira á (n.)

---

*it* terza linea ala (s.)

---

*oc* tresau linha ala (n.m. e f.) [GAS], tresena linha ala (n.m. e f.) [LEN, PRO], tresesma linha ala (n.m. e f.) [AUV, LEM]

---

*pt [BR]* asa (n.m.)

---

*pt [PT]* asa (n.f.)

---

*ro* linia a III-a laterală (s.f.), linia a treia flanker (s.f.), aripă de grămadă (s.f.)

---

*en* flanker

**16.** *fr* **ligne arrière** (n.)

Joueur, ou joueuse, qui se situe à l'arrière de la formation d'une équipe de rugby, et qui ne prend pas part à la mêlée. → Les lignes arrières sont le demi de mêlée, le demi d'ouverture, les centres, les ailiers et l'arrière. **Voir aussi:** ailier, arrière, centre, défense des lignes arrières, demi, -e de mêlée, demi, -e d'ouverture

---

*ca* tresquarts (n.m. i f.)

---

*es [AR]* back (n.m.), linea de tres cuartos (n.m.)

---

*es [ES]* línea de tres cuartos (n.f.), línea tres cuartos (n.f.), backs (n.pl.)

---

*eu* atzeko lerro

---

*gl* tres cuartos (n.)

---

*it* linea arretrata (s.), tre quarti (s.)

---

*oc* tres-quarts (n.m.pl.) [OCC], linha de darrèr (n.m. e f.) [AUV], linha de darrèr (n.m. e f.) [GAS], linha de darrièr (n.m. e f.) [LEM, PRO], linha de darrièr (n.m. e f.) [LEN]

---

*pt [BR]* back (n.m.)

---

*pt [PT]* linha atrasada (n.f.)

---

*ro* linia de treisferturi (s.f.), linia de dinapoi (s.f.), linia dinapoi (s.f.)

---

*en* back

**17.** *fr* **arrière** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, qui se situe en retrait et qui constitue le dernier rempart de la défense, chargé de récupérer les ballons joués au pied et de lancer l'attaque. → L'arrière fait partie des lignes arrières. Il porte le numéro 15. **Voir aussi:** ailier, centre, demi, -e de mêlée, demi, -e d'ouverture, ligne arrière

---

*ca* darrer, darrera (n.m. i f.)

---

*es [ES]* zaguero (n.m.)

---

*eu* atzelari, gibealeko

---

*gl* zagueiro, -ra (n.)

---

*it* estremo (s.)

---

*oc* arrier (n.m. e f.) [LEM, PRO], arrièr (n.m. e f.) [AUV, LEN], darrer (n.m. e f.) [GAS], darrèir (n.m. e f.) [AUV]

---

*pt [BR]* fullback (n.m.), ponta (n.m.)

---

*pt [PT]* defesa (n.m.)

---

*ro* fundaș (s.m.), spate (s.n.)

---

*en* full back

**18.** *fr* **centre** (n.), **trois-quarts centre** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, qui se situe au centre des lignes arrières, capable de jouer un rôle offensif et défensif. → Le centre fait partie des lignes arrières. Les deux joueurs à ce poste portent les numéros 12 et 13. **Voir aussi:** ailier, arrière, demi, -e de mêlée, demi, -e d'ouverture, ligne arrière

---

*ca* centre (n.m. i f.), primer centre, primera centre (n.m. i f.), segon centre, segona centre (n.m. i f.), centre interior (n.m. i f.) {sinònim de primer centre, primera centre}, centre exterior (n.m. i f.) {sinònim de segon centre}

---

*es [AR]* centro (n.m.)

---

*es [ES]* centro (n.m.), primer centro (n.m.) (número 12), segundo centro (n.m.) (número 13)

---

*eu* erdiko

---

*gl* centro (n.)

---

*it* centro (s.), tre quarti centro (s.)

---

*oc* centre (n.m.), tres-quarts centre (n.m.)

*pt [BR]* centro (n.m.)

---

*pt [PT]* centro (n.m.)

---

*ro* centru (s.m.), centru de treisferturi (s.m.)

---

*en* centre

**19.** *fr* **demi, -e de mêlée** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, qui se situe à l'avant des lignes arrières, chargé de faire le lien entre les avants, les ailiers et les centres en choisissant la meilleure façon d'amorcer l'attaque. → Le demi de mêlée fait partie des lignes arrières. Il porte le numéro 9. **Voir aussi:** ailier, arrière, avant, centre, demi, -e d'ouverture, ligne arrière, mêlée

---

*ca* mig de melé (n.m. i f.)

---

*es [AR]* medio scrum (n.m.)

---

*es [ES]* medio melé (n.m.)

---

*eu* uztartze-erdilari

---

*gl* medio de melé (n.)

---

*it* mediano di mischia (s.)

---

*oc* demeig de mesclada (n.m.) [AUV], demieg de meslada (n.m.) [LEM], meig de mesclada (n.m.) [AUV], mieg de mesclada (n.m.) [PRO, LEM], mièg de mesclada (n.m.) [LEN], miei de mesclada (n.m.) [GAS]

---

*pt [BR]* meio scrum (n.m.), scrum half (n.m.), half scrum (n.m.)

---

*pt [PT]* médio de formação (n.m.)

---

*ro* mijlocaș la grămadă (s.m.)

---

*en* scrum half

20. *fr*  **demi, -e d'ouverture** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, qui se situe au centre des lignes arrières, chargé d'orchestrer l'attaque de son équipe après réception du ballon de la part du demi de mêlée. → Le demi d'ouverture fait partie des lignes arrières. Il porte le numéro 10. *Voir aussi*: ailier, arrière, centre, demi, -e de mêlée, ligne arrière

<i>ca</i>	mig d'obertura (n.m. i f.)
<i>es [AR]</i>	apertura (n.m.)
<i>es [ES]</i>	apertura (n.m.)
<i>eu</i>	joko-zabaltzaile
<i>gl</i>	medio de apertura (n.)
<i>it</i>	mediano d'apertura (s.)
<i>oc</i>	demeig d'obertura (n.m.) [AUV], demieg de dubertura (n.m.) [LEM], meig d'obertura (n.m.) [AUV], mièg d'obertura (n.m.) [LEN], mieg de dubertura (n.m.) [LEM, PRO], miei d'obertura (n.m.) [GAS]
<i>pt [BR]</i>	abertura (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	médio de abertura (n.m.)
<i>ro</i>	mijlocaş la deschidere (s.m.)
<i>en</i>	fly half

21. *fr*  **ailier** (n.),  **trois-quart aile** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, qui se situe à l'extrémité des lignes arrières, principalement chargé de conclure les actions offensives. → L'ailier qui se situe à gauche, ou trois-quarts aile gauche, porte le numéro 11, tandis que celui qui se situe à droite, ou trois-quarts aile droite, porte le numéro 14. *Voir aussi*: arrière, centre, demi, -e de mêlée, demi, -e d'ouverture, ligne arrière

<i>ca</i>	ala (n.m. i f.), tresquarts ala dret, tresquarts ala dreta (n.m. i f.), tresquarts ala esquerra, tresquarts ala esquerra (n.m. i f.)
<i>es [AR]</i>	wing (n.m.)
<i>es [ES]</i>	ala (n.m.)
<i>eu</i>	hegaleko
<i>gl</i>	tres cuartos á (n.), punta (n.)
<i>it</i>	ala (s.), tre quarti ala (s.)

<i>oc</i>	tres-quarts ala (n.m.) [OCC], alèir (n.m.) [AUV], alier (n.m.) [LEM, PRO], alièr (n.m.) [GAS, LEN]
<i>pt [BR]</i>	ponta (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	ponta (n.m.)
<i>ro</i>	aripă de treisferturi (s.f.)
<i>en</i>	wing

## Techniques générales

22.	fr	<b>conquête de balle</b> (n.f.), <b>gain du ballon</b> (n.m.) Situation de jeu où une équipe tente de s'emparer du ballon pour pouvoir passer à l'attaque.
	ca	arrabassar la pilota (loc.v.), guanyar la pilota (loc.v.), recuperar la pilota (loc.v.), conquesta de la pilota (n.f.)
	es [AR]	obtención (n.f.)
	es [ES]	conquista del balón (n.f.)
	eu	baloi-borroka
	gl	disputa (n.f.)
	it	conquista del pallone (s.f.), contesa del pallone (s.f.)
	oc	conquesta dau balon (n.f.) [AUV, LEM], conquista dau balon (n.f.) [PRO], conquista de bala (n.f.) [GAS, LEN], ganha dau balon (n.f.) [AUV, LEM], ganh dau balon (n.m.) [PRO], ganh del balon (n.m.) [LEN], guanh deu balon (n.m.) [GAS]
	pt [BR]	posse da bola (n.f.)
	pt [PT]	conquista (n.f.)
	ro	câștigarea balonului (s.f.)
	en	contest
23.	fr	<b>continuité</b> (n.f.) Situation de jeu où une équipe essaie de garder le ballon autant que possible dans le but de marquer, tout en empêchant l'adversaire de s'en emparer.
	ca	continuitat (n.f.)
	es [AR]	continuidad (n.f.)
	es [ES]	continuidad (n.f.)
	eu	jarraitutasun
	gl	continuidade (n.f.)
	it	continuità (s.f.)
	oc	continuitat (n.f.)
	pt [BR]	continuidade (n.f.)
	pt [PT]	continuidade (n.f.)
	ro	continuitate (s.f.)
	en	continuity

24.	fr	<b>côté fermé</b> (n.m.), <b>petit côté</b> (n.m.) Espace entre les joueurs et la ligne de touche lors d'un regroupement, et dont l'étendue peut être très étroite. <b>Voir aussi</b> : côté ouvert, ligne de touche, mêlée, regroupement
	ca	costat tancat (n.m.)
	es [AR]	lado ciego (n.m.)
	es [ES]	lado cerrado (n.m.)
	eu	alde itxi
	gl	lado pechado (n.m.)
	it	lato chiuso (s.m.)
	oc	costat barrat (n.m.) [OCC], petit costat (n.m.) [AUV, GAS], pichon costat (n.m.) [LEN, PRO], pitit costat (n.m.) [LEM]
	pt [BR]	lado cego (n.m.)
	pt [PT]	lado fechado (n.m.)
	ro	partea închisă (s.f.)
	en	blindside
25.	fr	<b>côté ouvert</b> (n.m.), <b>grand côté</b> (n.m.) Espace entre les joueurs et la ligne de touche lors d'un regroupement, et dont l'étendue peut être très large. <b>Voir aussi</b> : côté fermé, ligne de touche, mêlée, regroupement
	ca	costat obert (n.m.)
	es [AR]	lado abierto (n.m.)
	es [ES]	lado abierto (n.m.)
	eu	alde ireki
	gl	lado aberto (n.m.)
	it	lato aperto (s.m.)
	oc	grand costat (n.m.) [OCC, AUV, LEM, LEN, PRO], costat badat (n.m.) [AUV], costat badier (n.m.) [PRO], costat dobèrt (n.m.) [LEN], costat dubert (n.m.) [LEM], costat dubèrt (n.m.) [PRO], costat obèrt (n.m.) [GAS], gran costat (n.m.) [GAS], larg (n.m.) [PRO]
	pt [BR]	openside (n.m.)
	pt [PT]	lado aberto (n.m.)
	ro	partea deschisă (s.f.)
	en	openside



**26.** fr **intervalle** (n.m.)  
Espace délimité par les joueurs présents dans la défense, qui permet au porteur du ballon d'avancer plus facilement vers la ligne de but. *Voir aussi*: défense, défenseur, -e, ligne de but

ca	espai lliure de marcatge (n.m.), passadís de tir (n.m.)
es [AR]	gap (n.m.)
es [ES]	espacio (n.m.)
eu	pasabide
gl	oco (n.m.), fenda (n.f.)
it	intervallo (s.m.)
oc	intervalle (n.m.)
pt [BR]	intervalo (n.m.)
pt [PT]	intervalo (n.m.)
ro	interval (s.n.)
en	gap

**27.** fr **coup de pied placé** (n.m.)  
Coup de pied donné au ballon une fois placé au sol. *Voir aussi*: coup de pied tombé

ca	xut col·locat (n.m.)
es [AR]	patada a los palos (n.f.)
es [ES]	puntapié colocado (n.m.)
eu	ostiko kokatu
gl	xute de balón pousado (n.m.)
it	calcio piazzato (s.m.)
oc	còp de pè plaçat (n.m.)
pt [BR]	place kick (n.m.)
pt [PT]	pontapé colocado (n.m.)
ro	șut plasat (s.n.)
en	place kick

**28.** fr **liaison** (n.f.)  
Technique de jeu qui consiste à saisir le joueur adverse des épaules aux hanches en utilisant la totalité du bras.

ca	l·ligam (n.m.), enllaç (n.m.)
es [AR]	enlace (n.m.)
es [ES]	asimiento (n.m.)
eu	lotura
gl	agarramento (n.m.)
it	legatura (s.f.)
oc	liason (n.f.) [OCC, AUV, LEM], ligason (n.f.) [OCC, GAS, LEN, PRO]
pt [BR]	ligação (n.f.)
pt [PT]	ligação (n.f.)
ro	legătură (s.f.)
en	bind

**29.** fr **passe** (n.f.)  
Technique de jeu qui consiste à lancer le ballon vers son coéquipier, soit vers l'arrière soit sur une ligne perpendiculaire, mais jamais vers l'avant. → Il est interdit de lancer le ballon en avant, soit dans la direction du but. *Voir aussi*: en-avant, plaquage à retardement

ca	passada (n.f.)
es [AR]	pase (n.m.)
es [ES]	pase (n.m.)
eu	pase
gl	pase (n.m.)
it	passaggio (s.m.)
oc	passa (n.f.)
pt [BR]	passe (n.m.)
pt [PT]	passe (n.m.)
ro	pasă (s.f.)
en	pass

30. **fr** **passee sautee** (n.f.)  
 Passe qui consiste à délaissier un ou plusieurs coéquipiers directs pour en servir un autre plus loin, afin de déstabiliser la défense adverse. *Voir aussi*: défense, passe

<b>ca</b>	passada saltada (n.f.)
<b>es [AR]</b>	salteo (n.m.)
<b>es [ES]</b>	pase saltado (n.m.)
<b>eu</b>	pase saltatu, jauzi-pase
<b>gl</b>	pase saltado (n.m.), salto (n.m.)
<b>it</b>	salto (s.m.)
<b>oc</b>	passa sautada (n.f.)
<b>pt [BR]</b>	passee saltado (n.f.)
<b>pt [PT]</b>	salto (n.m.)
<b>ro</b>	pasă sărită (s.f.)
<b>en</b>	miss pass, skip pass

31. **fr [FR]** **passee vissée** (n.f.)  
 Passe qui consiste à faire tourner le ballon dans son axe lors du lancer, afin de pouvoir l'envoyer plus loin. *Voir aussi*: passe

<b>fr [QC]</b>	passee vrillée (n.f.)
<b>ca</b>	passada en espiral (n.f.)
<b>es [AR]</b>	pase de zepelin (n.m.)
<b>es [ES]</b>	pase en espiral (n.m.)
<b>eu</b>	pase efektudun
<b>gl</b>	pase con efecto (n.m.)
<b>it</b>	passaggio a spirale (s.m.), spin pass (s.m.)
<b>oc</b>	passa vissada (n.f.), passa virada (n.f.)
<b>pt [BR]</b>	passee de giro (n.m.)
<b>pt [PT]</b>	passee torpedo (n.m.)
<b>ro</b>	pasă cu efect (s.f.)
<b>en</b>	spin pass

32. **fr** **pression de haut en bas** (n.f.)  
 Technique de jeu qui consiste à appuyer le ballon contre terre dans l'en-but, en utilisant les mains, les bras ou la partie supérieure du corps, dans le but de marquer un essai. *Voir aussi*: en-but, essai

<b>ca</b>	pressió de dalt a baix (n.f.), aixafar la pilota (loc.v.), plantar la pilota (loc.v.)
<b>es [AR]</b>	presión controlada hacia abajo (n.f.)
<b>es [ES]</b>	presión hacia abajo (n.f.)
<b>eu</b>	goitibeherako presio
<b>gl</b>	presión cara a abaixo (n.m.)
<b>it</b>	pressione verso il basso (s.f.)
<b>oc</b>	pression d'aut en bas (n.f.) [PRO], pression d'en naut-bas (n.f.) [AUV], pression de cap en baish (n.f.) [GAS], pression de naut en bas (n.f.) [LEM, LEN]
<b>pt [BR]</b>	pressão para baixo (n.f.)
<b>pt [PT]</b>	pressão contra o chão (n.f.)
<b>ro</b>	apăsare pe balon (s.f.), apăsare a balonului de sus în jos (s.f.)
<b>en</b>	downward pressure

33. **fr** **saut porté\*** (n.m.), **ascenseur\*** (n.m.), **lift** (n.m.)  
 Technique de jeu qui consiste à hisser un coéquipier le plus haut possible pour qu'il récupère le ballon en l'air. *Voir aussi*: touche

<b>ca</b>	ascensor (n.m.), aixecar un company (loc.v.)
<b>es [AR]</b>	levantar (v.)
<b>es [ES]</b>	ascensor (n.m.)
<b>eu</b>	altxatze
<b>gl</b>	elevador (n.m.), erguemento (n.m.)
<b>it</b>	ascensore (s.m.)
<b>oc</b>	ascensor (n.m.), lift (n.m.)
<b>pt [BR]</b>	elevação (n.f.), torre (n.f.), lifting (n.m.), elevator (n.m.)
<b>pt [PT]</b>	lifting (n.m.)
<b>ro</b>	lift (s.n.), ridicarea coechipierului (s.f.)
<b>en</b>	lifting

34. fr **talonner** (v.)  
Taper le ballon avec le talon vers ses coéquipiers placés à l'arrière. **Voir aussi**: talonneur, -euse

ca	talonar (v.)
es [AR]	hookear (v.)
es [ES]	talonar (v.)
eu	orpokatze
gl	talonar (v.)
it	tallonare (v.)
oc	talonar (v.)
pt [BR]	passar a bola para trás (v.)
pt [PT]	talonar (v.)
ro	a talona (v.)
en	hooking the ball back

## Techniques défensives

35. fr **défendre** (v.)  
S'opposer à la progression de l'adversaire, lutter pour récupérer le ballon et protéger sa ligne de but. **Voir aussi**: contester le ballon, défense, ligne de but

ca	defensar-se (v.)
es [AR]	defender (v.)
es [ES]	defender (v.)
eu	defendatu
gl	defender (v.)
it	difendere (v.)
oc	defendre (v.) [AUV, LEM, LEN, PRO], deféner (v.) [GAS]
pt [BR]	defender (v.)
pt [PT]	defender (v.)
ro	a apăra (v.)
en	to defend

36. fr **défense** (n.f.)  
Organisation des joueurs qui ne sont pas en possession du ballon. **Voir aussi**: défendre, défense des lignes arrières, défense glissée, défense homme-à-homme, défense inversée, intervalle, passe sautée, renversement, situation de 2 contre 1, surnombre

ca	defensa (n.f.)
es [AR]	defensa (n.f.)
es [ES]	defensa (n.f.)
eu	defentsa
gl	defensa (n.f.)
it	difesa (s.f.)
oc	defensa (n.f.)
pt [BR]	defesa (n.f.)
pt [PT]	defesa (n.f.)
ro	apărare (s.f.)
en	defence

**37.** *fr* **défense des lignes arrières** (n.f.)  
 Défense collective qui consiste, pour les joueurs situés dans les lignes arrières, à empêcher les attaquants de progresser.  
*Voir aussi*: défense, ligne arrière

---

*ca* defensa de la línia de tresquarts (n.f.), defensa de la línia de darrere (n.f.)

---

*es [AR]* defensa de la línea de tres cuartos (n.f.)

---

*es [ES]* defensa de la línea de tres cuartos (n.f.)

---

*eu* atzeko lerroko defentsa

---

*gl* defensa da liña de zagueiros (n.f.)

---

*it* difesa della linea arretrata (s.f.), difesa dei tre quarti (s.f.)

---

*oc* defensa de las linhas de darrèir (n.f.) [AUV], defensa de las linhas de darrèr (n.f.) [GAS], defensa de las linhas de darrièr (n.f.) [LEM, PRO], defensa de las linhas de darrièr (n.f.) [LEN]

---

*pt [BR]* defesa da linha de fundo (n.f.)

---

*pt [PT]* defesa das linhas atrasadas (n.f.)

---

*ro* apărare pe linia de 3 sferturi (s.f.), linia de treisferturi (s.f.), linia de dinapoi (s.f.)

---

*en* back line defence

---

**38.** *fr* **défense glissée** (n.f.)  
 Défense collective qui consiste, pour les joueurs, à former une ligne en diagonale pour suivre le ballon vers l'extérieur afin de pousser l'adversaire vers la ligne de touche et le faire sortir du terrain ou de réduire son espace latéral.  
*Voir aussi*: défense, ligne de touche, terrain

---

*ca* defensa desplegada (n.f.), defensa lliscada (n.f.)

---

*es [AR]* defensa envolvente (n.f.)

---

*es [ES]* defensa invertida (n.f.)

---

*eu* defentsa lerratu

---

*gl* defensa flotante (n.f.)

---

*it* drift defence (s.f.), difesa a scalare (s.f.)

---

*oc* defensa alisada (n.f.) [LEN], defensa colada (n.f.) [LEM], defensa escolissada (n.f.) [AUV], defensa eslissada (n.f.) [GAS], defensa esquilhada (n.f.) [PRO], defensa lisada (n.f.) [LEM]

---

*pt [BR]* defesa contra a deriva (n.f.)

---

*pt [PT]* defesa deslizante (n.f.)

---

*ro* apărare spre tușă (s.f.)

---

*en* drift defence

---

**39.** *fr* **défense homme-à-homme** (n.f.)  
 Défense individuelle qui consiste, pour chaque défenseur, à prendre en charge un attaquant. *Voir aussi*: défense

---

*ca* defensa individual (n.f.), defensa d'home a home (n.f.)

---

*es [AR]* defensa uno a uno (n.f.)

---

*es [ES]* defensa individual (n.f.)

---

*eu* banakako defentsa

---

*gl* defensa individual (n.f.)

---

*it* marcatura a uomo (s.f.), difesa a uomo (s.f.)

---

*oc* defensa òme-a-òme (n.f.)

---

*pt [BR]* defesa homem-a-homem (n.f.)

---

*pt [PT]* defesa homem-a-homem (n.f.)

---

*ro* apărare om la om (s.f.)

---

*en* man-to-man defence

---

**40.** *fr* **défense inversée** (n.f.)  
 Défense collective qui consiste, pour les joueurs les plus à l'extérieur du terrain, à courir très rapidement vers leurs adversaires afin de les empêcher d'envoyer le ballon vers l'extérieur. *Voir aussi*: défense

---

*ca* defensa de punta (n.f.), defensa inversa (n.f.)

---

*es [AR]* ahogar al contrario (n.f.)

---

*es [ES]* defensa invertida (n.f.)

---

*eu* alderantzizko defentsa

---

*gl* defensa invertida (n.f.)

---

*it* difesa rovesciata (s.f.)

---

*oc* defensa inversada (n.f.)

---

*pt [BR]* defesa inversa (n.f.)

---

*pt [PT]* defesa invertida (n.f.)

---

*ro* apărare inversă (s.f.)

---

*en* umbrella defence

---

41. fr **défenseur, -e** (n.)  
 Tout joueur ne possédant pas le ballon, qui essaye d'empêcher l'équipe attaquante. **Voir aussi**: défendre, équipe attaquante, situation de 2 contre 1, surnombre, turnover

fr [QC]	défenseur, -e (n.), défenseur, -euse (n.)
ca	defensor, defensora (n.m. i f.), defensa (n.m. i f.)
es [AR]	defensor (n.m.)
es [ES]	defensa (n.m.)
eu	defendatzaile
gl	defensor, -sora (n.)
it	difensore (s.)
oc	defensor (n.m.)
pt [BR]	defensor (n.m.)
pt [PT]	defensor (n.m.)
ro	apărător (s.m.)
en	defending player

42. fr **ligne défensive** (n.f.)  
 Groupe de joueurs qui sont disposés en ligne, dans la largeur, pour bloquer la progression de l'équipe adverse. **Voir aussi**: défenseur, -e, rideau défensif, rush défense

ca	línia de defensa (n.f.)
es [AR]	línea defensiva (n.f.)
es [ES]	línea defensiva (n.f.)
eu	defentsa-lerro
gl	liña defensiva (n.f.), liña de defensa (n.f.)
it	linea della difesa (s.f.), linea di difesa (s.f.)
oc	linha defensiva (n.f.)
pt [BR]	linha defensiva (n.f.)
pt [PT]	linha defensiva (n.f.)
ro	linie defensivă (s.f.)
en	defensive line

43. fr **rideau défensif** (n.m.)  
 Une ou plusieurs lignes défensives dont le but est d'empêcher le passage des adversaires. → Il peut y avoir trois rideaux : le premier défend sur l'adversaire avec

une course frontale. Le deuxième, derrière le premier, se déplace du point de fixation (mêlée, touche) vers l'extérieur et défend sur l'adversaire en cas de franchissement du premier rideau, ou en récupération de balle en cas de jeu au pied court. Enfin, le troisième rideau, placé en profondeur et généralement composé d'un ou deux joueurs, parfois trois, récupère les ballons ou, en dernière extrémité, défend sur l'attaquant qui aurait franchi les deux premiers rideaux. **Voir aussi**: chandelle, défense, franchissement, ligne défensive

ca	cortina defensiva (n.f.)
es [AR]	línea de defensa (n.f.)
es [ES]	línea de defensa (n.f.)
eu	defentsako hesi
gl	cortina defensiva (n.f.)
it	linee della difesa (s.f.pl.), linee di difesa (s.f.pl.)
oc	cortina (n.f.) [OCC], ridèl defensiu (n.m.) [AUV], rideu defensiu (n.m.) [LEM], ridèu defensiu (n.m.) [GAS, LEN, PRO]
pt [BR]	defesa em linha (n.f.), linha de defesa (n.f.)
pt [PT]	linha de defesa (n.m.)
ro	linie de apărare (s.f.)
en	line of defence

44. fr **contester le ballon** (v.)  
 Essayer de récupérer le ballon pour le ramener dans son camp, en l'enjambant au sol ou en l'arrachant à son adversaire, tout en restant debout. **Voir aussi**: ballon

ca	recuperar la pilota (loc.v.)
es [AR]	recuperar la pelota (v.)
es [ES]	disputar el balón (v.)
eu	baloiatatik borrokatu
gl	disputar o balón (v.)
it	contendere il pallone (v.)
oc	contestar lo balon (v.)
pt [BR]	competir pela bola (v.)
pt [PT]	disputar (v.)
ro	a recupera balonul după placaj (v.)
en	to contest for the ball

45. fr **contre-attaque** (n.f.)  
 Situation de jeu dans laquelle un défenseur récupère le ballon et relance son équipe face à une défense désorganisée. → La contre-attaque est également une technique offensive. *Voir aussi*: turnover

ca	contraatac (n.m.)
es [AR]	contrataque (n.m.)
es [ES]	contraataque (n.m.)
eu	kontraeraso
gl	contraataque (n.m.)
it	contrattacco (s.m.)
oc	contrataca (n.f.)
pt [BR]	contra-ataque (n.m.)
pt [PT]	contra-ataque (n.m.)
ro	contraatac (s.n.), contraofensivă (s.f.)
en	counter-attack

46. fr **contre-mêlée spontanée** (n.m.),  
**contre-mêlée ouverte** (n.m.), **contre-ruck** (n.m.)  
 Récupération du ballon qui se trouve dans le camp adverse grâce à une poussée lors d'une mêlée spontanée. *Voir aussi*: mêlée spontanée

ca	contra melé espontània (n.f.), contraruck (n.m.)
es [AR]	contra ruck (n.m.)
es [ES]	contra ruck (n.m.)
eu	kontrauztartze
gl	contramelé aberta (n.f.), contrarruck (n.m.)
it	contro ruck (s.f.)
oc	contraruck (n.m.) [OCC], contrabutada (n.f.) [GAS, LEN, PRO], contrabutida (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	contra-ruck (n.m.)
pt [PT]	contra-ruck (n.m.)
ro	recuperare prin împrejmuire (s.f.)
en	counter ruck, counter-ruck, counter-rucking

47. fr [FR] **coup de pied de dégagement** (n.m.)  
 Coup de pied donné depuis son camp vers l'avant ou vers la touche pour repousser la pression de l'adversaire ou gagner du terrain. *Voir aussi*: passe vissée, touche

fr [QC]	coup de pied de dégagement (n.m.), botté de dégagement (n.m.)
ca	xut al vol (n.m.)
es [AR]	patada de despeje (n.f.)
es [ES]	puntapié de despeje (n.m.)
eu	airetiko ostiko
gl	xute de volea (n.m.)
it	calcio di alleggerimento (s.m.), kick punt (s.m.)
oc	còp de pè de desgatjament (n.m.)
pt [BR]	punt (n.m.)
pt [PT]	pontapé alto (n.m.)
ro	degajare cu piciorul (s.f.)
en	punt kick

48. fr **cuillère** (n.f.)  
 Geste défensif qui consiste, bras tendu, à attraper le pied ou la cheville du porteur du ballon afin de le faire trébucher. → La cuillère est interdite chez les amateurs. *Voir aussi*: plaquage

ca	cullera (n.f.), aixeta de turmell (n.f.), ganxo al peu (n.m.)
es [AR]	tacle francés (n.f.)
es [ES]	toque de tobillo (n.m.)
eu	koilara
gl	placaxe francés (n.m.), francesa (n.f.)
it	francesina (s.f.)
oc	culhèir (n.m.) [AUV], culhèr (n.m.) [GAS], culhier (n.m.) [LEM, PRO], culhièr (n.m.) [LEN]
pt [BR]	colher (n.f.)
pt [PT]	colher (n.f.)
ro	legare (s.f.), piedică cu mâna (s.f.)
en	tap

**49.** fr **gratter le ballon** (v.)  
Récupérer le ballon en restant sur ses appuis lors d'une mêlée spontanée. *Voir aussi*: mêlée spontanée, turnover

ca	robar la pilota (loc.v.), rascar la pilota (loc.v.)
es [AR]	robar la pelota (v.)
es [ES]	robar el balón (v.)
eu	baloia lapurtu
gl	limpar o balón (v.)
it	rubare il pallone (v.)
oc	raubar lo balon (v.)
pt [BR]	roubar a bola (v.)
pt [PT]	recuperar a bola (v.)
ro	recuperare în grămadă (s.f.)
en	to steal the ball

**50.** fr **interception** (n.f.)  
Action de jeu d'un défenseur qui attrape le ballon destiné à un joueur de l'équipe adverse. *Voir aussi*: défenseur, -e

ca	intercepció (n.f.)
es [AR]	intercepción (n.f.)
es [ES]	intercepción (n.f.)
eu	mozte
gl	interceptación (n.f.)
it	intercetto (s.m.)
oc	intercepcion (n.f.)
pt [BR]	interceptação (n.f.)
pt [PT]	intercepção (n.f.)
ro	intercepție (s.f.)
en	interception

**51.** fr **plaquage d'épaule (de côté)** (n.m.)  
Plaquage qui consiste à percuter de côté avec les épaules la cuisse du porteur du ballon en lui ceinturant les jambes pour l'amener au sol. *Voir aussi*: plaquage, plaquage d'épaule (face à face)

ca	placatge lateral (n.m.)
es [AR]	tacle (lateral) (n.m.)
es [ES]	placaje lateral (n.m.), placaje con el hombro (n.m.)
eu	bizkar-plakatze (alboz)
gl	placaxe de ombreiro (lateral) (n.f.), placaxe lateral (n.f.)
it	placcaggio di spalla (laterale) (s.m.)
oc	placatge d'espata (de costat) (n.m.) [OCC], placatge lateral (n.m.) [LEN, PRO], placatge laterau (n.m.) [AUV, GAS, LEM]
pt [BR]	placagem sem braços (lateral) (n.f.)
pt [PT]	placagem lateral (n.f.)
ro	placaj lateral (s.n.), ștamp (s.n.), placaj din lateral (s.n.)
en	shoulder tackle (side-on)

**52.** fr **plaquage d'épaule (face à face)** (n.m.)  
Plaquage qui consiste à percuter de face avec les épaules la cuisse du porteur du ballon en lui serrant les jambes pour l'amener au sol. *Voir aussi*: plaquage, plaquage d'épaule (de côté)

ca	placatge frontal (n.m.)
es [AR]	tacle (frontal) (n.m.)
es [ES]	placaje de frente (n.m.)
eu	bizkar-plakatze (aurrez)
gl	placaxe de ombreiro (frontal) (n.f.), placaxe frontal (n.f.)
it	placcaggio di spalla (frontale) (s.m.)
oc	placatge d'espata (n.m.) [OCC], placatge frontal (n.m.) [LEN], placatge frontau (n.m.) [AUV, GAS, LEM, PRO]
pt [BR]	placagem sem braços (frontal) (n.f.)
pt [PT]	placagem frontal (n.f.)
ro	placaj frontal (s.n.), placaj din față (s.n.)
en	shoulder tackle (front-on)

**53.** *fr* **plaquage enroulant** (n.m.)  
Plaquage qui consiste à ceinturer le porteur du ballon à hauteur de la poitrine pour emprisonner ses bras et le ballon. *Voir aussi*: plaquage

---

*ca* placatge encerclat (n.m.), placatge enrotllat (n.m.), placatge bloquejant (n.m.)

---

*es [AR]* tackle (n.m.)

---

*es [ES]* placaje asfixiante (n.m.)

---

*eu* besarkada-plakatze

---

*gl* placaxe envolvente (n.f.)

---

*it* placcaggio al corpo (s.m.)

---

*oc* placatge enrotlant (n.m.)

---

*pt [BR]* tackle sufocante (n.m.)

---

*pt [PT]* blocagem (n.f.)

---

*ro* placaj blocant (s.n.)

---

*en* smother tackle

---

**54.** *fr* **plaquage par derrière** (n.m.)  
Plaquage qui consiste à ceinturer par l'arrière les hanches ou les jambes du porteur de ballon, en se laissant glisser jusqu'à ce que le joueur tombe. *Voir aussi*: plaquage

---

*ca* placatge per darrere (n.m.)

---

*es [AR]* tackle (n.m.)

---

*es [ES]* placaje por la espalda (n.m.)

---

*eu* atzetiko plakatze

---

*gl* placaxe por detrás (n.f.), placaxe polas costas (n.f.)

---

*it* placcaggio da dietro (s.m.)

---

*oc* placatge per darrèir (n.m.) [AUV], placatge per darrèr (n.m.) [GAS], placatge per darrièr (n.m.) [LEM, PRO], placatge per darrièr (n.m.) [LEN]

---

*pt [BR]* tackle de costas (n.m.)

---

*pt [PT]* placagem por trás (n.f.)

---

*ro* placaj din spate (s.n.)

---

*en* tackle from behind

---

**55.** *fr [FR]* **arrêt-buffet** (n.m.)  
Plaquage puissant qui consiste à stopper le porteur du ballon de manière brutale. *Voir aussi*: plaquage

---

*fr [QC]* plaquage solide (n.m.)

---

*ca* placatge aturador (n.m.), placatge impactant (n.m.), bloqueig (n.m.)

---

*es [AR]* tackle (n.m.)

---

*es [ES]* placaje frontal (n.m.)

---

*eu* kolpe-plakatze

---

*gl* placaxe gañadora (n.f.)

---

*it* placcaggio avanzante (s.m.)

---

*oc* carton (n.m.)

---

*pt [BR]* placagem perigosa (n.f.)

---

*pt [PT]* placagem ofensiva (n.f.)

---

*ro* bufet stop (s.n.), oprire tip bufet (s.f.), placaj pozitiv (s.n.)

---

*en* big hit

---

**56.** *fr* **plaqué, -e** (n.)  
Porteur, ou porteuse, du ballon qui subit le plaquage. *Voir aussi*: ballon non-libéré, plaquage

---

*ca* placat, placada (adj., n.m. i f.), enderrocacat, enderrocada (adj., n.m. i f.)

---

*es [AR]* tackleado (n.m.)

---

*es [ES]* jugador placado (n.m.)

---

*eu* plakatu

---

*gl* placado, -da (n.)

---

*it* placcato (s.m.)

---

*oc* placat (n.m.)

---

*pt [BR]* tackleado (n.m.)

---

*pt [PT]* placado (n.m.)

---

*ro* placat (s.m.), jucător placat (s.m.)

---

*en* tackled player

---



**57.** fr **plaquer** (v.)  
Saisir le porteur du ballon entre les chevilles et la ceinture afin de l'amener au sol et l'obliger à lâcher le ballon.  
*Voir aussi:* passe au contact, plaquage, raffut

ca	placar (v.)
es [AR]	taclear (v.)
es [ES]	placar (v.)
eu	plakatu
gl	placar (v.)
it	placcare (v.)
oc	placar (v.), desquilhar (v.)
pt [BR]	tacklear (v.)
pt [PT]	placar (v.)
ro	a placa (v.)
en	to tackle

**58.** fr **plaqueur, -euse** (n.)  
Défenseur, ou défenseure, qui pratique un plaquage.  
*Voir aussi:* défenseur, -e, plaquage

ca	placador, placadora (n.m. i f.)
es [AR]	tacleador (n.m.)
es [ES]	placador (n.m.)
eu	plakatzaille
gl	placador, -dora (n.)
it	placcatore (s.m.), placcatrice (s.f.)
oc	placaire (n.m.)
pt [BR]	derrubador (n.m.), tackleador (n.m.)
pt [PT]	placador (n.m.)
ro	placheor (s.m.), placheur (s.m.)
en	tackler

**59.** fr **rush défense** (n.f.)  
Technique consistant en une ligne défensive qui monte très rapidement et agressivement sur les attaquants adverses pour empêcher la progression du porteur de ballon.  
*Voir aussi:* défense, ligne défensive, rideau défensif

ca	defensa agrupada (n.f.)
es [AR]	defensa rápida (n.f.)
es [ES]	defensa rush (n.f.)
eu	rush defentsa
gl	defensa presionante (n.f.), defensa en avalancha (n.f.)
it	rush defense (s.f.), salita difensiva veloce (s.f.)
oc	defensa en poncha (n.f.) [PRO], defensa en punta (n.f.) [AUV], defensa en punta (n.f.) [GAS, LEM, LEN]
pt [PT]	defesa invertida (n.f.)
ro	apărare agresivă (s.f.)
en	rush defence, blitz defence

**60.** fr **temporiser** (v.)  
Retarder l'action du jeu afin de structurer au mieux sa tactique. *Voir aussi:* combinaison

ca	retardar el joc (loc.v.)
es [AR]	enlentecer el juego (v.)
es [ES]	ralentizar el juego (v.)
eu	jokoa mantsotu
gl	temporizar (v.)
it	prendere tempo (v.)
oc	temporizar (v.) [OCC], jogar la mòstra (v.) [AUV, GAS, LEN, PRO], jugar la mòstra (v.) [LEM]
pt [BR]	desacelerar o jogo (v.)
pt [PT]	temporizar (v.)
ro	a temporiza (v.)
en	to slow the game down

## Techniques offensives

**61.** fr **cadrage débordement** (n.m.), **crochet** (n.m.)  
Action de jeu où l'attaquant se dirige en courant vers l'adversaire avant de le contourner à l'aide d'un contre-pied vers l'extérieur.

ca	driblatge (n.m.)
es [AR]	eludir (v.)
es [ES]	esquivar (v.)
eu	oin-aldaketa
gl	contrapé (n.m.), recorte lateral (n.m.)
it	uscita dal frontale (s.f.)
oc	quadratge desbòrdament (n.m.) [OCC], contrapè (n.m.) [OCC], valisa (n.f.) [OCC], crochet (n.m.) [AUV, GAS, LEM], croquet (n.m.) [LEN, PRO]
pt [BR]	side-step (n.m.)
pt [PT]	mudança de direção (n.f.)
ro	ocolire (s.f.)
en	side-step

**62.** fr **chandelle\*** (n.f.)  
Action de jeu qui désigne un coup de pied en hauteur permettant au ballon de franchir le rideau défensif tout en laissant le temps aux coéquipiers d'aller le récupérer au point de chute ou de le disputer aux adversaires.  
*Voir aussi:* rideau défensif

ca	globus (n.m.)
es [AR]	kick a cargar (n.m.)
es [ES]	globo (n.m.)
eu	goitiko baloi
gl	globo (n.m.)
it	calcio a candela (s.m.), up and under (s.m.)
oc	candela (n.f.) [GAS], candèla (n.f.) [LEN, PRO], chandela (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	up and under (n.m.)
pt [PT]	up and under (n.m.)
ro	lumânare (s.f.), up and under (s.m.)
en	up and under

**63.** fr **charge** (n.f.)  
Action de jeu où le porteur du ballon et ses coéquipiers vont directement au contact de l'adversaire sans chercher à l'éviter. *Voir aussi:* charge de cavalerie

ca	càrrega (n.f.)
es [AR]	carga (n.f.)
es [ES]	carga (n.f.)
eu	kargatze
gl	carga (n.f.)
it	carica (s.f.)
oc	carga (n.f.) [GAS, LEN, PRO], charja (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	carga (n.f.)
pt [PT]	carga (n.f.)
ro	confruntare (s.f.)
en	charge

**64.** fr **combinaison** (n.f.)  
Ensemble de tactiques et de techniques qui sont mises au point pendant les entraînements avec les entraîneurs en fonction des règlements et mises en pratique lors des matchs. *Voir aussi:* continuité

ca	combinació (n.f.)
es [AR]	estrategia (n.f.)
es [ES]	estrategia (n.f.)
eu	konbinazio
gl	combinación (n.f.)
it	strategia di gioco (s.f.)
oc	combinason (n.f.)
pt [BR]	estratégia (n.f.)
pt [PT]	combinação ofensiva (n.f.)
ro	combinație (s.f.), schemă (s.f.)
en	move, strategy

**65.** fr **coup de pied à suivre** (n.m.)  
Coup de pied donné en direction de la ligne de but adverse, qui permet à un coéquipier, parti derrière le buteur, ou au joueur lui-même de récupérer le ballon. *Voir aussi*: buteur, -euse, ligne de but, passe, pénalité

ca	xut a seguir (n.m.)
es [AR]	rastrón (n.m.)
es [ES]	patada a seguir (n.f.)
eu	jarraitzeko ostiko
gl	xute a seguir (n.m.)
it	calcio a seguire (s.m.)
oc	còp de pè a segre (n.m.) [GAS, LEM], còp de pè de seguir (n.m.) [LEN, PRO], còp de pè tà seguir (n.m.) [GAS]
pt [BR]	chute grubber (n.m.)
pt [PT]	grubber kick (n.m.)
ro	șut de urmărire (s.n.)
en	grubber kick

**66.** fr **coup de pied de recentrage** (n.m.)  
Coup de pied donné par un joueur proche de la ligne de touche, qui permet au ballon d'être ramené au centre du terrain afin que l'action puisse être poursuivie par des joueurs partis derrière le buteur. *Voir aussi*: buteur, -euse, ligne de touche, terrain

ca	centrada (n.f.)
es [AR]	patada de centro (n.f.)
es [ES]	patada de recentraje (n.f.)
eu	erdiraketa-ostiko
gl	xute de recentraxa (n.m.)
it	calcio di centro (s.m.)
oc	còp de pè de recentratge (n.m.)
pt [BR]	chute para o centro (n.m.)
pt [PT]	pontapé de centro (n.m.)
ro	centrare (s.f.)
en	centering kick

**67.** fr **coup de pied rasant** (n.m.)  
Coup de pied frappé au ras du sol, faisant rebondir le ballon pointe à pointe, qui permet ainsi à un coéquipier ou au joueur lui-même de le récupérer.

ca	xut ras (n.m.), xut rasant (n.m.)
es [AR]	rastrón (n.m.)
es [ES]	puntapié raso (n.m.)
eu	arraseko ostiko
gl	xute raso (n.m.), xute rasteiro (n.m.)
it	grubber (s.m.), calcio rasoterra (s.m.)
oc	còp de pè rasant (n.m.)
pt [BR]	chute rasteiro (n.m.)
pt [PT]	pontapé rasteiro (n.m.)
ro	șut pe jos (s.n.), șut la firul ierbii (s.n.)
en	grubber kick

**68.** fr **décalage** (n.m.)  
Situation de jeu où le nombre de joueurs de l'équipe attaquante est supérieur au nombre de joueurs sur la ligne défensive. *Voir aussi*: équipe attaquante, ligne défensive, situation de 2 contre 1, surnombre

ca	superioritat numèrica (n.f.), superioritat atacant (n.f.)
es [AR]	superioridad numérica (n.f.)
es [ES]	superioridad numérica (n.f.)
eu	kopuru-nagusitasun
gl	desaxuste (n.f.)
it	sovrannumero (s.m.)
oc	descalatge (n.m.)
pt [BR]	superioridade numérica (n.f.), vantagem numérica (n.f.)
pt [PT]	superioridade numérica (n.f.)
ro	superioritate numerică (s.f.)
en	overlap

69. fr **équipe attaquante** (n.f.), **équipe en attaque** (n.f.)  
Équipe porteuse du ballon, qui avance vers la ligne de but adverse. *Voir aussi*: défenseur, -e, ligne de but

ca	equip atacant (n.m.)
es [AR]	equipo atacante (n.m.)
es [ES]	equipo atacante (n.m.)
eu	talde erasotzaile
gl	equipo atacante (n.m.)
it	squadra attaccante (s.f.), squadra in attacco (s.f.)
oc	equipa atacaira (n.f.), equipa en ataca (n.f.)
pt [BR]	equipe em ataque (n.f.)
pt [PT]	equipa atacante (n.f.)
ro	echipă atacantă (s.f.)
en	attacking team

70. fr **essai collectif** (n.m.)  
Essai marqué au terme d'une action impliquant un certain nombre de joueurs. *Voir aussi*: essai

ca	assaig col·lectiu (n.m.)
es [AR]	try agrupado (n.m.)
es [ES]	ensayo colectivo (n.m.)
eu	entsegu kolektibo
gl	ensaio colectivo (n.m.)
it	meta collettiva (s.f.)
oc	assai collectiu (n.m.) [PRO], eissai collectiu (n.m.) [AUV, LEM], ensag collectiu (n.m.) [LEN], ensai collectiu (n.m.) [GAS]
pt [BR]	try coletivo (n.m.)
pt [PT]	ensaio coletivo (n.m.)
ro	eseu colectiv (s.n.), eseu de grămadă (s.n.)
en	collective try

71. fr **essai personnel** (n.m.)  
Essai marqué par un joueur au terme d'une action totalement individuelle. *Voir aussi*: essai

ca	assaig individual (n.m.)
es [AR]	try (n.m.)
es [ES]	ensayo personal (n.m.)
eu	entsegu pertsonal
gl	ensaio individual (n.m.)
it	meta individuale (s.f.)
oc	assai personau (n.m.) [PRO], eissai personau (n.m.) [AUV, LEM], ensag personal (n.m.) [LEN], ensai personau (n.m.) [GAS]
pt [BR]	try pessoal (n.m.)
pt [PT]	ensaio individual (n.m.)
ro	eseu personal (s.n.)
en	personal try

72. fr **feinte de passe** (n.f.), **leurre** (n.m.)  
Action de jeu où le porteur du ballon fait croire à l'adversaire qu'il s'apprête à le passer à un coéquipier pour finalement le garder et induire l'adversaire en erreur.

ca	finta de passada (n.f.)
es [AR]	amague (n.m.)
es [ES]	finta de pase (n.f.)
eu	pase-iskin
gl	finta de pase (n.f.)
it	finta (s.f.)
oc	finta de passa (n.f.) [OCC], engan (n.m.) [GAS], engana (n.f.) [LEN, PRO], mengana (n.f.) [LEN], mingana (n.f.) [GAS], trompariá (n.f.) [AUV, LEM, PRO]
pt [BR]	dummy (n.m.), dummy pass (n.m.)
pt [PT]	finta de passe (n.f.)
ro	fentă (s.f.), fentă de pasă (s.f.)
en	dummy

**73.** fr **franchissement** (n.m.), **percée** (n.f.)  
Action de jeu où le joueur s'engouffre à travers la défense, franchit la ligne d'avantage et effectue une course de plusieurs mètres en direction de la ligne de but adverse.  
*Voir aussi*: défense, ligne d'avantage, ligne de but, rideau défensif

---

ca escapoliment (n.m.)

---

es [AR] quiebre de la línea de ventaja (n.m.)

---

es [ES] quiebro de la línea de ventaja (n.m.)

---

eu barneraldi

---

gl rotura da liña defensiva (n.f.)

---

it buco (s.m.)

---

oc passatge (n.m.), trauc (n.m.), valisa (n.f.)

---

pt [BR] avanço (n.m.)

---

pt [PT] quebra de linha (n.f.)

---

ro penetrare (s.f.)

---

en break, line break, quick break

**74.** fr **jeu au large** (n.m.), **jeu déployé** (n.m.)  
Situation de jeu où les joueurs sont répartis sur la largeur du terrain et avancent en se passant le ballon en arrière afin de contourner le bloc défensif. *Voir aussi*: défense, terrain

---

ca joc desplegat (n.m.)

---

es [AR] juego desplegado (n.m.)

---

es [ES] juego desplegado (n.m.)

---

eu joko ireki

---

gl xogo aberto (n.m.)

---

it gioco aperto (s.m.)

---

oc jòc alargat (n.m.) [LEN, PRO], jòc au larg (n.m.) [PRO], jòc au large (n.m.) [GAS], jòc deslariat (n.m.) [GAS], jòc desplegat (n.m.) [GAS, LEN, PRO], juec au large (n.m.) [LEM], juec desplejat (n.m.) [LEM], juòc au large (n.m.) [AUV], juòc desplejat (n.m.) [AUV]

---

pt [BR] jogo aberto (n.m.)

---

pt [PT] jogo ao largo (n.m.)

---

ro joc deschis (s.n.), deschidere (s.f.)

---

en play out wide

**75.** fr **pas de l'oie** (n.m.)  
Geste technique individuel où le joueur exécute un changement d'appuis très brutal après un léger ralentissement, ce qui provoque une accélération. → Terme emprunté au vocabulaire militaire où il désigne un pas cadencé adopté par un corps d'armée qui défile avec le buste raide et les jambes tendues et levées à presque 90° du corps.

---

ca pas d'oca (n.m.)

---

es [AR] paso de ganso (n.m.)

---

es [ES] paso de ganso (n.m.)

---

eu antzara-pauso

---

gl paso de ganso (n.m.)

---

it passo dell'oca (s.m.)

---

oc pas de l'auca (n.m.), pas de l'aucha (n.m.)

---

pt [BR] passo de ganso (n.m.)

---

pt [PT] passo de ganso (n.m.)

---

ro fentă rapidă (s.f.)

---

en goose step

**76.** fr **passe au contact\*** (n.f.), **passe après contact\*** (n.f.)  
Passe effectuée par le porteur du ballon, alors qu'il est plaqué ou bloqué par un adversaire, dans le but de transmettre le ballon à un coéquipier pour que l'action se poursuive. → On trouve aussi le terme « **passage de bras\*** ». *Voir aussi*: continuité, défenseur, -e, passe, plaquer

---

ca offload (n.m.), passada postcontacte (n.f.)

---

es [AR] offload (n.m.)

---

es [ES] pase tras contacto (n.m.), offload (n.m.)

---

eu kontaktu osteko pase

---

gl pase despois de contacto (n.m.), pase poscontacto (n.m.)

---

it riciclo (s.m.), offload (s.m.)

---

oc passa après contacte (n.f.), offload (n.m.)

---

pt [BR] passe após contato (n.m.)

---

pt [PT] passe na queda (n.m.)

---

ro pasă după placaj (s.f.)

---

en offload pass

**77.** fr **passee aveugle** (n.f.)  
 Passe effectuée par le porteur du ballon qui le transmet sans regarder où se trouvent ses soutiens. *Voir aussi*: passe, soutien

ca	passada sense mirar (n.f.)
es [AR]	pase sin mirar (n.m.)
es [ES]	pase sin mirar (n.m.)
eu	pase itsu
gl	pase cego (n.m.)
it	passaggio alla cieca (s.m.)
oc	passa avugla (n.f.) [AUV, LEM], passa òrba (n.f.) [GAS, LEN, PRO]
pt [BR]	passee cego (n.m.)
pt [PT]	passee sem olhar (n.m.)
ro	pasă oarbă (s.f.)
en	blind pass

**78.** fr **passee croisée** (n.f.)  
 Passe effectuée par le porteur du ballon qui le transmet à un coéquipier arrivant dans le sens opposé. *Voir aussi*: passe

ca	passada creuada (n.f.)
es [AR]	tijera (n.f.)
es [ES]	pase cruzado (n.m.)
eu	pase gurutzatu
gl	pase cruzado (n.m.), pase en tesoira (n.m.)
it	passaggio incrociato (s.m.)
oc	passa crosada (n.f.)
pt [BR]	passee cruzado (n.m.)
pt [PT]	cruzamento (n.m.)
ro	pasă încrucișată (s.f.)
en	scissors pass, switch pass

**79.** fr **passee dans le dos** (n.f.)  
 Passe exécutée dans le dos caractérisée par un mouvement circulaire des bras autour du corps. *Voir aussi*: chistéra, passe

ca	passada tisora (n.f.)
es [AR]	pase por la espalda (n.m.)
es [ES]	pase por la espalda (n.m.)
eu	atzera-pase
gl	pase en tesoura (n.m.), pase en X (n.m.)
it	passaggio sottomano (s.m.)
oc	passa per l'eschina (n.f.) [AUV, LEM], passa per l'esquia (n.f.) [GAS], passa per l'esquina (n.f.) [LEN, PRO]
pt [BR]	passee pelas costas (n.m.)
pt [PT]	passee com rotação (n.m.)
ro	pasă prin spate (s.f.)
en	switch pass

**80.** fr **chistéra** (n.f.)  
 Passe dans le dos, qui est caractérisée par un balancement du bras de l'avant vers l'arrière. → Terme emprunté au jeu de la pelote basque, où le chistéra est un panier en osier fixé à la main du joueur et qui lui sert à renvoyer la balle. *Voir aussi*: passe dans le dos

ca	cesta (n.f.), txistera (n.f.)
es [AR]	reverse pass (n.m.)
es [ES]	chistera (n.f.)
eu	xistera
gl	chistera (n.f.)
it	reverse pass (s.m.)
oc	chistera (n.f.)
pt [BR]	passee para trás (n.m.)
pt [PT]	passee para trás (n.m.)
ro	chistera (s.f.)
en	chistera

**81.** *fr* **passee redoublée** (n.f.)  
 Passe effectuée par le porteur du ballon à un coéquipier qui le lui redonne immédiatement sur le côté opposé à celui où il a reçu la balle. *Voir aussi*: passe

---

*ca* passada redoblada (n.f.)

---

*es [AR]* globo (n.m.)

---

*es [ES]* pase loop (n.m.)

---

*eu* pase bikoiztu

---

*gl* pase en dobra (n.m.), pase dobrado (n.m.)

---

*it* passaggio raddoppiato (s.m.)

---

*oc* passa doblada (n.f.)

---

*pt [PT]* dobra (n.m.)

---

*ro* un-doi (s.n.)

---

*en* loop pass

**82.** *fr* **passee soulevée** (n.f.)  
 Passe effectuée par le porteur du ballon à un partenaire rapproché où le mouvement de rotation des poignets et des doigts finit l'action sur le ballon. *Voir aussi*: passe

---

*ca* passada elevada (n.f.), passada en bomba (n.f.)

---

*es [AR]* pase colgado (n.m.)

---

*es [ES]* pase colgado (n.m.)

---

*eu* pase altxatu

---

*gl* pase colgado (n.m.)

---

*it* passaggio stretto (s.m.)

---

*oc* passa levada (n.f.) [AUV, LEM, LEN, PRO], passa lhevada (n.f.) [GAS], passa soslevada (n.f.) [AUV, LEM, LEN, PRO], passa suslhevada (n.f.) [GAS]

---

*pt [BR]* passe curto (n.m.)

---

*pt [PT]* passe para o ar (n.m.)

---

*ro* pasă ridicată în tușă (s.f.)

---

*en* pop pass

**83.** *fr* **petit par-dessus** (n.m.)  
 Coup de pied offensif au-dessus de la ligne défensive, suffisamment court pour que le ou les partenaires placés derrière le buteur puissent récupérer le ballon. *Voir aussi*: buteur, -euse, coup de pied à suivre, ligne défensive

---

*ca* xut a seguir (n.m.), xut per sobre (n.m.), chip (n.m.)

---

*es [AR]* sombrero (n.m.)

---

*es [ES]* sombrero (n.m.)

---

*eu* goitiko ostiko

---

*gl* globo pequeno (n.m.), balón picado (n.m.)

---

*it* calcio per scavalcare (s.m.)

---

*oc* petit per-dessús (n.m.) [AUV, GAS], pichòt per-dessús (n.m.) [LEN, PRO], pitit per-dessús (n.m.) [LEM], tira-ensús (n.m.) [LEM]

---

*pt [BR]* chip kick (n.m.)

---

*pt [PT]* pontapé alto de pressão (n.m.)

---

*ro* pasă cu piciorul (s.f.)

---

*en* chip and chase kick

**84.** *fr* **pique-et-va** (n.m.), **pick and go** (n.m.)  
 Action de jeu où un attaquant venu de son camp ramasse le ballon lors d'un regroupement et repart avec en direction de l'en-but adverse. *Voir aussi*: en-but, regroupement

---

*ca* pick and go (n.m.)

---

*es [AR]* pick and go (n.m.)

---

*es [ES]* pick and go (n.m.)

---

*eu* pick and go

---

*gl* erguer e seguir (v.) pick and go (v.)

---

*it* raccogli e vai (n.m.), pick and go (n.m.)

---

*oc* despart al ras (n.m.) [OCC, LEN], despart au ras (n.m.) [OCC, AUV, GAS, LEM, PRO], pick and go (n.m.)

---

*pt [BR]* pick and go (n.m.)

---

*pt [PT]* pick and go (n.m.)

---

*ro* pick and go (s.m.)

---

*en* pick and go

**85.** *fr* **raffut\*** (n.m.)  
Geste technique individuel où le porteur du ballon repousse l'adversaire en essayant de le plaquer avec le plat de la main. *Voir aussi*: plaquer

---

*ca* rebug (n.m.)

---

*es [AR]* hand off (n.m.)

---

*es [ES]* hand off (n.m.)

---

*eu* eskuz baztertze

---

*gl* rexeitamento (n.m.), placaxe co brazo teso (n.f.)

---

*it* frontino (s.m), difesa dal placcaggio (s.f.)

---

*oc* handoff (n.m.) [OCC], arrecussada (n.f.) [GAS], botafòra (n.m.) [PRO], rebufa (n.f.) [AUV, LEM, LEN], rebufada (n.f.) [AUV, LEM, LEN], rebutada (n.f.) [PRO], repossa (n.f.) [PRO]

---

*pt [BR]* handoff (n.m.)

---

*pt [PT]* afastar-com-a-mão (n.m.)

---

*ro* evitare a placajului cu mâna (s.f.)

---

*en* hand-off

**86.** *fr* **renversement** (n.m.)  
Technique de jeu utilisée pour prendre la défense à revers à travers un changement brusque de direction du jeu. *Voir aussi*: défense, passe croisée

---

*ca* canvi de peu (n.m.)

---

*es [AR]* cambio de dirección (n.m.)

---

*es [ES]* inversión (n.m.)

---

*eu* norabide-aldaketa

---

*gl* cambio de dirección (n.f.)

---

*it* cambio di direzione (s.m.)

---

*oc* desvirada (n.f.) [LEM, PRO], esversada (n.f.) [AUV, LEM], partvirada (n.f.) [GAS], renversament (n.m.) [AUV], revèrsament (n.m.) [LEN], reversament (n.m.) [PRO], revirament (n.m.) [GAS, LEN, PRO]

---

*pt [BR]* mudança de direção (n.f.)

---

*pt [PT]* mudança de direção (n.f.)

---

*ro* schimbare de direcție (s.f.)

---

*en* direction change

**87.** *fr* **situation de 2 contre 1** (n.f.)  
Situation de jeu où l'équipe attaquante est en surnombre de deux joueurs contre un par rapport à la défense. *Voir aussi*: décalage, défense, équipe attaquante, surnombre

---

*ca* situació de 2 contra 1 (n.f.)

---

*es [AR]* 2 a 1 (n.f.)

---

*es [ES]* situación de 2 contra 1 (n.f.)

---

*eu* bi baten aurkako egoera

---

*gl* situación de 2 contra 1 (n.f.), 2 contra 1 (n.m.)

---

*it* situazione di 2 contro 1 (s.f.), situazione di due contro uno (s.f.)

---

*oc* situacion de 2 contra 1 (n.f.)

---

*pt [BR]* 2 atacantes contra 1 defesa (n.m.pl.)

---

*pt [PT]* situação de 2 contra 1 (n.f.)

---

*ro* situație de 2 contra 1 (s.f.), situație de 2 la 1 (s.f.)

---

*en* two against one situation

**88.** *fr* **soutien** (n.m.)  
Rôle tenu par le ou les coéquipiers du porteur du ballon qui se mettent à sa disposition pour le soutenir et créer une continuité dans l'action ou un déséquilibre dans la défense. *Voir aussi*: continuité, défense

---

*ca* suport (n.m.)

---

*es [AR]* apoyo (n.m.)

---

*es [ES]* apoyo (n.m.)

---

*eu* euskarri

---

*gl* apoio (n.m.)

---

*it* sostegno (s.m.)

---

*oc* sosten (n.m.), soutien (n.m.)

---

*pt [BR]* apoio (n.m.)

---

*pt [PT]* apoio (n.m.)

---

*ro* ajutor (s.n.), susținere (s.f.), suport (s.n.)

---

*en* support



**89.** fr **surnombre** (n.m.)  
 Situation de jeu créée par l'équipe attaquante pour être en supériorité numérique sur l'équipe adverse et prendre ainsi l'avantage sur la défense. *Voir aussi*: décalage, défense, équipe attaquante, situation de 2 contre 1

ca	superioritat numèrica (n.f.)
es [AR]	superioridad numérica (n.f.)
es [ES]	superioridad numérica (n.f.)
eu	kopuru-nagusitasun
gl	superioridade (n.f.)
it	sovrannumero (s.m.)
oc	superioritat numerica (n.f.), susnombre (n.m.)
pt [BR]	superioridade numérica (n.f.), vantagem numérica (n.f.)
pt [PT]	superioridade (n.f.)
ro	superioritate numerică în atac (s.f.)
en	overlap

**90.** fr **touche rapide** (n.f.)  
 Remise en jeu du ballon en touche par un joueur qui effectue un lancer avant qu'un alignement ne soit formé.  
 → Un joueur ne peut effectuer une touche rapide que dans la zone comprise entre l'endroit où le ballon est sorti et sa propre ligne de but. *Voir aussi*: alignement, ligne de but, remise en jeu, touche

ca	servei ràpid (n.m.)
es [AR]	saque rápido (n.m.)
es [ES]	saque rápido (n.m.)
eu	alboko sake bizkor
gl	saque lateral rápido (n.m.), saque rápido (n.m.)
it	rimessa in gioco rapida (s.f.)
oc	tòca rapida (n.f.) [GAS, LEN, PRO], tocha rapida (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	lançamento rápido (n.m.)
pt [PT]	reposição rápida (n.f.)
ro	repunere rapidă în joc (s.f.)
en	quick throw

**91.** fr [FR] **turnover** (n.m.)  
 Action de récupération du ballon à partir d'une perte de l'équipe attaquante ou du grattage d'un défenseur, qui va permettre une contre-attaque. → **1.** On parlera de « **ballon perdu** » lorsque l'équipe qui est en possession du ballon le perd involontairement sous la pression de l'équipe adverse, et de « **ballon rendu** » lorsque l'équipe qui est en possession du ballon le restitue volontairement à l'équipe adverse.  
**2.** Le turnover est un anglicisme qui peut aussi désigner un remplacement régulier des joueurs par l'arbitre, le capitaine ou l'entraîneur lors d'un match. *Voir aussi*: contre-attaque, défenseur, -e, équipe attaquante, gratter le ballon

fr [QC]	revirement (n.m.)
ca	pèrdua de possessió (n.f.)
es [AR]	pérdida de posesión (n.f.), turnover (n.m.)
es [ES]	pérdida de posesión (n.f.)
eu	turnover
gl	recuperación (n.f.)
it	cambio di possesso (s.m.), turnover (s.m.)
oc	pèrda de possession (n.f.), turnover (n.m.)
pt [BR]	turnover (n.m.)
pt [PT]	turnover (n.m.)
ro	recuperare (s.f.)
en	turn over, turnover

## Règlement

**92.** *fr* **10 mètres** (n.m.pl.), **zone des 10 mètres** (n.f.)  
Étendue du terrain d'une longueur de dix mètres, qui se trouve de chaque côté de la ligne du milieu, représentant la distance minimale que doit parcourir le ballon lors du coup d'envoi. *Voir aussi*: coup d'envoi, ligne des 10 mètres, ligne du milieu, pénalité, terrain

---

*ca* 10 metres (n.m.pl.)

---

*es [AR]* 10 metros (n.m.)

---

*es [ES]* zona de 10 metros (n.f.)

---

*eu* 10 metroko eremu

---

*gl* zona de 10 metros (n.f.), 10 metros (n.m.pl.)

---

*it* 10 metri (s.m.pl.), area dei 10 metri (s.f.)

---

*oc* 10 mètres (n.m.pl.) [OCC], zòna daus 10 mètres (n.f.) [AUV, LEM], zòna dei 10 mètres (n.f.) [PRO], zòna dels 10 mètres (n.f.) [LEN], zòna deus 10 mètres (n.f.) [GAS]

---

*pt [BR]* 10 m (n.m.pl.), 10 metros (n.m.pl.)

---

*pt [PT]* 10 metros (n.m.pl.)

---

*ro* 10 metri (s.m.pl.), linia de 10 metri (s.f.)

---

*en* 10, 10-metre

**93.** *fr* **22 mètres** (n.m.pl.), **zone des 22 mètres** (n.f.)  
Étendue du terrain d'une longueur de vingt-deux mètres, réservée aux coups de renvoi et qui débute à partir de la ligne de but. *Voir aussi*: ligne de but, ligne des 22 mètres, renvoi, renvoi aux 22, terrain

---

*ca* 22 metres (n.m.pl.)

---

*es [AR]* 22 metros (n.m.)

---

*es [ES]* zona de 22 metros (n.f.)

---

*eu* 22 metroko eremu

---

*gl* zona de 22 metros (n.f.), zona de 22 (n.f.), 22 metros (n.m.pl.)

---

*it* 22 metri (s.m.pl.), area dei 22 metri (s.f.)

---

*oc* 22 mètres (n.m.pl.) [OCC], lei vint-e-dos (n.m.pl.) [PRO], los vint-a-dos (n.m.pl.) [AUV, LEM], los vint-e-dos (n.m.pl.) [LEN], los vint-e-dus (n.m.pl.) [GAS], zòna daus 22 mètres (n.f.) [AUV, LEM], zòna dei 22 mètres (n.f.) [PRO], zòna dels 22 mètres (n.f.) [LEN], zòna deus 22 mètres (n.f.) [GAS]

*pt [BR]* 22 m (n.m.pl.), 22 metros (n.m.pl.)

---

*pt [PT]* 22 metros (n.m.pl.)

---

*ro* 22 metri (s.m.pl.), linia 22 de metri (s.f.)

---

*en* 22, 22-metre

**94.** *fr* **en-but\*** (n.m.), **zone d'en-but** (n.f.)  
Étendue du terrain où le joueur doit porter le ballon ou être en contact avec ce dernier pour pouvoir marquer un essai. *Voir aussi*: essai, terrain

---

*ca* zona d'assaig (n.f.)

---

*es [AR]* in goal (n.m.)

---

*es [ES]* zona de marca (n.f.)

---

*eu* entsegu-eremu

---

*gl* zona de ensaio (n.f.), zona de marca (n.f.)

---

*it* area di meta (s.f.)

---

*oc* en-but (n.m.), zòna de marca (n.f.)

---

*pt [BR]* in-goal (n.m.)

---

*pt [PT]* área de ensaio (n.f.)

---

*ro* zonă de marcare (s.f.), terenul de gol (s.n.)

---

*en* in-goal

**95.** *fr* **ligne d'avantage** (n.f.)  
Trait fictif qui représente le centre d'un regroupement, au-delà duquel l'équipe attaquante gagne du terrain en avançant vers la ligne de but adverse. *Voir aussi*: équipe attaquante, ligne de but, regroupement, terrain

---

*ca* línia d'avantatge (n.f.)

---

*es [AR]* línea de ventaja (n.f.)

---

*es [ES]* línea de ventaja (n.f.)

---

*eu* abantaila-lerro

---

*gl* liña de vantaxe (n.f.)

---

*it* linea del vantaggio (s.f.)

---

*oc* linha d'avantatge (n.f.)

---

*pt [BR]* linha da vantagem (n.f.)

---

*pt [PT]* linha de vantagem (n.f.)

---

*ro* linie de avantaj (s.f.)

---

*en* gain line

**96.** *fr* **ligne de ballon mort** (n.f.)  
 Trait continu visible aux deux extrémités du terrain, qui délimite les en-but et au-delà duquel le ballon est considéré comme mort. **Voir aussi:** ballon mort, en-but, ligne de touche de but, terrain

---

*ca* línia de pilota morta (n.f.)

---

*es [AR]* línea de pelota muerta (n.f.)

---

*es [ES]* línea de pelota muerta (n.f.)

---

*eu* baloi hilaren marra

---

*gl* liña de balón morto (n.f.)

---

*it* linea di pallone morto (s.f.)

---

*oc* linha de balon mort (n.f.) [GAS], linha de balon mòrt (n.f.) [AUV, LEM, LEN, PRO]

---

*pt [BR]* linha de bola morta (n.f.)

---

*pt [PT]* linha de bola morta (n.f.)

---

*ro* linie de balon mort (s.f.)

---

*en* dead-ball line

**97.** *fr* **ligne de but** (n.f.)  
 Trait continu visible qui indique le début de l'en-but. **Voir aussi:** en-but, essai

---

*ca* línia d'assaig (n.f.), línia de marca (n.f.)

---

*es [AR]* línea de in goal (n.f.)

---

*es [ES]* línea de marca (n.f.)

---

*eu* entsegu-marra

---

*gl* liña de ensaio (n.f.), liña de gol (n.f.), liña de marca (n.f.)

---

*it* linea di meta (s.f.)

---

*oc* linha de marca (n.f.)

---

*pt [BR]* linha de meta (n.f.)

---

*pt [PT]* linha de ensaio (n.f.)

---

*ro* linie de țintă (s.f.)

---

*en* goal line

**98.** *fr* **ligne de touche de but** (n.f.)  
 Ligne de touche dans l'en-but, que le porteur du ballon ne doit pas franchir pour marquer un essai. → Si le porteur du ballon franchit ou entre en contact avec la ligne de touche de but en tentant un essai, le ballon est considéré mort et est restitué à l'équipe adverse qui exécutera un coup de renvoi aux vingt-deux mètres. **Voir aussi:** 22 mètres, ballon mort, en-but, essai, ligne de touche, renvoi aux 22

---

*ca* línia de toc d'assaig (n.f.)

---

*es [AR]* línea de touch in goal (n.f.)

---

*es [ES]* línea de lateral de marca (n.f.)

---

*eu* entsegu-eremuko alboko marra

---

*gl* liña lateral da zona de ensaio (n.f.), liña de touche da zona de ensaio (n.f.)

---

*it* linea di touche di meta (s.f.), linea di rimessa laterale di meta (s.f.)

---

*oc* linha de tòca de marca (n.f.) [GAS, LEN, PRO], linha de tocha de marca (n.f.) [AUV, LEM]

---

*pt [BR]* touch-in-goal line (n.m.)

---

*pt [PT]* linha lateral de ensaio (n.f.)

---

*ro* linie de margine între buturi (s.f.)

---

*en* touch-in-goal line

**99.** *fr* **ligne de touche** (n.f.)  
 Trait continu visible sur la longueur des deux côtés du terrain et au-delà duquel l'arbitre siffle une touche si le ballon le franchit. **Voir aussi:** alignement, ballon mort, défense glissée, ligne de touche de but, terrain, touche

---

*ca* línia de toc (n.f.)

---

*es [AR]* línea de touch (n.f.)

---

*es [ES]* línea de lateral (n.f.)

---

*eu* alboko marra

---

*gl* liña de lateral (n.f.), liña de touche (n.f.)

---

*it* linea di touche (s.f.), linea di rimessa laterale (s.f.)

---

*oc* linha de tòca (n.f.) [GAS, LEN, PRO], linha de tocha (n.f.) [AUV, LEM]

---

*pt [BR]* touchline (n.m.), linha lateral (n.f.)

---

*pt [PT]* linha lateral (n.f.)

---

*ro* linie de margine (s.f.)

---

*en* touchline

**100.** *fr* **ligne des 10 mètres** (n.f.)  
 Trait discontinu parallèle à la ligne du milieu et situé à dix mètres de celle-ci de chaque côté du terrain. *Voir aussi*: 10 mètres, ligne du milieu, terrain

---

*ca* línia de 10 m (n.f.)

---

*es [AR]* línea de 10 metros (n.f.)

---

*es [ES]* línea de 10 metros (n.f.)

---

*eu* 10 metroko marra

---

*gl* liña de 10 metros (n.f.)

---

*it* linea dei 10 metri (s.f.)

---

*oc* linha daus 10 mètres (n.f.) [AUV, LEM], linha dei 10 mètres (n.f.) [PRO], linha dels 10 mètres (n.f.) [LEN], linha deus 10 mètres (n.f.) [GAS]

---

*pt [BR]* linha dos 10 metros (n.f.), linha de 10 metros (n.f.)

---

*pt [PT]* linha de 10 metros (n.f.)

---

*ro* linia de 10 metri (s.f.)

---

*en* 10-metre line

**101.** *fr* **ligne des 22 mètres** (n.f.)  
 Trait continu parallèle à la ligne de but, qui sert à délimiter la zone des vingt-deux mètres. *Voir aussi*: 22 mètres, ligne de but, terrain

---

*ca* línia de 22 m (n.f.)

---

*es [AR]* línea de 22 metros (n.f.)

---

*es [ES]* línea de 22 metros (n.f.)

---

*eu* 22 metroko marra

---

*gl* liña de 22 metros (n.f.)

---

*it* linea dei 22 (s.f.)

---

*oc* linha daus 22 mètres (n.f.) [AUV, LEM], linha dei 22 mètres (n.f.) [PRO], linha dels 22 mètres (n.f.) [LEN], linha deus 22 mètres (n.f.) [GAS]

---

*pt [BR]* linha dos 22 metros (n.f.), linha de 22 metros (n.f.), linha das 22 (n.f.)

---

*pt [PT]* linha de 22 metros (n.f.)

---

*ro* linia de 22 de metri (s.f.)

---

*en* 22-metre line

**102.** *fr* **ligne du milieu** (n.f.), **ligne médiane** (n.f.)  
 Trait continu visible à la moitié du terrain, au niveau duquel le coup d'envoi est effectué. *Voir aussi*: 10 mètres, coup d'envoi, ligne des 10 mètres, terrain

---

*ca* línia de mig camp (n.f.), línia de centre (n.f.)

---

*es [AR]* línea de mitad de cancha (n.f.)

---

*es [ES]* línea de centro (n.f.)

---

*eu* zelai-erdiko marra

---

*gl* liña de centro (n.f.), liña de medio campo (n.f.)

---

*it* linea di metà campo (s.f.)

---

*oc* lei cinquanta (n.m.pl.), linha mediana (n.f.), los cinquanta (n.m.pl.)

---

*pt [BR]* linha de meio campo (n.f.)

---

*pt [PT]* linha de centro (n.f.)

---

*ro* linia de centru (s.f.)

---

*en* half-way line

**103.** *fr* **avantage** (n.m.)  
 Décision arbitrale où une infraction est ignorée si le porteur du ballon est en position avantageuse, sur les plans tactique et territorial.

---

*ca* llei de l'avantatge (n.f.), avantatge (n.m.)

---

*es [AR]* ventaja (n.f.)

---

*es [ES]* ventaja (n.f.)

---

*eu* abantaila

---

*gl* vantaxe (n.f.)

---

*it* vantaggio (s.m.)

---

*oc* avantatge (n.m.)

---

*pt [BR]* vantagem (n.f.)

---

*pt [PT]* vantagem (n.f.)

---

*ro* avantaj (s.n.)

---

*en* advantage

**104.** *fr* **ballon mort** (n.m.)  
 Situation de jeu où le ballon quitte le terrain ou la progression du match est interrompue, nécessitant ainsi une remise en jeu. → Le ballon est mort dans les situations suivantes : s'il sort en touche, s'il touche ou dépasse la ligne de ballon mort, ou encore si l'arbitre décide qu'une situation quelconque empêche la progression du match. **Voir aussi**: ligne de ballon mort, touche, remise en jeu, terrain

<i>ca</i>	pilota morta (n.f.)
<i>es [AR]</i>	pelota muerta (n.f.)
<i>es [ES]</i>	pelota muerta (n.f.)
<i>eu</i>	baloi hil
<i>gl</i>	balón morto (n.m.)
<i>it</i>	pallone morto (s.m.)
<i>oc</i>	balon mort (n.m.) [GAS], balon mòrt (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO]
<i>pt [BR]</i>	bola morta (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	bola morta (n.f.)
<i>ro</i>	balon mort (s.n.)
<i>en</i>	dead ball

**105.** *fr* **but sur pénalité** (n.m.)  
 Trois points accordés à l'équipe après avoir réussi un coup de pied de pénalité. **Voir aussi**: coup de pied de pénalité

<i>ca</i>	cop de càstig (n.m.), penalitat (n.f.)
<i>es [AR]</i>	penal a los palos (n.m.)
<i>es [ES]</i>	conversión de un puntapié de castigo (n.f.)
<i>eu</i>	zigor-ostikoa gauzatze
<i>gl</i>	golpe convertido (n.m.), golpe de castigo convertido (n.m.)
<i>it</i>	calcio di punizione (s.m.)
<i>oc</i>	but de penalitat (n.m.), penalitat (n.f.)
<i>pt [BR]</i>	gol de penalidade (n.m.), conversão de penal (n.f.), penal (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	golo de pontapé de penalidade (n.m.)
<i>ro</i>	lovitură de pedeapsă (s.f.), gol acordat (ca urmare a unei lovituri executate) (s.n.)
<i>en</i>	penalty goal

**106.** *fr* **buteur, -euse** (n.)  
 Joueur, ou joueuse, chargé de donner un coup de pied au ballon. → Le buteur se charge des coups d'envoi et de renvoi, en plus de convertir les coups de pied de pénalité et les transformations. Ces actions se font par coup de pied placé. **Voir aussi**: coup d'envoi, coup de pied de pénalité, coup de pied placé, renvoi, transformation

<i>ca</i>	anotador, anotadora (n.m. i f.)
<i>es [AR]</i>	pateador (n.m.)
<i>es [ES]</i>	pateador (n.m.)
<i>eu</i>	jaurtitzaille, ostikolari
<i>gl</i>	xutador, -ra (n.), pateador, -ra (n.)
<i>it</i>	marcatore (s.m.), marcatrice (s.f.)
<i>oc</i>	butaire (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	chutador (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	pontapeador (n.m.)
<i>ro</i>	atacant (s.m.), înnaintaş (s.m.), marcator (s.m.)
<i>en</i>	point-scorer

**107.** *fr [FR]* **coup d'envoi** (n.m.)  
 Coup de pied tombé qui est effectué pour lancer le jeu en début du match, de la deuxième mi-temps ou des prolongations. **Voir aussi**: coup de pied tombé, deuxième mi-temps, prolongation

<i>fr [QC]</i>	coup d'envoi (n.m.), botté d'envoi (n.m.)
<i>ca</i>	servei de centre (n.m.), xut de centre (n.m.)
<i>es [AR]</i>	kick-off (n.m.)
<i>es [ES]</i>	saque de centro (n.m.)
<i>eu</i>	erdiko sake
<i>gl</i>	xute de saída (n.m.), xute de inicio (n.m.)
<i>it</i>	calcio d'inizio (s.m.)
<i>oc</i>	còp de mandadís (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	pontapé inicial (n.m.), kick-off (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	pontapé de saída (n.m.)
<i>ro</i>	lovitură de începere (s.f.)
<i>en</i>	kick-off

**108.** fr **coup de pied tombé** (n.m.), **drop** (n.m.)  
Coup de pied qui est donné au ballon en le laissant tomber au sol et en effectuant l'action au premier rebond. **Voir aussi:** coup d'envoi, drop goal, renvoi, renvoi aux 22

ca	xut de sobrobot (n.m.), sobrobot (n.m.)
es [AR]	patada de drop (n.f.)
es [ES]	puntapié de botepronto (n.m.)
eu	drop, punpa-lasterreko ostiko
gl	bote pronto (n.m.), drop (n.m.)
it	calcio di rimbalzo (s.m.)
oc	còp de pè tombat (n.m.), dròp (n.m.)
pt [BR]	drop kick (n.m.)
pt [PT]	pontapé de ressalto (n.m.)
ro	lovitură de picior căzută (s.f.), dropgol (s.n.)
en	drop kick

**109.** fr **drop goal** (n.m.)  
Coup de pied tombé qui est exécuté en cours de jeu en direction du but adverse dans le but de marquer. **Voir aussi:** coup de pied tombé, essai

ca	xut de sobrobot (n.m.), sobrobot (n.m.)
es [AR]	patada de drop (n.f.)
es [ES]	drop goal (n.m.)
eu	drop
gl	bote pronto convertido (n.m.), gol de bote pronto (n.m.), gol de drop (n.m.)
it	drop (s.m.)
oc	dròp gòl (n.m.), tombat (n.m.)
pt [BR]	drop goal (n.m.), pontapé de ressalto (n.m.)
pt [PT]	golo de ressalto (n.m.)
ro	dropgol (s.n.)
en	drop goal

**110.** fr **essai** (n.m.)  
Action de jeu où un joueur marque cinq points en effectuant un touché à terre dans l'en-but adverse. **Voir aussi:** en-but, essai collectif, essai personnel, touché à terre

ca	assaig (n.m.), marca (n.f.)
es [AR]	try (n.m.)
es [ES]	ensayo (n.m.)
eu	entsegu
gl	ensaio (n.m.)
it	meta (s.f.)
oc	assai (n.m.) [PRO], eissai (n.m.) [AUV, LEM], ensag (n.m.) [LEN], ensai (n.m.) [GAS]
pt [BR]	try (n.m.), ensaio (n.m.)
pt [PT]	ensaio (n.m.)
ro	eseu (s.n.), încercare (s.n.)
en	try

**111.** fr **essai de pénalité** (n.m.)  
Sept points accordés à une équipe si un membre de l'équipe adverse commet une infraction qui empêche la réalisation d'un essai. → La règle stipule que l'équipe lésée bénéficie des cinq points de l'essai, en plus des deux points de la transformation. Dans ce cas-là, la transformation est directement accordée et n'est pas tentée. **Voir aussi:** essai, transformation

ca	assaig de càstig (n.m.)
es [AR]	try penal (n.m.)
es [ES]	ensayo de castigo (n.m.), golpe de castigo (n.m.)
eu	zigor-entsegu
gl	ensaio de castigo (n.m.)
it	meta di punzione (s.f.), meta tecnica (s.f.), meta di penalità (s.f.)
oc	assai de penalitat (n.m.) [PRO], eissai de penalitat (n.m.) [AUV, LEM], ensag de penalitat (n.m.) [LEN], ensai de penalitat (n.m.) [GAS]
pt [BR]	ensaio de penalidade (n.m.)
pt [PT]	ensaio de penalidade (n.m.)
ro	eseu de penalizare (s.n.), încercare de penalizare (s.f.), penalty try (s.f.), transformare (s.f.)
en	penalty try

**112.** fr **groupé pénétrant\*** (n.m.), **maul** (n.m.)  
 Phase de jeu où le porteur du ballon fait corps avec ses coéquipiers qui l'aident à repousser les adversaires liés de la même façon vers la ligne de but. → **1.** Le groupé pénétrant implique au moins trois joueurs : le porteur du ballon, un coéquipier et un joueur adverse. Le porteur du ballon et ses coéquipiers doivent rester debout et avancer vers une ligne de but. **2.** Le groupé pénétrant prend fin si celui-ci s'effondre, si le ballon en sort ou arrive dans l'en-but. Il prend fin anormalement s'il n'avance pas après cinq secondes. Dans ce cas-là, l'arbitre ordonne une mêlée en faveur de la défense. **Voir aussi:** écrouler un groupé pénétrant, en-but, ligne de but, mêlée

ca	mol (n.m.)
es [AR]	mol (n.m.)
es [ES]	maul (n.m.)
eu	maul, uztartze laxo
gl	maul (n.m.)
it	maul (s.f.)
oc	balon portat (n.m.) [OCC], gropat penetrant (n.m.) [OCC], maul (n.m.) [OCC], tartuga (n.f.) [LEN, PRO], tortuga (n.f.) [GAS], tortuja (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	maul (n.m.), volante (n.m.), formação móvel (n.f.)
pt [PT]	maul (n.m.)
ro	mol (s.n.), maul (s.n.)
en	maul

**113.** fr **marque** (n.f.)  
 Action de jeu où un joueur parvient à arrêter le jeu en attrapant le ballon dans la zone des vingt-deux mètres après un coup de pied adverse. **Voir aussi:** 22 mètres

ca	parada al vol (n.f.), agafada lliure (n.f.)
es [AR]	mark (n.m.)
es [ES]	parada de volea (n.f.)
eu	mark
gl	marca (n.f.), parada no ar (n.f.)
it	mark (s.m.)
oc	marc (n.m.)

pt [BR]	mark (n.m.), marco (n.m.)
pt [PT]	marco (n.m.)
ro	marc (s.n.), oprire a jocului la 22 de metri (s.f.), mark (s.n.)
en	mark

**114.** fr **mêlée** (n.f.)  
 Phase de jeu où les avants et les demis de mêlée de chaque équipe luttent pour la possession du ballon, pour ensuite le donner aux lignes arrières qui lanceront l'attaque. → Les avants de chaque équipe s'arc-boutent et se regroupent, formant un bloc autour du ballon introduit par le demi de mêlée de l'équipe en possession du ballon. Les deux talonneurs luttent ensuite pour récupérer le ballon afin de le talonner vers leurs coéquipiers qui lanceront l'attaque. **Voir aussi:** avant, ballon, demi, -e de mêlée, ligne arrière, regroupement, talonner, talonneur, -euse

ca	melé (n.f.)
es [AR]	scrum (n.m.)
es [ES]	melé (n.f.)
eu	uztartze
gl	melé (n.f.)
it	mischia (s.m.)
oc	mesclada (n.f.) [OCC, AUV, GAS, LEN, PRO], meslada (n.f.) [OCC, LEM]
pt [BR]	scrum (n.m.)
pt [PT]	mêlée (n.f.), formação (n.f.)
ro	gramadă (s.f.)
en	scrum

**115.** fr **mêlée ordonnée** (n.f.)  
Mêlée qui a lieu après une faute mineure ou un arrêt de jeu.  
*Voir aussi:* mêlée

ca	melé ordenada (n.f.)
es [AR]	scrum (n.m.)
es [ES]	melé ordenada (n.f.)
eu	uztartze geldo
gl	melé disputada (n.f.), melé con disputa (n.f.)
it	mischia ordinata (s.f.)
oc	mesclada ordenada (n.f.) [OCC, AUV, GAS, LEN, PRO], meslada ordenada (n.f.) [OCC, LEM]
pt [BR]	formação ordenada (n.f.)
pt [PT]	formação ordenada (n.f.)
ro	grămadă ordonată (s.f.)
en	contested scrum

**116.** fr **mêlée simulée** (n.f.)  
Mêlée qui n'est pas disputée en raison d'un manque de joueurs adaptés dans l'une des deux équipes. → La mêlée simulée a lieu quand une équipe ne dispose pas d'avants capables de jouer la mêlée, à cause de blessures par exemple. L'équipe qui introduit le ballon le récupère automatiquement, puisqu'il n'y a plus de poussée dans cette situation. *Voir aussi:* avant, mêlée

ca	melé pactada (n.f.), melé simulada (n.f.)
es [AR]	scrum no disputado (n.m.)
es [ES]	melé no disputada (n.f.)
eu	borrokarik gabeko uztartze
gl	melé sen disputa (n.f.), melé simulada (n.f.)
it	mischia no contest (s.f.), mischia senza contesa (s.f.)
oc	mesclada simulada (n.f.) [OCC], meslada simulada (n.f.) [OCC], mesclada pachada (n.f.) [AUV, LEN, PRO], mesclada pactada (n.f.) [GAS], meslada pachada (n.f.) [LEM]
pt [BR]	scrum sem carga (n.m.), scrum sem disputa (n.m.)
pt [PT]	formação ordenada não disputada (n.f.)
ro	grămadă simulată (s.f.), grămadă incompletă (s.f.)
en	uncontested scrum

**117.** fr **mêlée spontanée\*** (n.f.), **mêlée ouverte\*** (n.f.), **ruck** (n.m.)  
Phase de jeu où les deux équipes luttent pour reprendre le ballon lorsque celui-ci est au sol. → Une mêlée spontanée a lieu lorsqu'au moins un joueur de chaque équipe s'oppose au-dessus du ballon et sur leurs appuis, soit en restant debout. *Voir aussi:* contre-ruck, gratter le ballon, mêlée

ca	melé espontània (n.f.), melé oberta (n.f.)
es [AR]	ruck (n.m.)
es [ES]	melé espontánea (n.f.)
eu	uztartze ireki
gl	melé aberta (n.f.)
it	mischia aperta (s.f.), ruck (s.f.)
oc	formacion espontanèa (n.f.) [OCC], mesclada dobèrta (n.f.) [LEN], mesclada dubèrta (n.f.) [PRO], mesclada obèrta (n.f.) [GAS], mesclada plantada (n.f.) [OCC, AUV], meslada duberta (n.f.) [LEM], meslada plantada (n.f.) [OCC], ruck (n.m.) [OCC]
pt [BR]	ruck (n.m.), formação espontânea (n.f.)
pt [PT]	ruck (n.m.)
ro	ruck (s.n.), grămadă deschisă (s.f.), grămadă spontană (s.f.)
en	ruck

**118.** fr **pénalité** (n.f.)  
Décision arbitrale qui a lieu après une faute importante, et qui permet à l'équipe lésée de demander une mêlée ordonnée, ou de jouer une pénaltouche ou un coup de pied de pénalité. *Voir aussi:* charge de cavalerie, coin volant, coup de pied de pénalité, mêlée ordonnée, pénaltouche

ca	penalització (n.f.), sanció (n.f.), penaltat (n.f.)
es [AR]	penal (n.m.)
es [ES]	sanción (n.f.)
eu	zigor
gl	golpe de castigo (n.m.)
it	punizione (s.f.)
oc	penalitat (n.f.)
pt [BR]	penalidade (n.f.)
pt [PT]	penalidade (n.f.)
ro	penalizare (s.f.)
en	penalty



**119.** *fr* **plaquage** (n.m.)  
 Situation de jeu où un joueur force le porteur du ballon à terre pour en récupérer la possession. **Voir aussi**: arrêt-buffet, cuillère, plaquage anticipé, plaquage à retardement, plaquage cathédrale, plaquage dangereux, plaquage d'épaule (de côté), plaquage d'épaule (face à face), plaquage enroulant, plaquage haut, plaquage par derrière, plaquage sur un joueur en l'air, plaqué, -e, plaquer, plaqueur, -euse, sac de plaquage

---

*ca* placatge (n.m.), retenció (n.f.)

---

*es [AR]* tackle (n.m.)

---

*es [ES]* placaje (n.m.)

---

*eu* plakatze

---

*gl* placaxe (n.f.)

---

*it* placcaggio (s.m.)

---

*oc* placatge (n.m.)

---

*pt [BR]* placagem (n.f.), tackle (n.m.), teco (n.m.)

---

*pt [PT]* placagem (n.f.)

---

*ro* placaj (s.n.)

---

*en* tackle

**120.** *fr* **première mi-temps** (n.f.)  
 Première moitié d'un match de rugby, dont le début est signifié par un coup d'envoi. → Au rugby à XV, chaque mi-temps dure quarante minutes. **Voir aussi**: coup d'envoi, deuxième mi-temps, rugby, rugby à XV

---

*ca* primera part (n.f.), primer temps (n.m.)

---

*es [AR]* primer tiempo (n.m.)

---

*es [ES]* primer tiempo (n.m.), primera parte (n.f.)

---

*eu* lehen zati

---

*gl* primeiro tempo (n.m.), primeira parte (n.f.), primeira metade (n.f.)

---

*it* primo tempo (s.m.)

---

*oc* primièr temps (n.m.) [LEN], primièra mitat (n.f.) [LEN], promiera mitat (n.f.) [PRO], promier temps (n.m.) [PRO], prumèira temps (n.m.) [AUV], prumèir meitat (n.f.) [AUV], prumiera temps (n.m.) [LEM], prumier mitat (n.f.) [LEM], purmèra mitat (n.f.) [GAS], purmèr temps (n.m.) [GAS]

---

*pt [BR]* primeiro tempo (n.m.)

---

*pt [PT]* primeiro meio tempo (n.m.)

*ro* prima repriză (s.f.)

---

*en* first half

**121.** *fr* **deuxième mi-temps** (n.f.)  
 Deuxième moitié d'un match de rugby, qui a lieu quelque temps après la fin de la première mi-temps. → La durée entre les deux mi-temps d'un match peut différer d'une variante du rugby à l'autre. Au rugby à XV, chaque mi-temps dure quarante minutes. **Voir aussi**: coup d'envoi, première-mi temps, rugby, rugby à XV

---

*ca* segona part (n.f.), segon temps (n.m.)

---

*es [AR]* segundo tiempo (n.m.)

---

*es [ES]* segundo tiempo (n.m.), segunda parte (n.f.)

---

*eu* bigarren zati

---

*gl* segundo tempo (n.m.), segunda parte (n.f.), segunda metade (n.f.)

---

*it* secondo tempo (s.m.)

---

*oc* segond temps (n.m.) [OCC], segonda meitat (n.f.) [AUV], segonda mitat (n.f.) [GAS, LEM, LEN, PRO]

---

*pt [BR]* segundo tempo (n.m.)

---

*pt [PT]* segundo meio-tempo (n.m.)

---

*ro* repriza a doua (s.f.)

---

*en* second half

**122.** *fr* **prolongation** (n.f.)  
 Période de jeu supplémentaire ayant lieu en cas d'égalité à la fin d'un match. **Voir aussi**: coup d'envoi

---

*ca* pròrroga (n.f.)

---

*es [AR]* tiempo adicional (n.m.)

---

*es [ES]* prórroga (n.f.)

---

*eu* luzapen

---

*gl* prolongación (n.f.), desconto (n.m.)

---

*it* supplementari (s.m.pl.), tempi supplementari (s.m.pl.)

---

*oc* prolongacion (n.f.)

---

*pt [BR]* prorrogação (n.f.)

---

*pt [PT]* prolongamento (n.m.)

---

*ro* prelungire (s.f.)

---

*en* overtime

**123.** *fr* [FR] **protocole de prise en charge de commotion cérébrale** (n.m.)  
Procédure médicale visant à évaluer l'état du joueur après un choc à la tête.

---

*fr* [QC] protocole de gestion des commotions cérébrales (n.m.)

---

*ca* protocol en cas de commoció cerebral (n.m.), protocol d'atenció per commoció cerebral (n.m.)

---

*es* [AR] protocolo de evaluación de conmoción (n.m.)

---

*es* [ES] protocolo de evaluación de lesión en la cabeza (n.m.)

---

*eu* garun-kommozioko protokolo

---

*gl* protocolo de avaliación de lesións na cabeza (n.m.)

---

*it* protocollo per commozione cerebrale (s.m.), concussion (s.f.)

---

*oc* protocòle de presa en carga de commocion cerebrala (n.m.) [LEN, PRO], protocòle de presa en carga de commocion cerebrau (n.m.) [GAS], protocòle de presa en charja de commocion cerebrala (n.m.) [AUV, LEM]

---

*pt* [BR] protocolo de concussão (n.m.)

---

*pt* [PT] protocolo de avaliação de concussão cerebral (n.f.)

---

*ro* protocol în caz de comotie cerebrală (s.n.)

---

*en* head injury assessment

**124.** *fr* **regroupement** (n.m.)  
Phase de jeu où les joueurs des deux équipes se rassemblent pour récupérer le ballon ou pour avancer vers la ligne de but avec celui-ci. → Le regroupement est une désignation générale qui englobe les phases de jeu suivantes : le groupé pénétrant, la mêlée ordonnée et la mêlée spontanée. **Voir aussi** : côté fermé, côté ouvert, deuxième ligne, groupé pénétrant, ligne d'avantage, mêlée ordonnée, mêlée spontanée, pique-et-va, plonger

---

*ca* agrupament (n.m.)

---

*es* [AR] reagrupamiento (n.m.)

---

*es* [ES] agrupamiento (n.m.)

---

*eu* taldekatze

---

*gl* agrupamento (n.m.)

---

*it* raggruppamento (s.m.)

*oc* regropament (n.m.) [OCC], aplec (n.m.) [GAS], rassemblement (n.m.) [AUV, LEM], recampament (n.m.) [LEN, PRO]

---

*pt* [BR] reagrupamento (n.m.)

---

*pt* [PT] reagrupamento (n.m.)

---

*ro* regrupare (s.f.)

**125.** *fr* **remise en jeu** (n.f.)  
Réintroduction du ballon dans le jeu suite à un arrêt de jeu, à une faute, à une sortie du ballon ou quand des points sont marqués par l'une des deux équipes. → Selon la situation, la remise en jeu peut se faire par le biais d'une mêlée, d'un renvoi ou d'une touche. **Voir aussi** : alignement, ballon mort, bras cassé, coup de pied de pénalité, lancer pas droit, mêlée, pénaltouche, renvoi, touche, touche rapide

---

*ca* servei de toc (n.m.)

---

*es* [AR] saque (n.m.)

---

*es* [ES] saque (n.m.)

---

*eu* alboko sake

---

*gl* reinicio do xogo (n.m.)

---

*it* rimessa in gioco (s.f.)

---

*oc* remesa en jòc (n.f.) [GAS, LEN, PRO], remesa en juec (n.f.) [LEM], remesa en juòc (n.f.) [AUV]

---

*pt* [BR] quick-throw-in (n.m.)

---

*pt* [PT] lançamento rápido (n.m.)

---

*ro* repunere în joc (s.f.)

---

*en* quick-throw

**126.** fr **renvoi aux 22** (n.m.)  
Coup de pied tombé qui est effectué à partir de la ligne des vingt-deux mètres afin de reprendre le jeu, si le ballon porté par un joueur dans l'en-but est rendu mort par un adversaire. *Voir aussi*: ballon mort, coup de pied tombé, en-but, ligne des 22 mètres

ca	xut de 22 m (n.m.), xut de represa (n.m.)
es [AR]	salida (n.f.)
es [ES]	saque de 22 metros (n.m.)
eu	22 metroko sake
gl	xute de 22 metros (n.m.), saída de 22 metros (n.f.), xute de 22 (n.m.), saída de 22 (n.f.)
it	rinvio ai 22 (s.m.)
oc	remandament ai 22 (n.m.) [PRO], remandament als 22 (n.m.) [LEN], renviada aus 22 (n.f.) [AUV, GAS, LEM]
pt [BR]	drop out (n.m.), saída de 22 metros (n.f.)
pt [PT]	pontapé de 22 metros (n.m.)
ro	drop la 22 de metri (s.n.)
en	22-metre drop-out

**127.** fr **renvoi** (n.m.)  
Coup de pied tombé qui est effectué afin de reprendre le jeu après un score ou un touché à terre dans l'en-but. *Voir aussi*: coup de pied tombé, en-but, touché à terre

ca	servei de centre (n.m.), xut de centre (n.m.)
es [AR]	salida (n.f.)
es [ES]	saque de reinicio (n.m.)
eu	sake
gl	xute de reinicio (n.m.)
it	calcio di rinvio (s.m.)
oc	remanda (n.f.) [PRO], remandament (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO], renviada (n.f.) [AUV, GAS, LEM], tornar (n.m.) [GAS]
pt [BR]	kick-off (n.m.)
pt [PT]	pontapé de reinício (n.m.)
ro	reluare a jocului (s.f.), retrimiteră a balonului în joc (s.f.)
en	restart kick

**128.** fr **touche** (n.f.)  
Situation de jeu où le ballon franchit l'une des deux lignes de touche, nécessitant ainsi une remise en jeu. *Voir aussi*: coup de pied de dégagement, ligne de touche, remise en jeu

ca	toc (n.m.), tuixa (n.f.)
es [AR]	touch (n.m.)
es [ES]	salida a lateral (n.f.)
eu	alboko sake
gl	touche (n.f.)
it	touche (s.f.), rimessa laterale (s.f.)
oc	tocha (n.f.) [OCC, AUV, LEM], tòca (n.f.) [GAS, LEN, PRO]
pt [BR]	touch (n.m.)
pt [PT]	toque (n.m.)
ro	tușă (s.f.), tușă a terenului (s.f.), margine a terenului (s.f.)
en	touch

**129.** fr **touche de but** (n.f.)  
Situation de jeu où le ballon ou le porteur du ballon sort en touche dans l'en-but. *Voir aussi*: en-but, touche

ca	toc d'assaig (n.m.)
es [AR]	línea de touch (n.f.)
es [ES]	salida a lateral de marca (n.m.)
eu	entsegu-marratik albora irtete
gl	saída na zona de ensaio (n.f.), touche na zona de ensaio (n.f.)
it	touche di meta (s.f.), rimessa laterale di meta (s.f.)
oc	sortida d'en-but (n.f.) [OCC], tòca de but (n.f.) [GAS, LEN, PRO], tocha de but (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	linha in-goal (n.f.)
pt [PT]	toque-de-meta (n.m.)
ro	tușa de gol (s.f.), marginea dintre buturi (s.f.)
en	touch-in-goal

**130.** *fr* **touché à terre** (n.m.)  
Action de jeu où un joueur touche l'en-but adverse avec le ballon pour marquer un essai. *Voir aussi*: en-but, essai, pression de haut en bas

<i>ca</i>	tocat a terra (n.m.)
<i>es [AR]</i>	apoyar (v.)
<i>es [ES]</i>	tocado en tierra (n.m.)
<i>eu</i>	baloia pausatze
<i>gl</i>	apoiar o balón (v.), pousar o balón (v.)
<i>it</i>	toccato a terra (s.m.)
<i>oc</i>	aplatit (n.m.), tocat a tèrra (n.m.), tochat a tèrra (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	toque no chão (n.m.), toque-no-solo (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	toque-no-chão (n.m.)
<i>ro</i>	culcare a balonului (s.f.)
<i>en</i>	grounding the ball

**131.** *fr* **transformation** (n.f.)  
Action de jeu qui a lieu après un essai, et où l'équipe botte le ballon entre les poteaux et au-dessus de la barre transversale pour marquer deux points supplémentaires. → 1. La transformation est une extension de l'essai, permettant à l'équipe de porter le total de points marqués de cinq à sept points à chaque essai réussi. 2. L'équipe qui marque un essai de pénalité n'a pas le droit de tenter une transformation. *Voir aussi*: barre transversale, essai, essai de pénalité, poteaux de but

<i>ca</i>	xut de transformació (n.m.), transformació (n.f.)
<i>es [AR]</i>	conversión (n.f.)
<i>es [ES]</i>	transformación (n.m.)
<i>eu</i>	transformazio
<i>gl</i>	conversión (n.f.), transformación (n.f.)
<i>it</i>	trasformazione (s.f.)
<i>oc</i>	transformacion (n.f.)
<i>pt [BR]</i>	conversão (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	transformação (n.f.)
<i>ro</i>	transformare (s.f.)
<i>en</i>	conversion

## Fautes

**132.** *fr* **antijeu** (n.m.)  
Faute volontaire qui empêche l'adversaire de jouer. → Les fautes volontaires qualifiées d'antijeu sont la perte de temps, l'envoi du ballon hors de l'aire du jeu ou toute autre violation volontaire des règles.

<i>ca</i>	mal comportament (n.m.), joc brut (n.m.), joc deslleial (n.m.)
<i>es [AR]</i>	juego desleal (n.m.)
<i>es [ES]</i>	juego desleal (n.m.)
<i>eu</i>	antijoko
<i>gl</i>	xogo desleal (n.m.), antixogo (n.m.)
<i>it</i>	antigioco (s.m.)
<i>oc</i>	antijòc (n.m.) [GAS, LEN, PRO], antijuec (n.m.) [LEM], antijuòc (n.m.) [AUV]
<i>pt [BR]</i>	jogo sujo (n.m.), conduta antijogo (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	anti-jogo (n.m.)
<i>ro</i>	antijoc (s.n.), anti-joc (s.n.)
<i>en</i>	unfair play

**133.** *fr* **ballon non-libéré** (n.m.)  
Faute d'un joueur plaqué au sol qui ne lâche pas le ballon. *Voir aussi*: ballon, plaqué, -e

<i>ca</i>	retenció (n.f.)
<i>es [AR]</i>	retención (n.f.)
<i>es [ES]</i>	retención del balón (n.f.)
<i>eu</i>	baloi heldu
<i>gl</i>	balón retido (n.m.), retido (n.m.)
<i>it</i>	tenuto (s.m.), tenuto a terra (s.m.)
<i>oc</i>	balon tengut (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	bola segurada (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	bola presa (n.f.)
<i>ro</i>	minge ținută (s.f.), balon ținut (s.n.)
<i>en</i>	hold ball

**134.** fr **charge de cavalerie** (n.f.)  
 Forme d'attaque interdite menée par l'équipe qui reçoit une pénalité, où les coéquipiers du buteur forment une ligne, prennent de l'élan, chargent vers l'avant et lorsqu'ils se trouvent près du buteur, celui-ci joue la pénalité en passant le ballon à l'un de ses coéquipiers. → La charge de cavalerie est sanctionnée d'un coup de pied de pénalité à l'endroit où la faute a été commise. **Voir aussi:** buteur, -euse, coup de pied de pénalité, pénalité

ca	càrrega de cavalleria (n.f.)
es [AR]	carga de caballería (n.f.)
es [ES]	carga de caballería (n.f.)
eu	zalditeria-karga
gl	carga de cabalaría (n.m.)
it	carica della cavalleria (s.f.)
oc	carga de cavalariá (n.f.) [LEN, PRO], carga de cavaleria (n.f.) [GAS], charja de cavalariá (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	carga de cavalaria (n.f.), ataque em cavalaria (n.m.)
pt [PT]	carga de cavalaria (n.f.)
ro	șarjă de cavalerie (s.f.)
en	cavalry charge

**135.** fr **coin volant** (n.m.)  
 Forme d'attaque interdite menée par l'équipe qui reçoit une pénalité, où le buteur joue le ballon soit vers la ligne de but soit en passant le ballon alors que ses coéquipiers se lient de chaque côté du porteur du ballon. → Le coin volant est sanctionné d'un coup de pied de pénalité à l'endroit où la faute a été commise. **Voir aussi:** buteur, -euse, ligne de but, passe, pénalité

ca	agrupació abans de contacte (n.f.)
es [AR]	ataque en cuña (n.f.)
es [ES]	cuña volante (n.f.)
eu	falka hegalari
gl	cuña voadora (n.f.), formación en cuña (n.f.)
it	cuneo volante (s.m.), flying wedge (s.m.)
oc	coenh volaire (n.m.) [AUV, LEM], conh volaire (n.m.) [GAS], conhet volaire (n.m.) [PRO], cunh volaire (n.m.) [LEN]
pt [BR]	cunha voadora (n.f.)
pt [PT]	ataque em cunha voadora (n.m.)

ro flying wedge (s.), atac în unghi mișcător (s.n.)  
 en flying wedge

**136.** fr **cravate** (n.f.)  
 Plaquage illégal exécuté par un joueur avec le bras tendu au niveau du cou ou du visage d'un adversaire. **Voir aussi:** pénalité, plaquage

ca	corbata (n.f.)
es [AR]	tacle alto (n.m.)
es [ES]	placaje alto (n.m.)
eu	gorbata
gl	gravata (n.f.)
it	cravatta (s.f.), placcaggio alto (s.m.)
oc	cravata (n.f.)
pt [BR]	tackle alto (n.m.)
pt [PT]	placagem alta (n.f.)
ro	cravată (s.f.)
en	high tackle

**137.** fr **écrouler un groupé pénétrant** (v.)  
 Effondrer volontairement la formation d'un groupé pénétrant. **Voir aussi:** groupé pénétrant

ca	enfonsar (v.), esfondrar (v.)
es [AR]	derrubar un mol (v.)
es [ES]	derrubar una melé (v.)
eu	maula kolapsatu, uztartze laxoa kolapsatu
gl	derrubar un maul (v.)
it	far crollare una maul (v.)
oc	abasar (v.) [LEN], aclapar (v.) [GAS], afondrar (v.) [LEN, PRO], darrocar (v.) [GAS], derrunar (v.) [PRO], desrunar (v.) [LEN], esbolhar (v.) [AUV, LEM], esclafar (v.) [AUV, LEM], escrancar (v.) [PRO], esfondrar (v.) [AUV, LEM], honir (v.) [GAS]
pt [BR]	desabar um maul (v.)
pt [PT]	derrubar o maul (v.)
ro	a prăbuși un maul (v.), a dărâma grupul atacant (v.), a prăbuși grupul atacant (v.)
en	to collapse a maul

**138.** *fr* **en-avant** (n.f.)  
 Faute commise par un joueur qui perd le contrôle du ballon vers l'avant, ou qui le passe à un coéquipier positionné devant lui. *Voir aussi*: ligne de ballon mort, passe

<i>ca</i>	avant (n.m.)
<i>es [AR]</i>	knock-on (n.m.)
<i>es [ES]</i>	adelantado (n.m.)
<i>eu</i>	aurreratu
<i>gl</i>	balón adiantado (n.m.), avant (n.m.)
<i>it</i>	avanti (s.m.), in-avanti (s.m.), passaggio in-avanti (s.m.)
<i>oc</i>	passa en avant (n.f.) [OCC], enavans (n.m.) [PRO], endavant (n.m.) [AUV, GAS, LEM, LEN]
<i>pt [BR]</i>	knock-on (n.m.), bola para frente (n.f.), passe para frente (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	knock-on (n.f.)
<i>ro</i>	înainte (s.m.), en-avant (s.)
<i>en</i>	knock-on

**139.** *fr* **hors-jeu\*** (n.m.)  
 Position d'un joueur qui se trouve devant un coéquipier portant le ballon et qui est sanctionné s'il participe au jeu. *Voir aussi*: avertissement, passe

<i>ca</i>	fora de joc (n.m.), orsai (n.m.)
<i>es [AR]</i>	offside (n.m.)
<i>es [ES]</i>	fuera de juego (n.m.)
<i>eu</i>	jokoz kanpo
<i>gl</i>	fóra de xogo (n.m.)
<i>it</i>	fuorigioco (s.m.)
<i>oc</i>	fòrajòc (n.m.) [LEN, PRO], fòrajuec (n.m.) [LEM], fòrajuòc (n.m.) [AUV], hòrajòc (n.m.) [GAS]
<i>pt [BR]</i>	impedimento (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	fora de jogo (n.f.)
<i>ro</i>	ofsaid (s.n.)
<i>en</i>	offside

**140.** *fr* **jeu déloyal** (n.m.)  
 Toute action contraire à l'esprit du jeu. → Les actions qualifiées de jeu déloyal sont les obstructions, les manquements à la loyauté, les fautes répétées ou le jeu dangereux. *Voir aussi*: obstruction

<i>ca</i>	mal comportament (n.m.)
<i>es [AR]</i>	juego sucio (n.m.)
<i>es [ES]</i>	antijuego (n.m.), juego sucio (n.m.)
<i>eu</i>	joko zikin
<i>gl</i>	xogo sucio (n.m.)
<i>it</i>	gioco sleale (s.m.)
<i>oc</i>	jòc desleial (n.m.) [LEN], jòc desleiau (n.m.) [GAS, PRO], juec desleiau (n.m.) [LEM], juòc desleiau (n.m.) [AUV]
<i>pt [BR]</i>	jogo sujo (n.m.), jogo desleal (n.m.), conduta antijogo (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	jogo desleal (n.m.)
<i>ro</i>	joc incorect (s.n.)
<i>en</i>	foul play

**141.** *fr* **lancer pas droit** (n.m.)  
 Faute commise lors d'une touche quand le joueur lance le ballon de façon non parallèle à la ligne de remise en jeu. *Voir aussi*: alignement, remise en jeu, touche

<i>ca</i>	llançament parcial (n.m.), llançament tort (n.m.)
<i>es [AR]</i>	pelota parcial (n.f.)
<i>es [ES]</i>	lanzamiento diagonal (n.m.)
<i>eu</i>	jaurtiketa diagonal
<i>gl</i>	lanzamento torto (n.m.)
<i>it</i>	lancio storto (s.m.)
<i>oc</i>	lançar tòrt (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	bola torta (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	lançamento torto (n.m.)
<i>ro</i>	diagonală (s.f.), aruncare oblică (s.f.)
<i>en</i>	diagonal throw

**142.** *fr* **mêlée écroulée** (n.f.), **mêlée effondrée** (n.f.)  
Mêlée dont une équipe provoque volontairement l'écroulement afin de stopper la poussée de l'adversaire.  
*Voir aussi*: mêlée

---

*ca* melé enfonsada (n.f.)

---

*es [AR]* scrum derrumbado (n.m.)

---

*es [ES]* melé derrumbada (n.f.)

---

*eu* uztartze hondoratu

---

*gl* melé derrubada (n.f.), melé afundida (n.f.)

---

*it* mischia crollata (s.f.), mischia fatta crollare (s.f.)

---

*oc* mesclada abasada (n.f.) [LEN], mesclada aclapada (n.f.) [GAS], mesclada afondrada (n.f.) [LEN, PRO], mesclada esbolhada (n.f.) [AUV], mesclada escrancada (n.f.) [PRO], mesclada esfondrada (n.f.) [AUV], mesclada honida (n.f.) [GAS], mesclada esbolhada (n.f.) [LEM], mesclada esfondrada (n.f.) [LEM]

---

*pt [BR]* scrum colapsado (n.m.)

---

*pt [PT]* derrube da formação ordenada (n.m.)

---

*ro* grămadă dărâmată (s.f.)

---

*en* collapsed scrum

**143.** *fr* **mêlée tournée** (n.f.)  
Mêlée incorrecte qui est tournée de plus de 90° par rapport à son axe de départ. → L'arbitre peut refaire jouer la mêlée tournée s'il considère que les deux équipes sont coupables, ou donner une pénalité s'il considère qu'une équipe la tourne volontairement. *Voir aussi*: mêlée, mêlée ordonnée, pénalité

---

*ca* melé girada (n.f.)

---

*es [AR]* scrum girado (n.m.)

---

*es [ES]* melé girada (n.f.)

---

*eu* uztartze biratu

---

*gl* melé xirada (n.f.), melé virada (n.f.)

---

*it* mischia fatta girare (s.f.)

---

*oc* mesclada virada (n.f.), mesclada virada (n.f.)

---

*pt [BR]* giro do scrum (n.m.)

---

*pt [PT]* rotação da formação ordenada (n.f.)

---

*ro* grămadă incorectă (s.f.)

---

*en* wheeled scrum

**144.** *fr* **obstruction** (n.f.)  
Jeu déloyal qui consiste à gêner et à empêcher le joueur de jouer alors qu'il ne porte pas le ballon. *Voir aussi*: jeu déloyal

---

*ca* obstrucció (n.f.)

---

*es [AR]* obstrucción (n.f.)

---

*es [ES]* obstrucción (n.m.)

---

*eu* eragozte

---

*gl* obstrución (n.f.)

---

*it* ostruzione (s.f.)

---

*oc* obstruction (n.f.)

---

*pt [BR]* obstrução (n.f.)

---

*pt [PT]* obstrução (n.f.)

---

*ro* obstrucție (s.f.)

---

*en* obstruction

**145.** *fr* **passage en force** (n.m.)  
Action de jeu interdite où le joueur percute volontairement un adversaire arrêté pour forcer le passage vers l'en-but.  
→ Règle qui a été mise en place par la Fédération française de rugby. *Voir aussi*: en-but, jeu déloyal

---

*ca* càrrega (n.f.)

---

*es [AR]* carga (n.f.)

---

*eu* bortxazko karga

---

*gl* paso á forza (n.m.), pasaxe á forza (n.f.)

---

*it* carica (s.f.)

---

*oc* passatge en fòrça (n.m.) [OCC], trespasada (n.f.) [AUV, LEM], trespasatge (n.m.) [GAS, LEN, PRO]

---

*pt [BR]* passagem forçada (n.f.)

---

*pt [PT]* carga (n.f.)

---

*ro* trecere forțată (s.f.)

---

*en* charge

**146.** *fr* **piétinement\*** (n.m.)  
Action interdite qui consiste à piétiner un adversaire au sol.  
→ Le mouvement du piétinement se fait du haut vers le bas. *Voir aussi*: jeu déloyal

<i>ca</i>	trepitjada (n.f.)
<i>es [AR]</i>	pisada (n.f.)
<i>es [ES]</i>	pisotón (n.m.)
<i>eu</i>	zapaltze
<i>gl</i>	pisada (n.f.)
<i>it</i>	stamping (s.m.)
<i>oc</i>	trepajada (n.f.) [OCC], caucada (n.f.) [LEN, PRO], caupida (n.f.) [LEN], chauchada (n.f.) [AUV, LEM], chaupida (n.f.) [AUV, LEM], chaupinada (n.f.) [PRO], pèhorada (n.f.) [GAS], traupida (n.f.) [GAS]
<i>pt [BR]</i>	estampagem (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	pisar (v.)
<i>ro</i>	călcare în picioare (s.f.)
<i>en</i>	stamping

**147.** *fr* **plaquage dangereux** (n.m.)  
Tout plaquage pouvant nuire physiquement au joueur et qui est sanctionné par l'arbitre. → Les plaquages dangereux sont le plaquage haut, le plaquage sur un joueur en l'air, le plaquage cathédrale, le plaquage à retardement ou le plaquage anticipé. *Voir aussi*: plaquage, plaquage anticipé, plaquage à retardement, plaquage cathédrale, plaquage haut, plaquage sur un joueur en l'air

<i>ca</i>	placatge perillós (n.m.)
<i>es [AR]</i>	tacle peligroso (n.m.)
<i>es [ES]</i>	placaje peligroso (n.m.)
<i>eu</i>	plakatze arriskutsu
<i>gl</i>	placaxe perigosa (n.f.)
<i>it</i>	placcaggio pericoloso (s.m.)
<i>oc</i>	placatge dangeirós (n.m.) [AUV], placatge dangerós (n.m.) [GAS], placatge dangierós (n.m.) [LEM], placatge perilhós (n.m.) [LEN, PRO]
<i>pt [BR]</i>	tackle perigoso (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	placagem perigosa (n.f.)
<i>ro</i>	placaj periculos (s.n.)
<i>en</i>	dangerous tackle

**148.** *fr* **plaquage anticipé** (n.m.)  
Plaquage dangereux et interdit qui est réalisé sur un adversaire qui ne possède pas encore le ballon. *Voir aussi*: plaquage dangereux

<i>ca</i>	placatge anticipat (n.m.)
<i>es [AR]</i>	tacle sin pelota (n.m.)
<i>es [ES]</i>	placaje anticipado (n.m.)
<i>eu</i>	lasterregi plakatzte
<i>gl</i>	placaxe anticipada (n.f.)
<i>it</i>	placcaggio anticipato (s.m.)
<i>oc</i>	placatge anticipat (n.m.) [OCC], placatge aboriu (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO], placatge avanciu (n.m.) [GAS]
<i>pt [BR]</i>	tackle antecipado (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	placagem (n.f.)
<i>ro</i>	placaj anticipat (s.n.)
<i>en</i>	early, early tackle

**149.** *fr* **plaquage à retardement** (n.m.)  
Plaquage dangereux et interdit qui est réalisé sur un adversaire qui, suite à une passe, ne possède plus le ballon.  
→ Le plaquage à retardement est considéré comme régulier s'il est exécuté pendant le mouvement de l'adversaire et sans intention de nuire. *Voir aussi*: passe, plaquage dangereux

<i>ca</i>	placatge retardat (n.m.)
<i>es [AR]</i>	tacle sin pelota (n.m.)
<i>es [ES]</i>	placaje tardío (n.m.)
<i>eu</i>	plakatze atzeratu
<i>gl</i>	placaxe retardada (n.f.), placaxe atrasada (n.f.)
<i>it</i>	placcaggio in ritardo (s.m.)
<i>oc</i>	placatge a retardament (n.m.) [OCC], placatge de retard (n.m.) [GAS], placatge tardèir (n.m.) [AUV], placatge tardier (n.m.) [LEM, PRO], placatge tardièr (n.m.) [LEN]
<i>pt [BR]</i>	tackle tardio (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	placagem tardia (n.f.)
<i>ro</i>	placaj întârziat (s.n.)
<i>en</i>	late tackle



**150.** *fr* **plaquage cathédrale** (n.m.)  
 Plaquage dangereux qui consiste à prendre son adversaire par les jambes et à le projeter au sol avec les pieds en l'air et la tête en bas. → Le plaquage cathédrale est interdit depuis 2006. *Voir aussi*: plaquage dangereux

<i>ca</i>	llança (n.f.)
<i>es [AR]</i>	tacle ilegal (n.m.)
<i>es [ES]</i>	placaje lanza (n.m.)
<i>eu</i>	hankaz gorako plakatze
<i>gl</i>	placaxe ascensor (n.f.), placaxe escocesa (n.f.)
<i>it</i>	placcaggio a ribaltare (s.m.)
<i>oc</i>	placatge catedrala (n.m.) [OCC], placatge coalevat (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO], placatge cuulhevat (n.m.) [GAS]
<i>pt [BR]</i>	catedral (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	placagem catedral (n.f.)
<i>ro</i>	placaj catedrală (s.n.), placaj de tip catedrală (s.n.), placaj periculos (s.n.)
<i>en</i>	spear tackle

**151.** *fr* **plaquage haut** (n.m.)  
 Plaquage dangereux et interdit qui est réalisé au niveau du cou ou des épaules d'un adversaire. *Voir aussi*: cravate, plaquage dangereux

<i>ca</i>	placatge alt (n.m.)
<i>es [AR]</i>	tacle alto (n.m.)
<i>es [ES]</i>	placaje alto (n.m.)
<i>eu</i>	plakatze altu
<i>gl</i>	placaxe alta (n.f.)
<i>it</i>	placcaggio alto (s.m.)
<i>oc</i>	placatge haut (n.m.) [GAS], placatge naut (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO]
<i>pt [BR]</i>	tackle alto (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	placagem alta (n.f.)
<i>ro</i>	placaj înalt (s.n.)
<i>en</i>	high tackle

**152.** *fr* **plaquage sur un joueur en l'air** (n.m.)  
 Plaquage dangereux et interdit qui est réalisé sur un adversaire en train de sauter et n'ayant pas ses appuis au sol. *Voir aussi*: plaquage dangereux

<i>ca</i>	placatge a l'aire (n.m.)
<i>es [AR]</i>	tacle en el aire (n.m.)
<i>es [ES]</i>	placaje a un jugador en el aire (n.m.)
<i>eu</i>	jokalaria airean plakatze
<i>gl</i>	placaxe sobre un xogador no ar (n.m.)
<i>it</i>	placcaggio su un giocatore in aria (s.m.)
<i>oc</i>	placatge sus un jogaire en l'aire (n.m.) [AUV, GAS, LEN, PRO], placatge sus un jugaire en l'aire (n.m.) [LEM]
<i>pt [BR]</i>	tackle em um jogador com os pés fora do chão (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	placar um jogador no ar (v.)
<i>ro</i>	placaj asupra unui jucător aflat în aer (s.n.)
<i>en</i>	tackle on a player in the air

**153.** *fr* **plonger** (v.)  
 Se jeter dans un regroupement en n'étant plus sur ses appuis. *Voir aussi*: regroupement

<i>ca</i>	tirar-se (v.), llançar-se damunt (loc.v.)
<i>es [AR]</i>	zambullirse (v.)
<i>es [ES]</i>	zambullirse (v.)
<i>eu</i>	murgildu
<i>gl</i>	mergullarse (v.)
<i>it</i>	tuffarsi (v.)
<i>oc</i>	cabussar (v.) [GAS, LEN, PRO], plonjar (v.) [AUV, LEM]
<i>pt [BR]</i>	mergulhar (v.)
<i>pt [PT]</i>	mergulhar (v.)
<i>ro</i>	a plonja (v.)
<i>en</i>	to plunge

**154.** *fr* **talonnage à la main** (n.m.)  
Faute commise par un joueur au sol qui pousse le ballon vers son camp avec la main.

<i>ca</i>	mans a la melé espontània (n.f.pl.)
<i>es [AR]</i>	mano en el ruck (n.f.)
<i>es [ES]</i>	mano en el ruck (n.f.)
<i>eu</i>	eskuko joko
<i>gl</i>	manipulación do balón (n.f.), manipulación da pelota (n.f.)
<i>it</i>	tallonaggio con le mani (s.m.)
<i>oc</i>	talonatge a la man (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	manuseio de bola (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	talonar a bola com a mão (v.)
<i>ro</i>	talonare cu mâna (s.f.)
<i>en</i>	handling ball

## Sanctions

**155.** *fr* **alignement** (n.m.)  
Remise en jeu du ballon, sorti en touche, par un lanceur de l'équipe non fautive qui le lance aux avants des deux équipes positionnés en ligne perpendiculairement à la ligne de touche. → Le nombre de joueurs de chaque équipe doit être équilibré et les deux lignes de joueurs sont séparées par un mètre de distance. **Voir aussi:** avant, lancer pas droit, ligne de touche, remise en jeu, touche, touche rapide

<i>ca</i>	alineament (n.m.)
<i>es [AR]</i>	lineout (n.m.)
<i>es [ES]</i>	saque de lateral (n.m.)
<i>eu</i>	lerrokatze
<i>gl</i>	saque lateral (n.m.), touche (n.f.)
<i>it</i>	touché (s.f.), rimessa laterale (s.f.)
<i>oc</i>	alinhament (n.m.)
<i>pt [BR]</i>	alinhamento (n.m.), lineout (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	alinhamento (n.m.)
<i>ro</i>	aliniament (s.n.)
<i>en</i>	lineout

**156.** *fr* **annulation d'un coup de pied** (n.f.)  
Sanction donnée par l'arbitre, qui implique l'annulation du coup de pied du joueur ayant commis une faute.

<i>ca</i>	anul·lació d'un xut (n.f.)
<i>es [AR]</i>	patada anulada (n.f.)
<i>es [ES]</i>	puntapié anulado (n.m.)
<i>eu</i>	ostikoa baliogabetze
<i>gl</i>	anulación dun xute (n.f.)
<i>it</i>	annullamento di un calcio (s.m.)
<i>oc</i>	anullacion d'un còp de pè (n.f.)
<i>pt [BR]</i>	desautorização de chute (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	anulação de pontapé (n.f.)
<i>ro</i>	anulare a loviturii (s.f.)
<i>en</i>	disallowing of a kick

**157.** fr **avertissement\*** (n.m.)  
 Admonestation verbale infligée par l'arbitre à un joueur ou à toute l'équipe à la suite d'une faute basique.  
 → Les fautes basiques qui font l'objet d'un avertissement sont la mêlée écroulée, les hors-jeu répétés ou les actions de jeu déloyal. **Voir aussi:** hors-jeu, jeu déloyal, mêlée écroulée

ca	amonestació (n.f.)
es [AR]	amonestación (n.f.)
es [ES]	amonestación (n.f.)
eu	kargu-hartzte
gl	amoestación (n.f.)
it	ammonizione (s.m.)
oc	avertiment (n.m.)
pt [BR]	advertência (n.f.)
pt [PT]	aviso (n.m.)
ro	avertisment (s.n.)
en	caution

**158.** fr **bras cassé** (n.m.), **coup franc** (n.m.)  
 Remise en jeu du ballon par l'équipe non fautive dont le buteur ne peut pas tirer directement au but. → Cette sanction doit son nom au geste – coude plié – de l'arbitre.  
**Voir aussi:** buteur, -euse, remise en jeu

ca	xut franc (n.m.)
es [AR]	free-kick (n.m.)
es [ES]	puntapié franco (n.m.)
eu	ostiko libre
gl	golpe franco (n.m.)
it	calcio libero (s.m.)
oc	còp franc (n.m.) [OCC], braç cassat (n.m.) [AUV, LEM], braç copat (n.m.) [GAS, LEN], braç romput (n.m.) [PRO]
pt [BR]	free kick (n.m.)
pt [PT]	pontapé livre (n.m.)
ro	lovitură liberă (s.f.)
en	free-kick

**159.** fr **carton blanc** (n.m.)  
 Rectangle de couleur blanche utilisé par l'arbitre lors d'un match pour sanctionner une faute technique. → Cette sanction, appliquée uniquement au rugby amateur, ne se cumule ni avec un autre carton blanc, ni avec un carton jaune. **Voir aussi:** carton jaune, carton rouge

ca	targeta blanca (n.f.)
es [ES]	tarjeta blanca (n.f.)
eu	txartel zuri
gl	cartón branco (n.m.), tarxeta branca (n.f.)
it	cartellino bianco (s.m.)
oc	carton blanc (n.m.)
pt [BR]	cartão branco (n.m.)
pt [PT]	cartão branco (n.m.)
ro	cartonaș alb (s.n.)
en	white card

**160.** fr **carton jaune** (n.m.)  
 Rectangle de couleur jaune utilisé par l'arbitre lors d'un match pour indiquer à un joueur son exclusion temporaire de dix minutes. → **1.** Cette sanction doit son nom au matériel d'origine du rectangle qui était en carton jaune. **2.** Aujourd'hui, on utilise surtout le plastique. **Voir aussi:** carton blanc, carton rouge, exclusion temporaire

ca	targeta groga (n.f.)
es [AR]	tarjeta amarilla (n.f.)
es [ES]	tarjeta amarilla (n.f.)
eu	txartel hori
gl	cartón amarelo (n.m.), tarxeta amarela (n.f.)
it	cartellino giallo (s.m.)
oc	carton jaune (n.m.)
pt [BR]	cartão amarelo (n.m.)
pt [PT]	cartão amarelo (n.m.)
ro	cartonaș galben (s.n.)
en	yellow card

**161.** fr **carton rouge** (n.m.)  
 Rectangle de couleur rouge utilisé par l'arbitre lors d'un match pour indiquer à un joueur son exclusion définitive.  
 → 1. Cette sanction doit son nom au matériel d'origine du rectangle qui était en carton rouge. 2. Aujourd'hui, on utilise surtout le plastique. *Voir aussi*: carton blanc, carton jaune, exclusion définitive

ca	targeta vermella (n.f.)
es [AR]	tarjeta roja (n.f.)
es [ES]	tarjeta roja (n.f.)
eu	txartel gorri
gl	cartón vermello (n.m.), tarxeta vermella (n.f.)
it	cartellino rosso (s.m.)
oc	carton arroi (n.m.) [GAS], carton roge (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO]
pt [BR]	cartão vermelho (n.m.)
pt [PT]	cartão vermelho (n.m.)
ro	cartonaș roșu (s.n.)
en	red card

**162.** fr [FR] **coup de pied de pénalité** (n.m.)  
 Remise en jeu du ballon, à l'endroit de la faute, par l'équipe non fautive dont le buteur peut tirer directement au but.  
 → Si le coup de pied de pénalité est réussi, il vaut trois points. *Voir aussi*: buteur, -euse, ligne de but, remise en jeu

fr [QC]	coup de pied de pénalité (n.m.), botté de pénalité (n.m.)
ca	xut de càstig (n.m.)
es [AR]	penal a los palos (n.m.)
es [ES]	puntapié de castigo (n.m.)
eu	zigor-ostiko
gl	xute de castigo (n.m.)
it	calcio di punizione (s.m.)
oc	còp de pè de penalitat (n.m.)
pt [BR]	chute de penalidade (n.m.)
pt [PT]	pontapé de penalidade (n.m.)
ro	lovitură de pedeapsă (s.f.)
en	penalty kick

**163.** fr **exclusion définitive** (n.f.)  
 Sanction infligée par l'arbitre à un joueur, signifiée par un carton rouge, pour des fautes d'antijeu répétées ou pour jeu dangereux lors du match. → Le joueur exclu définitivement doit quitter l'enceinte de jeu et ne peut pas être remplacé. L'arbitre doit ensuite faire un rapport sur la faute à l'organisateur. *Voir aussi*: antijeu, carton rouge, plaquage dangereux

ca	expulsió definitiva (n.f.)
es [AR]	expulsión (n.f.)
es [ES]	expulsión definitiva (n.f.)
eu	behin betiko kanporatze, behin betiko egozte
gl	exclusión definitiva (n.f.), suspensión definitiva (n.f.)
it	espulsione definitiva (s.f.)
oc	exclusion definitiva (n.f.)
pt [BR]	suspensão permanente (n.f.)
pt [PT]	exclusão definitiva (n.f.)
ro	eliminare definitivă (s.f.)
en	permanent suspension

**164.** fr **exclusion temporaire** (n.f.)  
 Sanction infligée par l'arbitre à un joueur, signifiée par un carton jaune, en cas de faute ou fautes répétées lors du match. → Le joueur exclu temporairement ne peut pas être remplacé. *Voir aussi*: carton jaune, zone d'exclusion temporaire

ca	expulsió temporal (n.f.)
es [AR]	tarjeta amarilla (n.f.)
es [ES]	suspensión temporal (n.f.), expulsión temporal (n.f.)
eu	aldi baterako kanporatze, aldi baterako egozte
gl	exclusión temporal (n.f.), suspensión temporal (n.f.)
it	espulsione temporanea (s.f.)
oc	exclusion temporària (n.f.)
pt [BR]	suspensão temporária (n.f.)
pt [PT]	suspensão temporária (n.f.)
ro	eliminare temporară (s.f.)
en	temporary suspension

**165.** fr **pénaltouche** (n.f.)  
Remise en jeu du ballon par un lancer après une pénalité commise par l'équipe adverse, qui permet de gagner du terrain et de se rapprocher de la zone de marque.  
→ Le joueur peut, pour atteindre une plus grande distance, taper sur la pointe du ballon pour plus de précision ou sur le corps du ballon. *Voir aussi*: en-but, ligne de but, pénalité, remise en jeu

ca	servei de falta (n.m.), cop de càstig (n.m.)
es [AR]	line-out después del penal (n.m.)
eu	penalti osteko alboko sake
gl	touche dende golpe (n.f.), touche despois de golpe (n.f.)
it	calcio di punizione in touche diretto (s.m.)
oc	penaltòca (n.f.) [GAS, LEN, PRO], penaltoucha (n.f.) [AUV, LEM]
pt [BR]	toque de pênalti (n.m.)
pt [PT]	alinhamento após penalidade (n.m.)
ro	penaltouche (s.f.)
en	line-out after penalty

**166.** fr **radiation** (n.f.)  
Sanction infligée après un match à tout membre de l'équipe et qui implique l'exclusion à vie à cause d'une grave violation des règles. → La radiation est infligée par la Commission de discipline de la Ligue ou de la Fédération française de rugby.

ca	expulsió definitiva (n.f.)
es [AR]	expulsión (n.f.)
es [ES]	expulsión permanente (n.f.)
eu	behin betiko irazitze
gl	expulsión de por vida (n.f.)
it	squalifica (s.f.)
oc	radiacion (n.f.) [OCC], cancelacion (n.f.) [GAS, LEN, PRO]
pt [BR]	expulsão (n.f.)
pt [PT]	expulsão (n.f.)
ro	radiere (s.f.)
en	expulsion

**167.** fr **suspension** (n.f.)  
Interdiction infligée après l'étude du rapport de l'arbitre, à un joueur qui ne peut pas jouer un certain nombre de matchs. → La suspension est infligée par la Commission de discipline de la Ligue ou de la Fédération française de rugby.

ca	suspensió (n.f.)
es [AR]	suspensión (n.f.)
es [ES]	expulsión (n.f.)
eu	kanporatze
gl	expulsión (n.f.)
it	espulsione (s.f.)
oc	suspension (n.f.)
pt [BR]	suspensão (n.f.)
pt [PT]	suspensão (n.f.)
ro	suspendare (s.f.)
en	sending off

**168.** fr **zone d'exclusion temporaire** (n.f.), **sin bin** (n.m.)  
Lieu, hors de l'aire de jeu, où le joueur temporairement suspendu doit attendre. *Voir aussi*: carton jaune, exclusion temporaire

ca	zona d'exclusió temporal (n.f.), sin bin (n.m.)
es [AR]	suspensión temporal (n.f.)
es [ES]	suspensión temporal (n.f.)
eu	aldi baterako kanporatzeko zona, sin bin
gl	zona de exclusión temporal (n.f.), sin bin (n.)
it	zona di espulsione temporanea (s.f.)
oc	banc (n.m.) [OCC], preson (n.f.) [OCC], zòna d'exclusion temporària (n.f.) [OCC], estruç (n.m.) [GAS]
pt [BR]	sin bin (n.m.)
pt [PT]	sin bin (n.m.), banco dos infratores (n.m.)
ro	zonă de expulzare temporară (s.f.), zonă de eliminare temporară (s.f.)
en	sin bin

## Équipement

- 169.** *fr* **stade** (n.m.)  
Terrain conçu et aménagé pour la pratique de divers sports, qui peut être couvert et entouré de gradins et de tribunes pour les spectateurs. *Voir aussi*: terrain
- 
- ca* estadi (n.m.)
- 
- es [AR]* estadio (n.m.)
- 
- es [ES]* estadio (n.m.)
- 
- eu* estadio
- 
- gl* estadio (n.m.)
- 
- it* stadio (s.m.)
- 
- oc* estadi (n.m.)
- 
- pt [BR]* estádio (n.m.)
- 
- pt [PT]* estádio (n.m.)
- 
- ro* stadion (s.n.)
- 
- en* stadium
- 
- 170.** *fr* **terrain** (n.m.)  
Espace étendu de forme rectangulaire aux dimensions précises, sur lequel sont tracées des lignes continues et discontinues et qui comporte deux poteaux de but, où les joueurs disputent les matchs. → Les types de surface autorisées sont l'herbe, le sable, l'argile, la neige ou le gazon artificiel. *Voir aussi*: ligne de ballon mort, ligne de but, ligne de touche, ligne de touche de but, ligne des 10 mètres, ligne des 22 mètres, ligne du milieu, poteaux de but, stade
- 
- ca* camp de joc (n.m.)
- 
- es [AR]* cancha (n.f.)
- 
- es [ES]* terreno (de juego) (n.m.)
- 
- eu* zelai
- 
- gl* terreo de xogo (n.m.)
- 
- it* campo (s.m.), terreno di gioco (s.m.)
- 
- oc* prat (n.m.) [OCC], terren (n.m.) [OCC], airal (n.m.) [LEN], airau (n.m.) [AUV, GAS, LEM, PRO], camp (n.m.) [GAS, LEN, PRO], champ (n.m.) [AUV, LEM]
- 
- pt [BR]* campo (n.m.)
- 
- pt [PT]* terreno (n.m.), campo (n.m.)
- 

*ro* teren (s.n.)

---

*en* ground

---

- 171.** *fr* **vestiaire** (n.m.)  
Lieu où les joueurs enfilent leur tenue et se préparent avant un entraînement ou un match.
- 
- ca* vestidor (n.m.)
- 
- es [AR]* vestuario (n.m.)
- 
- es [ES]* vestuario (n.m.)
- 
- eu* aldagela
- 
- gl* vestiario (n.m.)
- 
- it* spogliatoio (s.m.), spogliatoi (s.m.pl.)
- 
- oc* vestiari (n.m.)
- 
- pt [BR]* vestiário (n.m.)
- 
- pt [PT]* vestiário (n.m.)
- 
- ro* vestiar (s.n.)
- 
- en* dressing room
- 
- 172.** *fr* **banc de touche** (n.m.), **banc des remplaçants** (n.m.)  
Banc, souvent abrité, qui se trouve au bord du terrain où les joueurs remplaçants attendent d'être éventuellement appelés à rejoindre le jeu. *Voir aussi*: terrain
- 
- ca* banqueta (n.f.)
- 
- es [AR]* banco de suplentes (n.m.)
- 
- es [ES]* banquillo (n.m.)
- 
- eu* ordezkoen aulki
- 
- gl* banco (n.m.), banco de suplentes (n.m.)
- 
- it* panchina (s.f.)
- 
- oc* banc daus remplaçants (n.m.) [AUV, LEM], banc dei remplaçants (n.m.) [PRO], banc dels remplaçants (n.m.) [LEN], banc deus remplaçants (n.m.) [GAS], banc de tòca (n.m.) [GAS, LEN, PRO], banc de tocha (n.m.) [AUV, LEM]
- 
- pt [BR]* banco de reservas (n.m.)
- 
- pt [PT]* banco de suplentes (n.m.)
- 
- ro* bancă de rezerve (s.f.), bancă a rezervelor (s.f.)
- 
- en* substitutes' bench
-

**173. fr barre transversale** (n.f.)  
Barre horizontale d'une largeur de 5,6 mètres positionnée à 3 mètres du sol et reliant les poteaux de but. **Voir aussi**: poteaux de but, protection des poteaux, terrain, transformation

ca	travesser (n.m.), barra transversal (n.f.), barra travessera (n.f.)
es [AR]	travesaño (n.m.)
es [ES]	travesaño (n.m.)
eu	langa
gl	traveseiro (n.m.)
it	traversa (s.f.)
oc	barra transversala (n.f.), trau (n.m.), travèrsa (n.f.)
pt [BR]	travessão (n.m.), trave (n.f.)
pt [PT]	barra transversal (n.f.)
ro	bară transversală (s.f.)
en	crossbar

**174. fr poteau de coin** (n.m.)  
Piquet en matière non rigide, souvent orné d'un drapeau, qui est situé à un des quatre coins du terrain de jeu, à l'intersection entre la ligne de but et la ligne de touche. **Voir aussi**: ligne de but, ligne de touche, terrain

ca	pal de racó (n.m.), banderó d'assaig (n.m.), banderó de racó (n.m.), pal d'assaig (n.m.)
es [AR]	banderín (n.m.)
es [ES]	banderín de esquina (n.m.), banderín de córner (n.m.)
eu	izkinako zutoin
gl	bandeirola de canto (n.f.), bandeirola de esquina (n.f.)
it	bandierina (s.f.)
oc	pal de canton (n.m.), pau de canton (n.m.)
pt [BR]	bandeira (n.f.)
pt [PT]	poste (n.m.)
ro	steag de colț (s.n.)
en	corner post

**175. fr poteaux de but** (n.m.pl.)  
Montants reliés par une barre transversale, qui sont situés au milieu de la ligne de but marquant la limite à franchir pour aplatir le ballon et marquer un essai. → Les poteaux de but doivent être d'une hauteur minimum de 3,4 mètres. **Voir aussi**: ballon, barre transversale, essai, ligne de but, protection des poteaux

ca	pals (n.m.pl.)
es [AR]	palos (n.m.pl.)
es [ES]	postes de gol (n.m.pl.)
eu	hagak
gl	postes de gol (n.m.)
it	pali della porta (s.m.pl.)
oc	barras (n.f.pl.), pals (n.m.pl.), paus (n.m.pl.)
pt [BR]	poste (n.m.), paus (n.m.pl.)
pt [PT]	postes das balizas (n.m.pl.)
ro	stâlpi de but (s.m.pl.), bare de but (s.f.pl.)
en	goal posts

**176. fr protection des poteaux** (n.f.)  
Housse de protection en mousse qui recouvre la partie inférieure des poteaux de but, du sol jusqu'à en dessous de la barre transversale. **Voir aussi**: barre transversale, poteaux de but

ca	protector dels pals (n.m.), protecció dels pals (n.f.)
es [AR]	cubrepalos (n.m.)
es [ES]	protectores de palos (n.m.pl.)
eu	zutoin-babes
gl	protector de poste (n.m.)
it	protezioni dei pali (s.f.pl.)
oc	aparament de las barras (n.f.) [LEN], aparament dei barras (n.f.) [PRO], empara de las barras (n.f.) [GAS], garda de las barras (n.f.) [AUV, LEM], proteccion daus paus (n.f.) [AUV, LEM], proteccion dei paus (n.f.) [PRO], proteccion dels pals (n.f.) [LEN], proteccion deus paus (n.f.) [GAS]
pt [BR]	protetor dos postes (n.m.)
pt [PT]	proteção de postes (n.f.)
ro	protecție a stâlpilor (s.f.pl.)
en	post protectors

## Matériel

177. fr **ballon** (n.m.)  
Grosse balle ovale constituée d'une vessie de caoutchouc gonflée recouverte d'un revêtement en cuir, qui est utilisée pour le jeu. → On trouve aussi les termes, familiers ou régionaux, **cuir, gonfle, olive, ovale, ovoïde, sandwich, savonnette, vessie**. *Voir aussi*: grip, mitaines, sac à ballons, vessie

ca	pilota (n.f.)
es [AR]	pelota (n.f.)
es [ES]	balón (n.m.)
eu	baloi
gl	balón (n.m.), pelota (n.f.)
it	pallone (s.m.), palla (s.f.)
oc	bala (n.f.), balon (n.m.)
pt [BR]	bola de rugby (n.f.)
pt [PT]	bola (n.f.)
ro	minge (s.f.), balon (s.n.)
en	ball

178. fr **bouclier d'entraînement** (n.m.),  
**bouclier de percussion** (n.m.)  
Matériel d'entraînement prenant la forme d'un bouclier en mousse, qui est conçu pour préparer les joueurs aux percussions avec des adversaires lors des matchs.

ca	escut de percussió (n.m.)
es [AR]	escudo (n.m.)
es [ES]	escudo (n.m.)
eu	entrenamendu-ezkutu
gl	escudo de placaxe (n.m.), escudo de percusión (n.m.)
it	scudo da placcaggio (s.m.)
oc	escut d'entraînement (n.m.), escut de percussion (n.m.)
pt [BR]	escudo hit shield (n.m.)
pt [PT]	escudo de contacto (n.m.)
ro	scut de antrenament (s.n.)
en	hitshield

179. fr **éponge magique** (n.f.), **éponge miracle** (n.f.)  
Simple éponge mouillée à l'eau froide, qui est utilisée par le soigneur d'une équipe pour remettre un joueur blessé sur pied.

ca	esponja màgica (n.f.)
es [AR]	esponja de agua fría (n.f.)
eu	esponja magiko, belaki magiko
gl	esponxa máxica (n.f.)
it	spugna magica (s.f.)
oc	esponga magica (n.f.) [LEN, PRO], esponga miracle (n.f.) [LEN, PRO], esponja magica (n.f.) [AUV, GAS, LEM], esponja miracle (n.f.) [AUV, GAS, LEM]
pt [BR]	esponja mágica (n.f.)
pt [PT]	esponja mágica (n.f.)
ro	burete magic (s.m.)
en	magic sponge

180. fr **grip** (n.m.)  
Revêtement recouvrant le ballon ou les mitaines des joueurs, qui est conçu pour améliorer la prise du ballon. *Voir aussi*: ballon, mitaines

ca	adherència (n.f.), grip (n.m.)
es [AR]	grip (n.m.)
es [ES]	agarre (n.m.)
eu	grip
gl	grip (n.m.)
it	presa (s.f.), rilievo (s.m.), grip (s.m.)
oc	grip (n.m.) [OCC], antidesarrapant (n.m.) [GAS, LEN, PRO], antidesrapant (n.m.) [AUV, LEM], arrapador (n.m.) [AUV, LEN, PRO], desripant (n.m.) [AUV, LEM]
pt [BR]	grip (n.m.)
pt [PT]	grip (n.m.)
ro	priză (s.f.), grip (s.n.)
en	grip



**181.** fr **joug** (n.m.)  
Équipement d'entraînement utilisé pour travailler le placement des joueurs en mêlée et la poussée collective. *Voir aussi*: mêlée

ca	màquina de melé (n.f.)
es [AR]	máquina de scrum (n.f.)
es [ES]	máquina de melé (n.f.)
eu	uztarri
gl	máquina de melé (n.f.)
it	macchina da mischia (s.f.)
oc	jo (n.m.) [AUV, LEM, LEN, PRO], jun (n.m.) [GAS]
pt [BR]	scrum machine (n.m.)
pt [PT]	máquina de scrum (n.f.)
ro	jug (s.n.)
en	scrum machine

**182.** fr **sac à ballons** (n.m.)  
Contenant en matière souple utilisé lors des entraînements ou des matchs pour transporter les ballons. *Voir aussi*: ballon

ca	bossa per a pilotes (n.f.)
es [AR]	bolsa de pelotas (n.f.)
es [ES]	saco de balones (n.m.)
eu	baloién poltsa
gl	bolsa de balóns (n.m.)
it	sacca dei palloni (s.f.)
oc	sac de balons (n.m.)
pt [BR]	saco de bolas (n.m.)
pt [PT]	saco para bolas (n.m.)
ro	sac de mingi (s.m.), sac pentru mingi (s.m.)
en	ball bag

**183.** fr **sac de plaquage** (n.m.)  
Matériel d'entraînement en mousse cylindrique recouvert d'une housse résistante, qui est utilisé pour travailler le plaquage. *Voir aussi*: plaquage

ca	sac de placatge (n.m.)
es [AR]	bolsa de tacle (n.m.)
es [ES]	saco de placaje (n.m.)
eu	plakatze-poltsa
gl	saco de placaxe (n.m.)
it	sacco da placcaggio (s.m.)
oc	saca de placatge (n.f.), sacha de placatge (n.f.)
pt [BR]	tackle bag (n.m.)
pt [PT]	saco de placagem (n.m.)
ro	sac de placaj (s.m.)
en	tackle bag

**184.** fr **sifflet** (n.m.)  
Petit instrument à vent produisant un son aigu généralement utilisé par les arbitres pour arrêter le jeu.

ca	xiulet (n.m.)
es [AR]	silbato (n.m.)
es [ES]	silbato (n.m.)
eu	txilibitu
gl	asubío (n.m.)
it	fischietto (s.m.)
oc	estuflet (n.m.) [LEM], fiulet (n.m.) [AUV, LEN], shiulet (n.m.) [GAS], siblet (n.m.) [PRO]
pt [BR]	apito (n.m.)
pt [PT]	apito (n.m.)
ro	fluier (s.n.)
en	whistle

**185.** *fr* **tee** (n.m.)  
Socle de plastique permettant de maintenir le ballon droit lors d'un coup de pied de pénalité ou d'une transformation. *Voir aussi*: ballon, coup de pied de pénalité, transformation

---

*ca* suport de pilota (n.m.), xutador (n.m.), tee (n.m.)

---

*es [AR]* tee (n.m.)

---

*es [ES]* tee (n.m.)

---

*eu* tee

---

*gl* soporte de xute (n.m.), soporte (n.m.)

---

*it* conetto (s.m.)

---

*oc* supòrt de bala (n.m.), pè (n.m.)

---

*pt [BR]* kick off tee (n.m.), posicionador para bolas (n.m.)

---

*pt [PT]* base para pontapear (n.f.)

---

*ro* teu (s.n.), kicking tee (s.n.)

---

*en* kicking tee

---

**186.** *fr* **vessie** (n.f.)  
Membrane faite de différentes matières, gonflée d'air et enveloppée d'un revêtement formant le ballon. *Voir aussi*: ballon

---

*ca* cambra d'aire (n.f.)

---

*es [AR]* cámara (n.f.)

---

*es [ES]* cámara (n.f.)

---

*eu* maskuri

---

*gl* cámara (n.f.)

---

*it* camera d'aria (s.f.)

---

*oc* bofiga (n.f.) [LEN, PRO], botiòla (n.f.) [AUV, LEM], petairòla (n.f.) [AUV, LEM], veishiga (n.f.) [GAS], vessiga (n.f.) [LEN, PRO]

---

*pt [BR]* bexiga (n.f.)

---

*pt [PT]* câmara de ar (n.f.)

---

*ro* vezică (s.f.)

---

*en* bladder

---

## Tenue du joueur

**187.** *fr* **bandage** (n.m.), **pansement** (n.m.), **bandelette** (n.f.)  
Bandes portées par les joueurs, soit de manière préventive, soit à la suite d'une blessure superficielle ou de douleurs musculaires pour atténuer la douleur. → On utilise également l'anglicisme « **strapping** ».

---

*ca* embenatge (n.m.)

---

*es [AR]* vendaje (n.m.)

---

*es [ES]* vendaje (n.m.)

---

*eu* bendaje

---

*gl* vendaxe (n.f.), apósito (n.m.)

---

*it* bendaggio (s.m.)

---

*oc* bendatge (n.m.), pensament (n.m.)

---

*pt [BR]* bandagem (n.f.)

---

*pt [PT]* ligaduras (n.f.pl.)

---

*ro* bandaj (s.n.), pansament (s.n.)

---

*en* bandage, dressing, thin tape

---

**188.** *fr* **casque** (n.m.)  
Coiffure de protection, autorisée mais non obligatoire, qui est portée par les joueurs lors des matchs. *Voir aussi*: lacets arrières, pads, sangle jugulaire

---

*ca* casc (n.m.)

---

*es [AR]* casco (n.m.)

---

*es [ES]* casco (n.m.)

---

*eu* kasko

---

*gl* casco (n.m.)

---

*it* caschetto (s.m.)

---

*oc* casc (n.m.), casco

---

*pt [BR]* capacete (n.m.)

---

*pt [PT]* capacete (n.m.)

---

*ro* cască (s.f.)

---

*en* helmet

---

**189.** *fr* **lacets arrières** (n.m.pl.)  
Cordon situé à l'arrière du casque, qui sert à le nouer et à le maintenir sur la tête du joueur. *Voir aussi*: casque

<i>ca</i>	cordons posteriors (n.m.pl.), cordons del casc (n.m.pl.)
<i>es [AR]</i>	cordones de ajuste (n.m.)
<i>es [ES]</i>	cordones traseros (n.m.pl.)
<i>eu</i>	atzeko lokarri
<i>gl</i>	cordón traseiro (n.m.)
<i>it</i>	laccetti posteriori (s.m.pl.)
<i>oc</i>	cordilhons de darrier (n.m.pl.) [LEM], cordons de darrèr (n.m.pl.) [GAS], correjons de darrèir (n.m.pl.) [AUV], correjons de darrièr (n.m.pl.) [LEN], correjons de darrier (n.m.pl.) [PRO]
<i>pt [BR]</i>	alça (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	alça para o ombro (n.f.)
<i>ro</i>	șireturi spate (s.n.pl.)
<i>en</i>	back strap

**190.** *fr* **sangle au menton** (n.f.), **sangle jugulaire** (n.f.)  
Bande qui passe sous le menton du joueur, permettant de maintenir le casque sur la tête. *Voir aussi*: casque

<i>ca</i>	mentonera (n.f.), protector del mentó (n.m.)
<i>es [AR]</i>	correa (n.f.)
<i>es [ES]</i>	correa de barbilla (n.f.)
<i>eu</i>	kokots-uhai
<i>gl</i>	barbicacho (n.m.)
<i>it</i>	mentoniera (s.f.)
<i>oc</i>	cengla au menton (n.f.) [AUV, LEN], cingla al menton (n.f.) [LEN], cingla au menton (n.f.) [GAS], mentonèira (n.f.) [AUV], mentonèra (n.f.) [GAS], mentoniera (n.f.) [LEM, PRO], mentonièra (n.f.) [LEN]
<i>pt [BR]</i>	chin strap (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	fita do capacete (n.f.)
<i>ro</i>	protecție de bărbie (s.f.)
<i>en</i>	chin strap

**191.** *fr [FR]* **chasuble** (n.f.)  
Vêtement d'entraînement réversible aux couleurs vives, ayant la forme d'un maillot sans manches, qui permet de constituer les équipes avec ses deux faces de couleurs différentes. *Voir aussi*: maillot

<i>fr [QC]</i>	dossard (n.m.), dossard réversible (n.m.)
<i>ca</i>	peto (n.m.), pitral (n.m.), pitrall (n.m.)
<i>es [AR]</i>	pechera (n.f.)
<i>es [ES]</i>	peto (n.m.)
<i>eu</i>	peto
<i>gl</i>	peto (n.m.)
<i>it</i>	pettorina (s.f.)
<i>oc</i>	casubla (n.f.), chasubla (n.f.)
<i>pt [BR]</i>	colete de treino (n.m.)
<i>pt [PT]</i>	colete (n.m.)
<i>ro</i>	vestă reversibilă (s.f.), vestă de diferențiere (s.f.), vestă de departajare (s.f.)
<i>en</i>	bib

**192.** *fr* **chaussette** (n.f.)  
Bas obligatoire chez les joueurs, montant traditionnellement jusqu'au-dessous du genou. → Les chaussettes peuvent-être retournées sur les chevilles des joueurs, on parle alors de « **chaussettes en bas** ». *Voir aussi*: chaussure à crampons

<i>ca</i>	mitja (n.f.)
<i>es [AR]</i>	media (n.f.)
<i>es [ES]</i>	media (n.f.)
<i>eu</i>	galtzerdi
<i>gl</i>	medias (n.f.pl.)
<i>it</i>	calzettoni (s.m.pl.)
<i>oc</i>	cauceta (n.f.), chauceta (n.f.)
<i>pt [BR]</i>	meia longa (n.f.), meia (n.f.)
<i>pt [PT]</i>	meia (n.f.)
<i>ro</i>	jambieră (s.f.)
<i>en</i>	sock

**193.** fr [FR] **chaussure à crampons** (n.f.)  
Chaussure dont la semelle est composée de crampons en aluminium ou moulés. *Voir aussi*: crampons

---

fr [QC] chaussure à crampons (n.f.), soulier à crampons (n.m.)

---

ca bota (n.f.)

---

es [AR] botín de rugby (n.m.)

---

es [ES] bota multitacos (n.f.)

---

eu errugbi-bota

---

gl bota de rugby (n.f.), bota de tacos (n.f.)

---

it scarpe con tacchetti (s.f.pl.), scarpe da rugby (s.f.pl.)

---

oc cauçadura de crampons (n.f.), chauçadura de crampons (n.f.)

---

pt [BR] chuteira (n.f.)

---

pt [PT] chuteira (n.f.)

---

ro gheată cu crampoane (s.f.)

---

en rugby boot

**194.** fr **crampons** (n.m.pl.)  
Pointes de différentes matières, qui sont vissées à la semelle des chaussures des joueurs avec une clé à crampon. *Voir aussi*: chaussure à crampons

---

ca tac (n.m.)

---

es [AR] tapones (n.m.)

---

es [ES] tacos (n.m.pl.)

---

eu takoak

---

gl tacos (n.m.pl.), pitóns (n.m.pl.)

---

it tacchetti (s.m.pl.)

---

oc crampons (n.m.pl.)

---

pt [BR] cravo (n.m.), trava (n.f.)

---

pt [PT] pitões (n.m.pl.)

---

ro crampoane (s.n.pl.)

---

en studs

**195.** fr **épaulières** (n.f.pl.)  
Protection, autorisée mais non obligatoire, constituée d'un sous-vêtement élastique et de protections en mousse portée sous le maillot. *Voir aussi*: maillot, pads

---

ca cuirassa (n.f.)

---

es [AR] hombreras (n.f.pl.)

---

es [ES] hombreras (n.f.pl.)

---

eu bizkar-babes

---

gl ombreiras (n.f.pl.), proteccions de ombro (n.f.pl.)

---

it paraspalle (s.m.)

---

oc espatlèiras (n.f.pl.) [AUV], espatlèras (n.f.pl.) [GAS], espatlieras (n.f.pl.) [LEM, PRO], espatlièras (n.f.pl.) [LEN]

---

pt [BR] shoulder pad (n.m.)

---

pt [PT] ombreiras (n.f.pl.), proteções para ombros (n.f.pl.)

---

ro protecții de umăr (s.f.pl.)

---

en shoulder pads

**196.** fr **lunettes** (n.f.pl.)  
Masque de protection individuel qui résiste aux chocs, attaché à la tête du joueur avec un bandeau, et qui peut être agrémenté d'un kit optique permettant d'y insérer des verres correcteurs.

---

ca ulleres (n.f.pl.)

---

es [AR] gafas protectoras (n.f.pl.)

---

es [ES] gafas protectoras (n.f.pl.)

---

eu betaurrekoak

---

gl lentes de protección (n.m.pl.)

---

it occhiali protettivi (s.m.pl.)

---

oc lunetas (n.f.pl.)

---

pt [BR] óculos de proteção (n.m.pl.)

---

pt [PT] óculos desportivos (n.m.pl.)

---

ro ochelari (s.m.pl.)

---

en goggles

**197.** *fr* **maillot** (n.m.)  
Vêtement obligatoire porté par les joueurs lors des entraînements ou des matchs et dont les manches doivent descendre au moins jusqu'à la moitié du bras au-dessus du coude. *Voir aussi*: chasuble

---

*ca* samarreta (n.f.)

---

*es [AR]* camiseta (n.f.)

---

*es [ES]* camiseta (n.f.)

---

*eu* kamiseta

---

*gl* camiseta (n.f.), camisola (n.f.)

---

*it* maglia (s.f.), maglietta (s.f.)

---

*oc* malhòt (n.m.)

---

*pt [BR]* camisa de rugby (n.f.)

---

*pt [PT]* camisola de jogo (n.f.)

---

*ro* tricou (s.n.)

---

*en* jersey

**198.** *fr* **sous-maillot** (n.m.)  
Sous-vêtement porté par les joueurs sous leurs maillots pour conserver la chaleur par basses températures. *Voir aussi*: maillot

---

*ca* samarreta interior (n.f.), samarreta tèrmica (n.f.)

---

*es [AR]* camiseta tèrmica (n.f.)

---

*es [ES]* camiseta tèrmica (n.f.)

---

*eu* barruko kamiseta

---

*gl* camiseta interior (n.f.), camiseta tèrmica (n.f.)

---

*it* maglia termica (s.f.)

---

*oc* camison termic (n.m.) [PRO], camisòt termic (n.m.) [GAS, LEN], chamison termic (n.m.) [AUV, LEM], josmalhòt (n.m.) [LEM, LEN], sosmalhòt (n.m.) [AUV, GAS], sotamalhòt (n.m.) [PRO]

---

*pt [BR]* camiseta tèrmica (n.f.)

---

*pt [PT]* camisola interior (n.f.)

---

*ro* tricou termic (s.n.)

---

*en* base layer

**199.** *fr [FR]* **sweat d'entraînement** (n.m.)  
Vêtement d'entraînement à manches longues pouvant être porté au-dessus du maillot par basses températures. *Voir aussi*: maillot

---

*fr [QC]* chandail d'entraînement (n.m.)

---

*ca* samarreta de màniga llarga (n.f.), jaqueta d'entrenament (n.f.)

---

*es [AR]* camiseta de entrenamiento (n.f.)

---

*es [ES]* sudadera de entrenamiento (n.f.)

---

*eu* entrenamendu-jertse

---

*it* felpa per l'allenamento (s.f.)

---

*oc* gilet d'entraînement (n.m.) [AUV, LEM], sobrevestit (n.m.) [AUV], sobrevestit (n.m.) [LEM, LEN, PRO], sudadera d'entraînement (n.m.) [GAS], susvestit (n.m.) [GAS], tricòt d'entraînement (n.m.) [LEN], vestit d'entraînement (n.m.) [PRO]

---

*pt [BR]* moleton de treino (n.m.)

---

*pt [PT]* camisola de treino (n.f.)

---

*ro* bluză de trening (s.f.), trening (s.n.)

---

*en* training sweatshirt

**200.** *fr [FR]* **mitaines** (n.f.pl.)  
Gants ne recouvrant pas l'extrémité des doigts, qui améliorent la prise du ballon et permettent de maintenir les mains des joueurs au chaud pendant les périodes hivernales. *Voir aussi*: ballon, grip

---

*fr [QC]* gants (n.m.pl.), gants sans doigts (n.m.pl.)

---

*ca* mitenes (n.f.pl.)

---

*es [AR]* mitones (n.m.pl.)

---

*es [ES]* mitones (n.m.pl.)

---

*eu* mitoiak

---

*gl* mitóns (n.m.pl.)

---

*it* guanti da rugby (s.m.pl.)

---

*oc* mitanas (n.f.pl.), mitas (n.f.pl.)

---

*pt [BR]* luvas (n.f.pl.)

---

*pt [PT]* luvas sem dedos (n.f.)

---

*ro* mănuși de rugby (s.f.pl.), mănuși fără degete (s.f.pl.)

---

*en* mitts

**201.** *fr* **pads** (n.m.pl.)  
Carrés de mousse recouvrant et rembourrant le casque et les épaulières des joueurs. *Voir aussi*: casque, épaulières

---

*ca* coixinets (n.m.pl.)

---

*es [AR]* protectoras (n.m.pl.)

---

*es [ES]* protecciones (n.f.pl.)

---

*eu* babesak

---

*gl* almofadas (n.m.pl.)

---

*it* protezioni (s.f.pl.)

---

*oc* pads (n.m.pl.) [OCC], cabeçal (n.m.) [LEN], cabeçau (n.f.) [GAS], chabeçau (n.m.) [AUV, LEM], coishinets (n.m.pl.) [GAS], coissinets (n.m.pl.) [LEN, PRO], coissinons (n.m.pl.) [AUV, LEM], testèira (n.f.) [AUV], testèra (n.f.) [GAS], testiera (n.f.) [PRO]

---

*pt [BR]* protetor de ombros (n.m.)

---

*pt [PT]* proteções (n.m.pl.)

---

*ro* tampoane (s.n.pl.)

---

*en* pads

**202.** *fr* **plastron** (n.m.)  
Vêtement de protection qui est similaire aux épaulières, réservé aux joueuses. *Voir aussi*: épaulières

---

*ca* plastró (n.m.), protector de pit (n.m.)

---

*es [AR]* protector de pecho (n.m.)

---

*es [ES]* protector de pecho (n.m.)

---

*eu* bular-babes

---

*gl* protector de peito (n.m.), protección para o peito (n.f.)

---

*it* corpetto protettivo (s.m.)

---

*oc* plastron (n.m.)

---

*pt [BR]* protetor de tórax (n.m.), chest pad (n.m.)

---

*pt [PT]* proteção para o peito (n.f.)

---

*ro* protecție pentru piept (s.f.), protecție de piept (s.f.)

---

*en* chest pad

**203.** *fr* **protège-chevilles** (n.m.)  
Bande élastique à scratch résistante, qui est agrémentée d'une sangle à enrouler autour de la cheville pour éviter les blessures. *Voir aussi*: chaussette, chaussure à crampons

---

*ca* turmellera (n.f.)

---

*es [AR]* estribo (n.m.)

---

*es [ES]* estribo (n.m.)

---

*eu* orkatila-babes

---

*gl* noeieira (n.f.)

---

*it* cavigliere (s.f.pl.)

---

*oc* emparacavilhar (n.m.) [GAS], paracavilha (n.m.) [LEN, PRO], parachavilha (n.m.) [AUV, LEM]

---

*pt [BR]* tornozeleira (n.f.)

---

*pt [PT]* proteção para os tornozelos (n.f.)

---

*ro* gleznieră (s.f.)

---

*en* ankle supports

**204.** *fr [FR]* **protège-dents** (n.m.)  
Appareil en matière synthétique moulé, qui est porté par les joueurs pour protéger leurs dents ainsi que le reste de leur cavité buccale. *Voir aussi*: espace ventilatoire

---

*fr [QC]* protecteur buccal (n.m.), protège-dents (n.m.)

---

*ca* protector bucal (n.m.)

---

*es [AR]* protector bucal (n.f.)

---

*es [ES]* protector bucal (n.m.)

---

*eu* aho-babes

---

*gl* protector bucal (n.m.), protector dental (n.m.)

---

*it* paradenti (s.m.)

---

*oc* emparadents (n.m.) [OCC], paradents (n.m.) [OCC], dentèir (n.m.) [AUV], dentier (n.m.) [LEM, PRO], dentièr (n.m.) [GAS, LEN]

---

*pt [BR]* protetor de dentes (n.m.), protetor bucal (n.m.)

---

*pt [PT]* protetor para os dentes (n.m.), boqueira (n.f.)

---

*ro* protecție de gură (s.f.), protecție dentară (s.f.)

---

*en* mouth guard, dental protector

**205.** *fr* **espace ventilatoire** (n.m.)  
Fente du protège-dents facilitant la respiration du joueur qui le porte. *Voir aussi*: protège-dents

---

*ca* ventilació del protector bucal (n.f.)

---

*es [AR]* espacio de ventilación (n.m.)

---

*es [ES]* espacio de ventilación (n.m.)

---

*eu* aire-espazio

---

*gl* fenda de respiración (n.f.), orificio respiratorio (n.m.)

---

*it* buco per respirare (s.m.)

---

*oc* espaci ventilatòri (n.m.)

---

*pt [BR]* abertura frontal (n.f.)

---

*pt [PT]* espaço respiratório (n.m.)

---

*ro* spațiu de ventilație (s.n.)

---

*en* air space

---

**206.** *fr* **protège-tibias** (n.m.)  
Plaque de protection en caoutchouc ou en plastique, qui sert à protéger les tibias des joueurs.

---

*ca* canyellera (n.f.)

---

*es [AR]* canillera (n.f.)

---

*es [ES]* espinillera (n.f.)

---

*eu* zango-babes

---

*gl* canleira (n.f.)

---

*it* parastinchi (s.m.)

---

*oc* emparatíbia (n.m.) [OCC], paratíbia (n.m.) [OCC], emparacama (n.m.) [GAS], paracamba (n.m.) [LEN, PRO], parachamba (n.m.) [AUV, LEM]

---

*pt [BR]* canleira (n.f.)

---

*pt [PT]* caneleiras (n.f.pl.)

---

*ro* protecție de tibie (s.f.)

---

*en* shin guards

---

**207.** *fr* **short** (n.m.)  
Culotte très courte faisant partie de la tenue obligatoire porté par les joueurs lors des entraînements ou des matchs.

---

*ca* pantalons curts (n.m.pl.)

---

*es [AR]* pantalon corto (n.m.)

---

*es [ES]* pantalón corto (n.m.)

---

*eu* galtzamotozak

---

*gl* pantalón curto (n.m.)

---

*it* pantaloncini (s.m.pl.), calzoncini (s.m.pl.)

---

*oc* shòrt (n.m.) [OCC], braietas (n.f.pl.) [AUV, LEM, LEN, PRO], caucas cortas (n.f.pl.) [GAS]

---

*pt [BR]* shorts de rugby (n.m.)

---

*pt [PT]* calção (n.m.)

---

*ro* șort (s.n.)

---

*en* shorts

---

**208.** *fr* **sous-short** (n.m.)  
Sous-vêtement porté par les joueurs sous leurs shorts pouvant être paré de pads de protection. *Voir aussi*: pads

---

*ca* pantalons interiors (n.m.pl.), escalfadors (n.m.pl.)

---

*es [AR]* calza (n.f.)

---

*es [ES]* pantalón corto térmico (n.m.), pantalón corto de protección (n.m.)

---

*eu* barruko arropa

---

*gl* roupa interior (n.f.), roupa de baixo (n.f.)

---

*it* ciclisti (s.m.pl.)

---

*oc* josbraias (n.m.) [LEM, LEN], sosbragas (n.m.) [GAS], sosbraias (n.m.) [AUV], sotabraias (n.m.) [PRO]

---

*pt [BR]* roupa de baixo (n.f.)

---

*pt [PT]* roupa interior (n.f.)

---

*ro* șort interior (s.n.)

---

*en* underwear

---

## Index

Le chiffre qui suit le terme renvoie au numéro de la fiche correspondante dans le Vocabulaire.

<b>1</b>		abertura frontal	205
10	92	aclapar	137
10 m	92	a dărăma grupul atacant	137
10-metre	92	adelantado	138
10-metre line	100	adherència	180
10 metres	92	advantage	103
<b>10 mètres</b>	<b>92</b>	advertência	157
10 metri	92	afastar-com-a-mão	85
10 metroko eremu	92	afondrar	137
10 metroko marra	100	agafada lliure	113
10 metros	92	agarramento	28
		agarre	180
<b>2</b>		agrupació abans de contacte	135
2 a 1	87	agrupament	124
2 atacantes contra 1 defesa	87	agrupamento	124
2 contra 1	87	agrupamiento	124
22	93	aho-babes	204
22 m	93	ahogar al contrario	40
22-metre	93	<b>ailier</b>	<b>21</b>
22-metre drop-out	126	airal	170
22-metre line	101	airau	170
22 metres	93	aire-espazio	205
<b>22 mètres</b>	<b>93</b>	airetiko ostiko	47
22 metri	93	air space	205
22 metroko eremu	93	aixafar la pilota	32
22 metroko marra	101	aixecar un company	33
22 metroko sake	126	aixeta de turmell	48
22 metros	93	ajutor	88
		ala	15, 21
<b>A</b>		alboko marra	99
a apăra	35	alboko sake	125, 128
abantaila	103	alboko sake bizkor	90
abantaila-lerro	95	alça	189
abasar	137	alça para o ombro	189
abertura	20	aldagela	171

alde ireki	25	anulare a loviturii	156
alde itxi	24	anul-lació d'un xut	156
alderantzizko defentsa	40	anullacion d'un còp de pè	156
aldi baterako egozte	164	aparament dei barras	176
aldi baterako kanporatze	164	aparament de las barras	176
aldi baterako kanporatzeko		apărare	36
zona	168	apărare agresivă	59
alèir	21	apărare inversă	40
alier	21	apărare om la om	39
alièr	21	apărare pe linia de 3 sferturi	37
<b>alignement</b>	<b>155</b>	apărare spre tușă	38
alineament	155	apărător	41
alinhament	155	apăsare a balonului de sus în jos	32
alinhamento	155	apăsare pe balon	32
alinhamento após penalidade	165	apertura	20
aliniament	155	apito	184
almofadas	201	a placa	57
altxatze	33	aplatit	130
amague	72	aplec	124
ammonizione	157	a plonja	153
amoestación	157	apoiar o balón	130
amonestació	157	apoio	88
ankle supports	203	apósito	187
<b>annulation d'un coup de pied</b>	<b>156</b>	apoyar	130
annullamento di un calcio	156	apoyo	88
anotador, anotadora	106	a prăbuși grupul atacant	137
antidesarrapant	180	a prăbuși un Maul	137
antidesrapant	180	área de ensaio	94
antigioco	132	area dei 10 metri	92
<b>antijeu</b>	<b>132</b>	area dei 22 metri	93
anti-joc	132	area di meta	94
antijoc	132	a recupera balonul după placaj	44
antijòc	132	aripă de grămadă	15
anti-jogo	132	aripă de treisferturi	21
antijoko	132	arrabassar la pilota	22
antijuec	132	arrapador	180
antijuego	140	arraseko ostiko	67
antijuòc	132	arrecussada	85
antixogo	132	<b>arrêt-buffet</b>	<b>55</b>
antzara-pauso	75	arrier	17
anulação de pontapé	156	arrièr	17
anulación dun xute	156	<b>arrière</b>	<b>17</b>
		aruncare oblică	141



asa	15
<b>ascenseur</b>	<b>33</b>
ascensor	33
ascensore	33
asimiento	28
assai	110
assai collectiu	70
assai de penalitat	111
assaig	110
assaig col·lectiu	70
assaig de càstig	111
assaig individual	71
assai personau	71
asubío	184
atacant	106
atac în unghi mișcător	135
a talona	34
ataque em cavalaria	134
ataque em cunha voadora	135
ataque en cuña	135
a temporiza	60
attacking team	69
atzeko lerro	16
atzeko lerroko defentsa	37
atzeko lokarri	189
atzelari	17
atzera-pase	79
atzetiko plakatze	54
aurrelari	10
aurreratu	138
avanzado	10
avanço	73
<b>avant</b>	<b>10, 138</b>
<b>avantage</b>	<b>103</b>
avantaj	103
avantatge	103
avanti	10, 138
avertiment	157
avertisement	157
<b>avertissement</b>	<b>157</b>
aviso	157

<b>B</b>	
babesak	201
back	16
back line defence	37
backs	16
back strap	189
bala	177
ball	177
ball bag	182
<b>ballon</b>	<b>177</b>
<b>ballon mort</b>	<b>104</b>
<b>ballon non-libéré</b>	<b>133</b>
<b>ballon perdu</b>	<b>91</b>
<b>ballon rendu</b>	<b>91</b>
baloi	177
baloigatik borrokatu	44
baloia lapurtu	49
baloia pausatze	130
baloi-borroka	22
baloiien poltsa	182
baloi heldu	133
baloi hil	104
baloi hilaren marra	96
balon	177
balón	177
balón adiantado	138
balon mort	104
balon mòrt	104
balón morto	104
balón picado	83
balon portat	112
balón retido	133
balon tengut	133
balon ținut	133
banakako defentsa	39
banc	168
bancă a rezervelor	172
bancă de rezerve	172
banc daus remplaçants	172
banc dei remplaçants	172
banc dels remplaçants	172
<b>banc des remplaçants</b>	<b>172</b>
banc de tòca	172

banc de tocha	172
<b>banc de touche</b>	<b>172</b>
banc deus remplaçants	172
banco	172
banco de reservas	172
banco de suplentes	172
banco dos infratores	168
<b>bandage</b>	<b>187</b>
bandagem	187
bandaj	187
bandeira	174
bandeïrola de canto	174
bandeïrola de esquina	174
<b>bandelette</b>	<b>187</b>
banderín	174
banderín de córner	174
banderín de esquina	174
banderó d'assaig	174
banderó de racó	174
bandierina	174
banqueta	172
banquillo	172
bară transversală	173
barbicacho	190
bare de but	175
barneraldi	73
barras	175
barra transversal	173
barra transversala	173
barra travessera	173
<b>barre transversale</b>	<b>173</b>
barruko arropa	208
barruko kamiseta	198
base layer	198
base para pontapear	185
beach rugby	6
<b>beach rugby</b>	<b>6</b>
behin betiko egozte	163
behin betiko iraitze	166
behin betiko kanporatze	163
belaki magiko	179
bendaggio	187
bendaje	187

bendatge	187
besarkada-plakatze	53
betaurrekoak	196
bexiga	186
bib	191
bi baten aurkako egoera	87
bigarren lerroko	13
bigarren zati	121
big hit	55
bind	28
bizkar-babes	195
bizkar-plakatze (alboz)	51
bizkar-plakatze (aurrez)	52
bladder	186
blind pass	77
blindside	24
blitz defence	59
blocagem	53
bloqueig	55
bluză de trening	199
bofiga	186
bola	177
bola de rugby	177
bola morta	104
bola para frente	138
bola presa	133
bola segurada	133
bola torta	141
bolsa de balóns	182
bolsa de pelotas	182
bolsa de tacle	183
boqueira	204
borrokarik gabeko uztartze	116
bortxazko karga	145
bossa per a pilotes	182
bota	193
bota de rugby	193
bota de tacos	193
botafõra	85
bota multitacos	193
bote pronto	108
bote pronto convertido	109
botín de rugby	193

botiòla .....	186	calza .....	208	càrrega de cavalleria .....	134	centru .....	18
botté de dégagement .....	47	calzettoni .....	192	cartão amarelo .....	160	centru de treisferturi .....	18
botté d'envoi .....	107	calzoncini .....	207	cartão branco .....	159	cesta .....	80
botté de pénalité .....	162	cámara .....	186	cartão vermelho .....	161	chabeçau .....	201
<b>bouclier d'entraînement .....</b>	<b>178</b>	câmara de ar .....	186	cartellino bianco .....	159	chamison termic .....	198
<b>bouclier de percussion .....</b>	<b>178</b>	cambio de dirección .....	86	cartellino giallo .....	160	champ .....	170
braç cassat .....	158	cambio di direzione .....	86	cartellino rosso .....	161	chandail d'entraînement .....	199
braç copat .....	158	cambio di possesso .....	91	carton .....	55	chandela .....	62
braç romput .....	158	cambra d'aire .....	186	cartón amarelo .....	160	<b>chandelle .....</b>	<b>62</b>
brietas .....	207	camera d'aria .....	186	carton arroi .....	161	<b>charge .....</b>	<b>63, 145</b>
<b>bras cassé .....</b>	<b>158</b>	camisa de rugby .....	197	cartonaş alb .....	159	<b>charge de cavalerie .....</b>	<b>134</b>
break .....	73	camiseta .....	197	cartonaş galben .....	160	charja .....	63
buco .....	73	camiseta de entrenamiento .....	199	cartonaş roşu .....	161	charja de cavaleriá .....	134
buco per respirare .....	205	camiseta interior .....	198	<b>carton blanc .....</b>	<b>159</b>	chasubla .....	191
bufet stop .....	55	camiseta térmica .....	198	cartón branco .....	159	<b>chasuble .....</b>	<b>191</b>
bular-babes .....	202	camisola .....	197	<b>carton jaune .....</b>	<b>160</b>	chauçadura de crampons .....	193
burete magic .....	179	camisola de jogo .....	197	carton roge .....	161	chauceta .....	192
butaire .....	106	camisola de treino .....	199	<b>carton rouge .....</b>	<b>161</b>	chauchada .....	146
but de penalitat .....	105	camisola interior .....	198	cartón vermello .....	161	chaupida .....	146
<b>buteur, -euse .....</b>	<b>106</b>	camison termic .....	198	caso .....	188	chaupinada .....	146
<b>but sur pénalité .....</b>	<b>105</b>	camisòt termic .....	198	caso .....	188	<b>chaussette .....</b>	<b>192</b>
		camp .....	170	caso .....	188	<b>chaussure à crampons .....</b>	<b>193</b>
		camp de joc .....	170	casco .....	188	chest pad .....	202
		campo .....	170	<b>casque .....</b>	<b>188</b>	chin strap .....	190
		cancelacion .....	166	câştigarea balonului .....	22	chip .....	83
		cancha .....	170	casubla .....	191	chip and chase kick .....	83
		candela .....	62	catedral .....	150	chip kick .....	83
		candèla .....	62	caucada .....	146	chistera .....	80
		caneleira .....	206	cauçadura de crampons .....	193	<b>chistéra .....</b>	<b>80</b>
		caneleiras .....	206	cauças cortas .....	207	chutador .....	106
		canillera .....	206	cauceta .....	192	chute de penalidade .....	162
		canvi de peu .....	86	caupida .....	146	chute grubber .....	65
		canyellera .....	206	caution .....	157	chuteira .....	193
		capacete .....	188	cavalry charge .....	134	chute para o centro .....	66
		carga .....	63, 145	cavigliere .....	203	chute rasteiro .....	67
		carga de cabalaría .....	134	cengla au menton .....	190	ciclisti .....	208
		carga de caballería .....	134	centering kick .....	66	cingla al menton .....	190
		carga de cavalaria .....	134	centrada .....	66	cingla au menton .....	190
		carga de cavaleriá .....	134	centrare .....	66	coenh volaire .....	135
		carga de cavalerie .....	134	<b>centre .....</b>	<b>18</b>	<b>coin volant .....</b>	<b>135</b>
		carica .....	63, 145	centre exterior .....	18	coishinets .....	201
		carica della cavalleria .....	134	centre interior .....	18	coissinets .....	201
		càrrega .....	63, 145	centro .....	18	coissinons .....	201

coixinets.....	201	contraatac.....	45	cordones traseros.....	189	cravatta.....	136
colete.....	191	contra-ataque.....	45	cordons de darrèr.....	189	cravo.....	194
colete de treino.....	191	contraataque.....	45	cordons del casc.....	189	<b>crochet.....</b>	<b>61</b>
colher.....	48	contrabutada.....	46	cordons posteriors.....	189	croquet.....	61
collapse a mau! (to).....	137	contrabutida.....	46	cordón traseiro.....	189	crossbar.....	173
collapsed scrum.....	142	contramelé aberta.....	46	corner post.....	174	cruzamento.....	78
collective try.....	70	contra melé espontània.....	46	corpetto protettivo.....	202	cubrepalos.....	176
combinação ofensiva.....	64	contraofensivă.....	45	correa.....	190	<b>cuillère.....</b>	<b>48</b>
combinació.....	64	contrapé.....	61	correa de barbilla.....	190	<b>cuir.....</b>	<b>177</b>
combinación.....	64	contrapè.....	61	correjons de darrèr.....	189	cuirassa.....	195
<b>combinaison.....</b>	<b>64</b>	contrarruck.....	46	correjons de darrièr.....	189	culcare a balonului.....	130
combinason.....	64	contra ruck.....	46	correjons de darrièr.....	189	culhèir.....	48
combinatje.....	64	contra-ruck.....	46	cortina.....	43	culhèr.....	48
competir pela bola.....	44	contraruck.....	46	cortina defensiva.....	43	culhier.....	48
concussion.....	123	contrataca.....	45	costat badat.....	25	culhièr.....	48
conduta antijogo.....	132, 140	contrataque.....	45	costat badier.....	25	cullera.....	48
conetto.....	185	contrattacco.....	45	costat barrat.....	24	cuña voadora.....	135
confruntare.....	63	<b>contre-attaque.....</b>	<b>45</b>	costat dobèrt.....	25	cuña volante.....	135
conhet volaire.....	135	<b>contre-mêlée ouverte.....</b>	<b>46</b>	costat dubèrt.....	25	cuneo volante.....	135
conh volaire.....	135	<b>contre-mêlée spontanée.....</b>	<b>46</b>	costat dubèrt.....	25	cunha voadora.....	135
conquesta dau balon.....	22	<b>contre-ruck.....</b>	<b>46</b>	costat obert.....	25	cunh volaire.....	135
conquesta de la pilota.....	22	contro ruck.....	46	costat obèrt.....	25		
<b>conquête de balle.....</b>	<b>22</b>	conversão.....	131	costat tancat.....	24		
conquista.....	22	conversão de penal.....	105	<b>côté fermé.....</b>	<b>24</b>	<b>D</b>	
conquista dau balon.....	22	conversion.....	131	<b>côté ouvert.....</b>	<b>25</b>	dangerous tackle.....	147
conquista de bala.....	22	conversión.....	131	counter-attack.....	45	darrèir.....	17
conquista del balón.....	22	conversión de un puntapié		counter ruck.....	46	darrèr.....	17
conquista del pallone.....	22	de castigo.....	105	counter-ruck.....	46	darrer, darrera.....	17
contendere il pallone.....	44	cop de càstig.....	105, 165	counter-rucking.....	46	darrocar.....	137
contesa del pallone.....	22	còp de mandadís.....	107	<b>coup d'envoi.....</b>	<b>107</b>	davant.....	10
contest.....	22	còp de pè a segre.....	65	<b>coup de pied à suivre.....</b>	<b>65</b>	davanter, davantera.....	10
contestar lo balon.....	44	còp de pè de desgatjament.....	47	<b>coup de pied de dégagement.....</b>	<b>47</b>	dead ball.....	104
contested scrum.....	115	còp de pè de penalitat.....	162	<b>coup de pied de pénalité.....</b>	<b>162</b>	dead-ball line.....	96
<b>contester le ballon.....</b>	<b>44</b>	còp de pè de recentratge.....	66	<b>coup de pied de recentrage.....</b>	<b>66</b>	<b>décalage.....</b>	<b>68</b>
contest for the ball (to).....	44	còp de pè de seguir.....	65	<b>coup de pied placé.....</b>	<b>27</b>	defence.....	36
continuidad.....	23	còp de pè plaçat.....	27	<b>coup de pied rasant.....</b>	<b>67</b>	defend (to).....	35
continuidade.....	23	còp de pè rasant.....	67	<b>coup de pied rasant.....</b>	<b>67</b>	defendatu.....	35
continuità.....	23	còp de pè tà seguir.....	65	<b>coup de pied tombé.....</b>	<b>108</b>	defendatzaile.....	41
continuitat.....	23	còp de pè tombat.....	108	<b>coup franc.....</b>	<b>158</b>	defender.....	35
continuitate.....	23	còp franc.....	158	crampoane.....	194	defending player.....	41
<b>continuité.....</b>	<b>23</b>	corbata.....	136	<b>crampons.....</b>	<b>194</b>	defendre.....	35
continuity.....	23	cordilhons de darrièr.....	189	cravata.....	136	<b>défendre.....</b>	<b>35</b>
		cordones de ajuste.....	189	cravată.....	136	deféner.....	35
				<b>cravate.....</b>	<b>136</b>	defensa.....	36, 41

defensa agrupada.....	59	defensive line.....	42	despart al ras.....	84	dummy.....	72
defensa alisada.....	38	defensor.....	41	despart au ras.....	84	dummy pass.....	72
defensa colada.....	38	defensor, defensora.....	41	desquilhar.....	57	<b>E</b>	
defensa da liña de zagueiros.....	37	defensor, -sora.....	41	desripant.....	180	early.....	148
defensa de la línea de darrere.....	37	defentsa.....	36	desrunar.....	137	early tackle.....	148
defensa de la línea de tres		defentsako hesi.....	43	desvirada.....	86	echipă atacantă.....	69
cuartos.....	37	defentsa lerratu.....	38	<b>deuxième ligne.....</b>	<b>13</b>	<b>écrouler un groupé pénétrant.....</b>	<b>137</b>
defensa de la línia de tresquarts.....	37	defentsa-lerro.....	42	<b>deuxième mi-temps.....</b>	<b>121</b>	eissai.....	110
defensa de las linhas de darrèir.....	37	defesa.....	17, 36	diagonală.....	141	eissai collectiu.....	70
defensa de las linhas de darrèr.....	37	defesa contra a deriva.....	38	diagonal throw.....	141	eissai de penalitat.....	111
defensa de las linhas de darrièr.....	37	defesa da linha de fundo.....	37	dianteiro, -ra.....	10	eissai personau.....	71
defensa de las linhas de darrièr.....	37	defesa das linhas atrasadas.....	37	diez de rugby.....	3	elevação.....	33
defensa de punta.....	40	defesa deslizando.....	38	difendere.....	35	elevador.....	33
defensa desplegada.....	38	defesa em linha.....	43	difensore.....	41	elevator.....	33
defensa d’home a home.....	39	defesa homem-a-homem.....	39	difesa.....	36	eliminar definitivă.....	163
defensa en avalancha.....	59	defesa inversa.....	40	difesa a scalare.....	38	eliminar temporară.....	164
defensa en poncha.....	59	defesa invertida.....	40, 59	difesa a uomo.....	39	eludir.....	61
defensa en punta.....	59	defesa invertida.....	40, 59	difesa dal placcaggio.....	85	embenatge.....	187
defensa envolvente.....	38	degajare cu piciorul.....	47	difesa dei tre quarti.....	37	empara de las barras.....	176
defensa escolissada.....	38	delantero.....	10	difesa della linea arretrata.....	37	emparacama.....	206
defensa escolissada.....	38	demeig de mesclada.....	19	difesa rovesciata.....	40	emparacavilhar.....	203
defensa eslissada.....	38	demeig d’obertura.....	20	direction change.....	86	emparadents.....	204
defensa esquilhada.....	38	<b>demi, -e de mêlée.....</b>	<b>19</b>	disallowing of a kick.....	156	emparatîbia.....	206
defensa flotante.....	38	<b>demi, -e d’ouverture.....</b>	<b>20</b>	disputa.....	22	enavans.....	138
defensa individual.....	39	demieg de dubertura.....	20	disputar.....	44	<b>en-avant.....</b>	<b>138</b>
defensa inversa.....	40	demieg de meslada.....	19	disputar el balón.....	44	<b>en-but.....</b>	<b>94</b>
defensa inversada.....	40	dental protector.....	204	disputar o balón.....	44	endavant.....	138
defensa invertida.....	38, 40	dentèir.....	204	dobra.....	81	enderrocada.....	56
defensa lisada.....	38	dentier.....	204	dossard.....	191	enderrocat.....	56
defensa llicada.....	38	dentier.....	204	dossard réversible.....	191	enfonsar.....	137
defensa òme-a-òme.....	39	derribar un mol.....	137	downward pressure.....	32	engan.....	72
defensa presionante.....	59	derrubador.....	58	dressing.....	187	engana.....	72
defensa rápida.....	59	derrubar o maul.....	137	dressing room.....	171	enlace.....	28
defensar-se.....	35	derrubar un maul.....	137	driblatge.....	61	enlentece el juego.....	60
defensa rush.....	59	derrube da formação ordenada.....	142	drift defence.....	38	enllaç.....	28
defensa uno a uno.....	39	derrubar una melé.....	137	<b>drop.....</b>	<b>108, 109</b>	ensag.....	110
<b>défense.....</b>	<b>36</b>	derrunar.....	137	dròp.....	108	ensag collectiu.....	70
<b>défense des lignes arrières.....</b>	<b>37</b>	desabar um maul.....	137	<b>drop goal.....</b>	<b>109</b>	ensag de penalitat.....	111
<b>défense glissée.....</b>	<b>38</b>	desacelerar o jogo.....	60	dropgol.....	108, 109	ensag de penalitat.....	111
<b>défense homme-à-homme.....</b>	<b>39</b>	desautorização de chute.....	156	dròp gòl.....	109	ensag personal.....	71
<b>défense inversée.....</b>	<b>40</b>	desaxuste.....	68	drop kick.....	108	ensai.....	110
<b>défenseur, -e.....</b>	<b>41</b>	descalatge.....	68	drop la 22 de metri.....	126	ensai collectiu.....	70
défenseur, -euse.....	41	deschidere.....	74	drop out.....	126	ensai de penalitat.....	111
		desconto.....	122				

ensaio	110	escrancar	137	<b>essai de pénalité</b>	<b>111</b>	finta de pase	72
ensaio colectivo	70	escudo	178	<b>essai personnel</b>	<b>71</b>	finta de passa	72
ensaio coletivo	70	escudo de contacto	178	estadi	169	finta de passada	72
ensaio de castigo	111	escudo de percusión	178	estadio	169	finta de passe	72
ensaio de penalidade	111	escudo de placaxe	178	estádio	169	first half	120
ensaio individual	71	escudo hit shield	178	estampagem	146	fischietto	184
ensai personau	71	escut d'entraînement	178	estrategia	64	fita do capacete	190
ensayo	110	escut de percussió	178	estratégia	64	fiulet	184
ensayo colectivo	70	escut de percussion	178	estremo	17	<b>flag</b>	<b>8</b>
ensayo de castigo	111	eseu	110	estribo	203	flanker	15
ensayo personal	71	eseu colectiv	70	estruç	168	fluier	184
entrenamendu-ezkutu	178	eseu de grămadă	70	estuflet	184	fly half	20
entrenamendu-jertse	199	eseu de penalizare	111	esversada	86	flying wedge	135
entsegu	110	eseu personal	71	euskarri	88	fora de joc	139
entsegu-eremu	94	esfondrar	137	evitare a placajului cu mâna	85	fora de jogo	139
entsegu-eremuko alboko marra	98	eskuko joko	154	exclusão definitiva	163	fóra de xogo	139
entsegu kolektibo	70	eskuz baztertze	85	exclusion definitiva	163	fòrajòc	139
entsegu-marra	97	<b>espace ventilatoire</b>	<b>205</b>	exclusión definitiva	163	fòrajuec	139
entsegu-marratik albora irtete	129	espacio	26	<b>exclusion définitive</b>	<b>163</b>	fòrajuòc	139
entsegu pertsonal	71	espacio de ventilación	205	<b>exclusion temporaire</b>	<b>164</b>	formação	114
<b>épaulières</b>	<b>195</b>	espaci ventilatòri	205	exclusión temporal	164	formação espontânea	117
<b>éponge magique</b>	<b>179</b>	espaço respiratório	205	exclusion temporària	164	formação móvel	112
<b>éponge miracle</b>	<b>179</b>	espai lliure de marcatge	26	expulsão	166	formação ordenada	115
equipa atacaira	69	espatlèiras	195	expulsió definitiva	163, 166	formação ordenada não disputada	116
equipa atacante	69	espatlèras	195	expulsion	166	formación en cuña	135
equipa en ataca	69	espatlieras	195	expulsió	163, 166, 167	formacion espontanea	117
equip atacant	69	espatlièras	195	expulsió definitiva	163	forward	10
<b>équipe attaquante</b>	<b>69</b>	espinillera	206	expulsió de por vida	166	foul play	140
equipe em ataque	69	esponga magica	179	expulsió permanente	166	francesa	48
<b>équipe en attaque</b>	<b>69</b>	esponga miracle	179	expulsió temporal	164	francesina	48
equipo atacante	69	esponja de agua fría	179	expulsió temporal	164	<b>franchissement</b>	<b>73</b>
eragozte	144	esponja magica	179			free kick	158
erdiko	18	esponja mágica	179	<b>F</b>		free-kick	158
erdiko sake	107	esponja màgica	179	falka hegalari	135	frontino	85
erdiraketa-ostiko	66	esponja magiko	179	far crollare una Maul	137	fuera de juego	139
erguemento	33	esponja miracle	179	<b>feinte de passe</b>	<b>72</b>	full back	17
erguer e seguir	84	esponxa máxica	179	felpa per l'allenamento	199	fullback	17
errugbi	1	espulsione	167	fenda	26	fundaş	17
errugbi-bota	193	espulsione definitiva	163	fenda de respiración	205	fuorigioco	139
esbolhar	137	espulsione temporanea	164	fentă	72		
escalfadors	208	esquivar	61	fentă de pasă	72		
escapoliment	73	<b>essai</b>	<b>110</b>	fentă rapidă	75		
esclafar	137	<b>essai collectif</b>	<b>70</b>	finta	72	<b>G</b>	
						gafas protectoras	196

<b>gain du ballon</b> .....	<b>22</b>
gain line .....	95
galtzamatzak .....	207
galtzerdi .....	192
ganha dau balon .....	22
ganh dau balon .....	22
ganh del balon .....	22
gants .....	200
gants sans doigts .....	200
ganxo al peu .....	48
gap .....	26
garda de las barras .....	176
garun-kommozioko protokolo .....	123
gheată cu crampoane .....	193
gibeleko .....	17
gilet d'entraînement .....	199
giltza .....	14
gioco aperto .....	74
gioco sleale .....	140
giro do scrum .....	143
gleznieră .....	203
globo .....	62, 81
globo pequeno .....	83
globus .....	62
goal line .....	97
goal posts .....	175
goggles .....	196
goitibeherako presio .....	32
goitiko baloi .....	62
goitiko ostiko .....	83
gol acordat (ca urmare a unei lovituri executate) .....	105
gol de bote pronto .....	109
gol de drop .....	109
gol de penalidade .....	105
golo de pontapé de penalidade .....	105
golo de ressalto .....	109
golpe convertido .....	105
golpe de castigo .....	111, 118
golpe de castigo convertido .....	105
golpe franco .....	158
<b>gonfle</b> .....	<b>177</b>
goose step .....	75
gorbata .....	136
gramadă .....	114
grămadă dărâmată .....	142
grămadă deschisă .....	117
grămadă incompletă .....	116
grămadă incorectă .....	143
grămadă ordonată .....	115
grămadă simulată .....	116
grămadă spontană .....	117
gran costat .....	25
grand costat .....	25
<b>grand côté</b> .....	<b>25</b>
<b>gratter le ballon</b> .....	<b>49</b>
gravata .....	136
<b>grip</b> .....	<b>180</b>
gropat penetrant .....	112
ground .....	170
grounding the ball .....	130
<b>groupé pénétrant</b> .....	<b>112</b>
grubber .....	67
grubber kick .....	65, 67
gvanh deu balon .....	22
guanti da rugby .....	200
guanyar la pilota .....	22
gurpil-aulki gaineko errugbi .....	7

## H

hagak .....	175
half scrum .....	19
half-way line .....	102
hamabosteko errugbi .....	5
hamahiruko errugbi .....	4
hamarreko errugbi .....	3
handling ball .....	154
hand off .....	85
hand-off .....	85
handoff .....	85
hankaz gorako plakatze .....	150
harroin .....	12
head injury assessment .....	123
hegaleko .....	21
helmet .....	188
high tackle .....	136, 151

hirugarren lerroko erdiko .....	14
hirugarren lerroko hegal .....	15
hitshield .....	178
hold ball .....	133
hombreras .....	195
hondartzako errugbi .....	6
honir .....	137
hookear .....	34
hooker .....	11
hooking the ball back .....	34
hòrajòc .....	139
<b>hors-jeu</b> .....	<b>139</b>

## I

impedimento .....	139
înaintaş .....	10, 106
înainte .....	138
in-avanti .....	138
încercare .....	110
încercare de penalizare .....	111
închizător .....	14
in goal .....	94
in-goal .....	94
interceção .....	50
intercepció .....	50
intercepcion .....	50
interceptação .....	50
interceptación .....	50
interceptție .....	50
<b>interception</b> .....	<b>50</b>
intercetto .....	50
interval .....	26
<b>intervalle</b> .....	<b>26</b>
intervallo .....	26
intervalo .....	26
inversión .....	86
izkinako zutoin .....	174

## J

jambieră .....	192
jaqueta d'entrenament .....	199
jarraitutasun .....	23

jarraitzeko ostiko .....	65
jaurtiketa diagonal .....	141
jaurtitzaille .....	106
jauzi-pase .....	30
jersey .....	197
<b>jeu au large</b> .....	<b>74</b>
<b>jeu déloyal</b> .....	<b>140</b>
<b>jeu déployé</b> .....	<b>74</b>
jo .....	181
jòc alargat .....	74
jòc au larg .....	74
jòc au large .....	74
joc brut .....	132
joc deschis .....	74
jòc deslariat .....	74
jòc desleial .....	140
jòc desleiau .....	140
joc deslleial .....	132
joc desplegat .....	74
jòc desplegat .....	74
joc incorect .....	140
jogar la mòstra .....	60
jogo aberto .....	74
jogo ao largo .....	74
jogo desleal .....	140
jogo sujo .....	132, 140
jokalaria airean plakatze .....	152
jokoa mantsotu .....	60
joko ireki .....	74
joko-zabaltzaile .....	20
joko zikin .....	140
jokoz kanpo .....	139
josbraias .....	208
josmalhòt .....	198
<b>joug</b> .....	<b>181</b>
jucător placat .....	56
juec au large .....	74
juec desleiau .....	140
juec desplejat .....	74
juego desleal .....	132
juego desplegado .....	74
juego sucio .....	140
jug .....	181

jugador placado.....	56
jugar la mòstra .....	60
jun .....	181
juòc au large .....	74
juòc desleiau .....	140
juòc desplaèjat .....	74

## K

kamiseta .....	197
kanporatze .....	167
kargatze .....	63
kargu-hartzte .....	157
kasko .....	188
kick a cargar .....	62
kicking tee .....	185
kick-off .....	107, 127
kick off tee .....	185
kick punt .....	47
knock-on .....	138
koilara .....	48
kokots-uhai .....	190
kolpe-plakatze.....	55
konbinazio .....	64
kontaktu osteko pase .....	76
kontraeraso .....	45
kontrauztartze .....	46
kopuru-nagusitasun.....	68, 89

## L

laccetti posteriori .....	189
<b>lacets arrières.....</b>	<b>189</b>
lado aberto.....	25
lado abierto.....	25
lado cego .....	24
lado cerrado .....	24
lado ciego .....	24
lado fechado .....	24
lado pechado.....	24
lançamento rápido .....	90, 125
lançamento torto.....	141
lançar tòrt.....	141
<b>lancer pas droit.....</b>	<b>141</b>
lancio storto .....	141

larga .....	173
lanzamento torto .....	141
lanzamiento diagonal .....	141
larg .....	25
lasterregi plakatze .....	148
late tackle .....	149
lato aperto.....	25
lato chiuso .....	24
legare .....	48
legatura .....	28
legătură .....	28
lehen zati .....	120
lei cinquanta .....	102
lei vint-e-dos.....	93
lentes de protección.....	196
lerrokatze .....	155
<b>leurre .....</b>	<b>72</b>
levantar .....	33
<b>liaison .....</b>	<b>28</b>
liason .....	28
<b>lift .....</b>	<b>33</b>
lifting .....	33
ligação .....	28
ligaduras .....	187
ligason .....	28
<b>ligne arrière .....</b>	<b>16</b>
<b>ligne d'avantage .....</b>	<b>95</b>
<b>ligne de ballon mort .....</b>	<b>96</b>
<b>ligne de but .....</b>	<b>97</b>
<b>ligne défensive.....</b>	<b>42</b>
<b>ligne des 10 mètres .....</b>	<b>100</b>
<b>ligne des 22 mètres .....</b>	<b>101</b>
<b>ligne de touche .....</b>	<b>99</b>
<b>ligne de touche de but .....</b>	<b>98</b>
<b>ligne du milieu .....</b>	<b>102</b>
<b>ligne médiane .....</b>	<b>102</b>
limpar o balón.....	49
liña de 10 metros .....	100
liña de 22 metros.....	101
liña de balón morto .....	96
liña de centro.....	102
liña de defensa.....	42
liña de ensaio .....	97

liña defensiva .....	42
liña de gol .....	97
liña de lateral.....	99
liña de marca.....	97
liña de medio campo.....	102
liña de touche .....	99
liña de touche da zona de ensaio.....	98
liña de vantaxe.....	95
liña lateral da zona de ensaio .....	98
linea arretrata.....	16
línea de 10 metros .....	100
línea de 22 metros.....	101
línea de centro.....	102
línea de defensa .....	43
línea defensiva .....	42
linea dei 10 metri .....	100
linea dei 22 .....	101
línea de in goal .....	97
línea de lateral .....	99
línea de lateral de marca .....	98
linea della difesa .....	42
linea del vantaggio .....	95
línea de marca .....	97
línea de mitad de cancha .....	102
línea de pelota muerta .....	96
línea de touch .....	99, 129
línea de touch in goal .....	98
linea de tres cuartos.....	16
línea de tres cuartos.....	16
línea de ventaja .....	95
linea di difesa .....	42
linea di meta .....	97
linea di metà campo.....	102
linea di pallone morto .....	96
linea di rimessa laterale .....	99
linea di rimessa laterale di meta .....	98
linea di touche .....	99
linea di touche di meta .....	98
línea tres cuartos .....	16
line break .....	73
linee della difesa.....	43
linee di difesa .....	43
line of defence .....	43

lineout .....	155
line-out after penalty.....	165
line-out después del penal.....	165
linha atrasada.....	16
linha daus 10 mètres .....	100
linha daus 22 mètres .....	101
linha da vantagem.....	95
linha d'avantatge .....	95
linha de 10 metros .....	100
linha de 22 metros .....	101
linha de balon mort .....	96
linha de balon mòrt .....	96
linha de bola morta .....	96
linha de centro.....	102
linha de darrèir .....	16
linha de darrèr .....	16
linha de darrièr .....	16
linha de defesa.....	43
linha de ensaio.....	97
linha defensiva.....	42
linha dei 10 mètres .....	100
linha dei 22 mètres.....	101
linha dels 10 mètres.....	100
linha dels 22 mètres .....	101
linha de marca .....	97
linha de meio campo.....	102
linha de meta .....	97
linha de tòca .....	99
linha de tòca de marca.....	98
linha de tocha .....	99
linha de tocha de marca .....	98
linha deus 10 mètres .....	100
linha deus 22 mètres .....	101
linha de vantagem.....	95
linha dos 10 metros .....	100
linha dos 22 metros.....	101
linha in-goal .....	129
linha lateral .....	99
linha lateral de ensaio .....	98
linha mediana .....	102
linia 22 de metri.....	93
linia a doua .....	13

linia a II-a .....	13	lotura .....	28
linia a III-a centru .....	14	lovitură de începere .....	107
linia a III-a laterală .....	15	lovitură de pedeapsă .....	105, 162
linia a treia centru .....	14	lovitură de picior căzută .....	108
linia a treia flanker .....	15	lovitură liberă .....	158
línia d'assaig .....	97	lumânare .....	62
línia d'avantatge .....	95	lunetas .....	196
línia de 10 m .....	100	<b>lunettes</b> .....	<b>196</b>
linia de 10 metri .....	92, 100	luvas .....	200
linia de 22 de metri .....	101	luvas sem dedos .....	200
línia de 22 m .....	101	luzapen .....	122
línia de centre .....	102		
linia de centru .....	102	<b>M</b>	
línia de defensa .....	42	macchina da mischia .....	181
linia de dinapoi .....	16, 37	magic sponge .....	179
línia de marca .....	97	maglia .....	197
línia de mig camp .....	102	maglia termica .....	198
línia de pilota morta .....	96	maglietta .....	197
línia de toc .....	99	<b>maillot</b> .....	<b>197</b>
línia de toc d'assaig .....	98	mal comportament .....	132, 140
linia de treisferturi .....	16, 37	malhòt .....	197
linia dinapoi .....	16	manipulación da pelota .....	154
linie de apărare .....	43	manipulación do balón .....	154
linie de avantaj .....	95	mano en el ruck .....	154
linie de balon mort .....	96	mans a la melé espontània .....	154
linie defensivă .....	42	man-to-man defence .....	39
linie de margine .....	99	manuseio de bola .....	154
linie de margine între buturi .....	98	mănuși de rugby .....	200
linie de țintă .....	97	mănuși fără degete .....	200
llança .....	150	máquina de melé .....	181
llançament parțial .....	141	màquina de melé .....	181
llançament tort .....	141	máquina de scrum .....	181
llançar-se damunt .....	153	marc .....	113
lleï de l'avantatge .....	103	marca .....	110, 113
lligam .....	28	marcator .....	106
lock .....	13	marcatore .....	106
loop pass .....	81	marcatrice .....	106
lo quinze .....	5	marcatura a uomo .....	39
los cinquanta .....	102	marco .....	113
los vint-a-dos .....	93	marginea dintre buturi .....	129
los vint-e-dos .....	93	margine a terenului .....	128
los vint-e-dus .....	93	mark .....	113
lo tretze .....	4	<b>marque</b> .....	<b>113</b>

maskuri .....	186	melé simulada .....	116
<b>maul</b> .....	<b>112</b>	melé virada .....	143
maula kolapsatu .....	137	melé xirada .....	143
media .....	192	mengana .....	72
mediano d'apertura .....	20	mentonèira .....	190
mediano di mischia .....	19	mentonera .....	190
medias .....	192	mentonèra .....	190
médio de abertura .....	20	mentoniera .....	190
medio de apertura .....	20	mentonièra .....	190
médio de formação .....	19	mergulhar .....	153
medio de melé .....	19	mergullarse .....	153
medio melé .....	19	mesclada .....	114
medio scrum .....	19	mesclada abasada .....	142
meia .....	192	mesclada aclapada .....	142
meia longa .....	192	mesclada afondrada .....	142
meig de mesclada .....	19	mesclada dobèrta .....	117
meig d'obertura .....	20	mesclada dubèrta .....	117
meio scrum .....	19	mesclada esbolhada .....	142
melé .....	114	mesclada esborçada .....	142
melé aberta .....	117	mesclada esfondrada .....	142
melé afundida .....	142	mesclada honida .....	142
melé con disputa .....	115	mesclada obèrta .....	117
melé derrubada .....	142	mesclada ordenada .....	115
melé derrumbada .....	142	mesclada pachada .....	116
melé disputada .....	115	mesclada pactada .....	116
mélée .....	114	mesclada plantada .....	117
<b>mêlée</b> .....	<b>114</b>	mesclada simulada .....	116
<b>mêlée écroulée</b> .....	<b>142</b>	mesclada virada .....	143
<b>mêlée effondrée</b> .....	<b>142</b>	meslada .....	114
melé enfonsada .....	142	meslada duberta .....	117
<b>mêlée ordonnée</b> .....	<b>115</b>	meslada esbolhada .....	142
<b>mêlée ouverte</b> .....	<b>117</b>	meslada esfondrada .....	142
<b>mêlée simulée</b> .....	<b>116</b>	meslada ordenada .....	115
melé espontânea .....	117	meslada pachada .....	116
<b>mêlée spontanée</b> .....	<b>117</b>	meslada plantada .....	117
melé espontània .....	117	meslada simulada .....	116
<b>mêlée tournée</b> .....	<b>143</b>	meslada virada .....	143
melé girada .....	143	meta .....	110
melé no disputada .....	116	meta collettiva .....	70
melé oberta .....	117	meta di penalità .....	111
melé ordenada .....	115	meta di punzione .....	111
melé pactada .....	116	meta individuale .....	71
melé sen disputa .....	116	meta tecnica .....	111



mieg de dubertura	20	number eight	14
mieg de mesclada	19	numero 8	14
mièg de mesclada	19	número 8	14
mièg d'obertura	20	<b>numéro 8</b>	<b>14</b>
miei de mesclada	19	numèro 8	14
miei d'obertura	20	número oito	14
mig de melé	19		
mig d'obertura	20	<b>O</b>	
mijloçaș la deschidere	20	obstrução	144
mijloçaș la grămadă	19	obstrucció	144
mingana	72	obstruccion	144
minge	177	obstrucción	144
minge ținută	133	obstrución	144
mischia	114	obstrucție	144
mischia aperta	117	<b>obstruction</b>	<b>144</b>
mischia crollata	142	obtención	22
mischia fatta crollare	142	occhiali protettivi	196
mischia fatta girare	143	ochelari	196
mischia no contest	116	oco	26
mischia ordinata	115	ocolire	61
mischia senza contesa	116	octavo	14
miss pass	30	óculos de protecção	196
<b>mitaines</b>	<b>200</b>	óculos desportivos	196
mitanas	200	offload	76
mitas	200	offload pass	76
mitenes	200	offside	139
mitja	192	ofsaïd	139
mitoiak	200	oin-aldaketa	61
mitones	200	oitavo	14
mitóns	200	<b>olive</b>	<b>177</b>
mitts	200	ombreiras	195
mol	112	openside	25
moleton de treino	199	oprire a jocului la 22 de metri	113
mouth guard	204	oprire tip bufet	55
move	64	ordezkoen aulki	172
mozte	50	orificio respiratorio	205
mudança de direcção	61, 86	orkatila-babes	203
murgildu	153	orpokatzaile	11
		orpokatze	34
<b>N</b>		orsai	139
noeieira	203	ostikoa baliogabetze	156
norabide-aldaketa	86	ostiko kokatu	27
numărul 8	14	ostikolari	106

ostiko libre	158	partvirada	86
ostruzione	144	pasă	29
<b>ovale</b>	<b>177</b>	pasabide	26
overlap	68, 89	pasă cu efect	31
overtime	122	pasă cu piciorul	83
<b>ovoïde</b>	<b>177</b>	pasă după placaj	76
		pasă încrucișată	78
<b>P</b>		pasă oarbă	77
<b>pads</b>	<b>201</b>	pasă prin spate	79
pal d'assaig	174	pasă ridicată în tușă	82
pal de canton	174	pasă sărită	30
pal de racó	174	pasaxe á forza	145
pali della porta	175	pas de l'auca	75
palla	177	pas de l'aucha	75
pallone	177	<b>pas de l'oie</b>	<b>75</b>
pallone morto	104	pas d'oca	75
palos	175	pase	29
pals	175	pase altxatu	82
panchina	172	pase bikoitzu	81
pansament	187	pase cego	77
<b>pansement</b>	<b>187</b>	pase colgado	82
pantaloncini	207	pase con efecto	31
pantalón corto	207	pase cruzado	78
pantalón corto	207	pase despois de contacto	76
pantalón corto de protección	208	pase de zépelin	31
pantalón corto térmico	208	pase dobrado	81
pantalón curto	207	pase efektudun	31
pantalons curts	207	pase en dobra	81
pantalons interiors	208	pase en espiral	31
paracamba	206	pase en tesoura	78
paracavilha	203	pase en tesoura	79
parachamba	206	pase en X	79
parachavilha	203	pase gurutzatu	78
parada al vol	113	pase-iskin	72
parada de volea	113	pase itsu	77
parada no ar	113	pase loop	81
paradenti	204	pase por la espalda	79
paradents	204	pase poscontacto	76
paraspalle	195	pase saltado	30
parastinchi	206	pase saltatu	30
paratibia	206	pase sin mirar	77
partea deschisă	25	pase tras contacto	76
partea închisă	24	paso á forza	145

paso de ganso .....	75	passa vissada .....	31	pelota muerta .....	104	pilota .....	177
pass .....	29	<b>passe</b> .....	<b>29</b>	pelota parcial .....	141	pilota morta .....	104
passa .....	29	passé après contact .....	76	penal .....	105, 118	<b>pique-et-va</b> .....	<b>84</b>
passa après contacte .....	76	<b>passé après contact</b> .....	<b>76</b>	penal a los palos .....	105, 162	pisada .....	146
passa avugla .....	77	<b>passé au contact</b> .....	<b>76</b>	penalidade .....	118	pisar .....	146
passa crosada .....	78	<b>passé aveugle</b> .....	<b>77</b>	penalitat .....	105, 118	pisotón .....	146
passada .....	29	passé cego .....	77	<b>pénalité</b> .....	<b>118</b>	pitit costat .....	24
passada creuada .....	78	passé com rotação .....	79	penalització .....	118	pitit per-dessús .....	83
passada elevada .....	82	<b>passé croisée</b> .....	<b>78</b>	penalizare .....	118	pitões .....	194
passada en bomba .....	82	passé cruzado .....	78	penalti osteko alboko sake .....	165	pitóns .....	194
passada en espiral .....	31	passé curto .....	82	penaltòca .....	165	pitral .....	191
passada postcontacte .....	76	<b>passé dans le dos</b> .....	<b>79</b>	penaltocha .....	165	pitral .....	191
passada redoblada .....	81	passé de giro .....	31	penaltouche .....	165	placada .....	56
passada saltada .....	30	passé na queda .....	76	<b>pénaltouche</b> .....	<b>165</b>	placado .....	56
passada sense mirar .....	77	passé para frente .....	138	penalty .....	118	placado, -da .....	56
passada tisora .....	79	passé para o ar .....	82	penalty goal .....	105	placador .....	58
passadís de tir .....	26	passé para trás .....	80	penalty kick .....	162	placador, -dora .....	58
passa doblada .....	81	passé pelas costas .....	79	penalty try .....	111	placador, placadora .....	58
passa en avant .....	138	<b>passé redoublée</b> .....	<b>81</b>	penetrare .....	73	placagem .....	119, 148
<b>passage de bras</b> .....	<b>76</b>	passé saltado .....	30	pensament .....	187	placagem alta .....	136, 151
<b>passage en force</b> .....	<b>145</b>	<b>passé sautée</b> .....	<b>30</b>	<b>percée</b> .....	<b>73</b>	placagem catedral .....	150
passagem forçada .....	145	passé sem olhar .....	77	pèrda de possession .....	91	placagem frontal .....	52
passaggio .....	29	<b>passé soulevée</b> .....	<b>82</b>	pérdida de posesión .....	91	placagem lateral .....	51
passaggio alla cieca .....	77	passé torpedo .....	31	pèrdua de possessió .....	91	placagem ofensiva .....	55
passaggio a spirale .....	31	<b>passé vissée</b> .....	<b>31</b>	permanent suspension .....	163	placagem perigosa .....	55, 147
passaggio in-avanti .....	138	passé vrillée .....	31	personal try .....	71	placagem por trás .....	54
passaggio incrociato .....	78	passo de ganso .....	75	petairòla .....	186	placagem sem braços (frontal) .....	52
passaggio raddoppiato .....	81	passo dell'oca .....	75	petit costat .....	24	placagem sem braços (lateral) .....	51
passaggio sottomano .....	79	patada a los palos .....	27	<b>petit côté</b> .....	<b>24</b>	placagem tardia .....	149
passaggio stretto .....	82	patada anulada .....	156	<b>petit par-dessus</b> .....	<b>83</b>	placaire .....	58
passa levada .....	82	patada a seguir .....	65	petit per-dessús .....	83	placaj .....	119
passa lhevada .....	82	patada de centro .....	66	peto .....	191	placaj anticipat .....	148
passa òrba .....	77	patada de despeje .....	47	pettorina .....	191	placaj asupra unui jucător aflat	
passa per l'esquina .....	79	patada de drop .....	108, 109	piar .....	12	în aer .....	152
passa per l'esquia .....	79	patada de recentraje .....	66	pichon costat .....	24	placaj blocant .....	53
passa per l'esquina .....	79	pateador .....	106	pichòt per-dessús .....	83	placaj catedrală .....	150
passar a bola para trás .....	34	pateador, -ra .....	106	<b>pick and go</b> .....	<b>84</b>	placaj de tip catedrală .....	150
passa sautada .....	30	pau de canton .....	174	pedică cu mâna .....	48	placaj din față .....	52
passa soslevada .....	82	paus .....	175	pielar .....	12	placaj din lateral .....	51
passa suslhevada .....	82	pè .....	185	<b>piétinement</b> .....	<b>146</b>	placaj din spate .....	54
passatge .....	73	pechera .....	191	pilar .....	12	placaje .....	119
passatge en fôrça .....	145	pèhorada .....	146	<b>pilier</b> .....	<b>12</b>	placaje alto .....	136, 151
passa virada .....	31	pelota .....	177	pilone .....	12	placaje anticipado .....	148

placaje asfixiante.....	53	placatge impactant.....	55	placcaggio di spalla (frontale).....	52	ponta.....	17, 21
placaje a un jugador en el aire.....	152	placatge lateral.....	51	placcaggio di spalla (laterale).....	51	pontapeador.....	106
placaje con el hombro.....	51	placatge laterau.....	51	placcaggio in ritardo.....	149	pontapé alto.....	47
placaje de frente.....	52	placatge naut.....	151	placcaggio pericoloso.....	147	pontapé alto de pressão.....	83
placaje frontal.....	55	placatge per darrèir.....	54	placcaggio su un giocatore		pontapé colocado.....	27
placaje lanza.....	150	placatge per darrèr.....	54	in aria.....	152	pontapé de 22 metros.....	126
placaje lateral.....	51	placatge per darrere.....	54	placcare.....	57	pontapé de centro.....	66
placaje peligroso.....	147	placatge per darrièr.....	54	placcato.....	56	pontapé de penalidade.....	162
placaje por la espalda.....	54	placatge per darrièr.....	54	placcatore.....	58	pontapé de reinício.....	127
placaje tardío.....	149	placatge perilhós.....	147	placcatrice.....	58	pontapé de ressaltó.....	108, 109
placaj frontal.....	52	placatge perillós.....	147	place kick.....	27	pontapé de saída.....	107
placaj înalt.....	151	placatge retardat.....	149	placheor.....	58	pontapé inicial.....	107
placaj întârziat.....	149	placatge sus un jogaire en l'aire.....	152	placheur.....	58	pontapé livre.....	158
placaj lateral.....	51	placatge sus un jugaire en l'aire.....	152	plakatu.....	56, 57	pontapé rasteiro.....	67
placaj periculos.....	147, 150	placatge tardèir.....	149	plakatzaiile.....	58	pop pass.....	82
placaj pozitiv.....	55	placatge tardier.....	149	plakatze.....	119	posicionador para bolas.....	185
placar.....	57	placatge tardier.....	149	plakatze altu.....	151	posse da bola.....	22
placar um jogador no ar.....	152	placaxe.....	119	plakatze arriskutsu.....	147	poste.....	174, 175
placat.....	56	placaxe alta.....	151	plakatze atzeratu.....	149	postes das balizas.....	175
placatge.....	119	placaxe anticipada.....	148	plakatze-poltsa.....	183	postes de gol.....	175
placatge aboriu.....	148	placaxe ascensor.....	150	planter la pilota.....	32	post protectors.....	176
placatge a l'aire.....	152	placaxe atrasada.....	149	<b>plaquage.....</b>	<b>119</b>	<b>poteau de coin.....</b>	<b>174</b>
placatge alt.....	151	placaxe co brazo teso.....	85	<b>plaquage anticipé.....</b>	<b>148</b>	<b>poteaux de but.....</b>	<b>175</b>
placatge anticipat.....	148	placaxe de ombreiro (frontal).....	52	<b>plaquage à retardement.....</b>	<b>149</b>	pousar o balón.....	130
placatge a retardament.....	149	placaxe de ombreiro (lateral).....	51	<b>plaquage cathédrale.....</b>	<b>150</b>	prat.....	170
placatge aturador.....	55	placaxe envolvente.....	53	<b>plaquage dangereux.....</b>	<b>147</b>	prelungire.....	122
placatge avanciu.....	148	placaxe escocesa.....	150	<b>plaquage d'épaule (de côté).....</b>	<b>51</b>	<b>première mi-temps.....</b>	<b>120</b>
placatge bloquejant.....	53	placaxe francés.....	48	<b>plaquage d'épaule (face à face).....</b>	<b>52</b>	prendre tempo.....	60
placatge catedrala.....	150	placaxe frontal.....	52	<b>plaquage enroulant.....</b>	<b>53</b>	presa.....	180
placatge coalevat.....	150	placaxe gañadora.....	55	<b>plaquage haut.....</b>	<b>151</b>	presión cara a abaixo.....	32
placatge cuulhevat.....	150	placaxe lateral.....	51	<b>plaquage par derrière.....</b>	<b>54</b>	presión controlada hacia abajo.....	32
placatge dangeirós.....	147	placaxe perigosa.....	147	plaquage solide.....	55	presión hacia abajo.....	32
placatge dangerós.....	147	placaxe polas costas.....	54	<b>plaquage sur un joueur en l'air.....</b>	<b>152</b>	preson.....	168
placatge dangierós.....	147	placaxe por detrás.....	54	<b>plaqué, -e.....</b>	<b>56</b>	pressão contra o chão.....	32
placatge de retard.....	149	placaxe retardada.....	149	<b>plaquer.....</b>	<b>57</b>	pressão para baixo.....	32
placatge d'espatala.....	52	placaxe sobre un xogador no ar.....	152	<b>plaqueur, -euse.....</b>	<b>58</b>	pressió de dalt a baix.....	32
placatge d'espatala (de costat).....	51	placcaggio.....	119	plastró.....	202	pression d'aut en bas.....	32
placatge encerclat.....	53	placcaggio al corpo.....	53	<b>plastron.....</b>	<b>202</b>	pression de cap en baish.....	32
placatge enrotlant.....	53	placcaggio alto.....	136, 151	play out wide.....	74	<b>pression de haut en bas.....</b>	<b>32</b>
placatge enrotllat.....	53	placcaggio anticipato.....	148	<b>plonger.....</b>	<b>153</b>	pression de naut en bas.....	32
placatge frontal.....	52	placcaggio a ribaltare.....	150	plonjar.....	153	pression d'en naut-bas.....	32
placatge frontau.....	52	placcaggio avanzante.....	55	plunge (to).....	153	pressione verso il basso.....	32
placatge haut.....	151	placcaggio da dietro.....	54	point-scorer.....	106	prima repriză.....	120

primeira metade.....	120	protecție de tibie .....	206
primeira parte.....	120	protecție pentru piept .....	202
primeiro meio tempo .....	120	protecții de umăr .....	195
primeiro tempo .....	120	<b>protection des poteaux .....</b>	<b>176</b>
primera part.....	120	protector bucal.....	204
primera parte.....	120	protector del mentó.....	190
primer centre, primera centre.....	18	protector dels pals .....	176
primer centro.....	18	protector dental.....	204
primer temps .....	120	protector de pecho .....	202
primer tiempo .....	120	protector de peito .....	202
primiera mitat.....	120	protector de pit.....	202
primièr temps .....	120	protector de poste.....	176
primo tempo.....	120	protectores.....	201
priză.....	180	protectores de palos.....	176
prolongacion.....	122	<b>protège-chevilles.....</b>	<b>203</b>
prolongación.....	122	<b>protège-dents .....</b>	<b>204</b>
prolongamento.....	122	<b>protège-tibias .....</b>	<b>206</b>
<b>prolongation .....</b>	<b>122</b>	protetor bucal.....	204
promiera mitat.....	120	protetor de dentes.....	204
promier temps .....	120	protetor de ombros .....	201
prop.....	12	protetor de tórax.....	202
prórroga .....	122	protetor dos postes .....	176
prórroga .....	122	protetor para os dentes .....	204
prorrogação.....	122	protezioni .....	201
proteção de postes.....	176	protezioni dei pali .....	176
proteção para o peito .....	202	protocol d'atenció per .....	
proteção para os tornozelos.....	203	commoció cerebral.....	123
protecció dels pals .....	176	protocole de gestion des .....	
proteccion daus paus .....	176	commotions cérébrales.....	123
proteccion dei paus .....	176	protocòle de presa en carga .....	
proteccion dels pals.....	176	de commocion cerebrala .....	123
proteccion deus paus .....	176	protocòle de presa en carga .....	
protecciones .....	201	de commocion cerebrau .....	123
protección para o peito .....	202	protocòle de presa en charja .....	
proteccions de ombro.....	195	de commocion cerebrala .....	123
proteções.....	201	<b>protocole de prise en charge .....</b>	<b>123</b>
proteções para ombros.....	195	<b>de commotion cérébrale.....</b>	
protecteur buccal.....	204	protocol en cas de commoció .....	
protecție a stâlpilor.....	176	cerebral.....	123
protecție de bărbie.....	190	protocol în caz de comoție .....	
protecție de gură.....	204	cerebrală .....	123
protecție dentară .....	204	protocollo per commozione .....	
protecție de piept.....	202	cerebrale .....	123

protocolo de avaliação de .....	
concussão cerebral.....	123
protocolo de avaliación de lesións .....	
na cabeza .....	123
protocolo de concussão .....	123
protocolo de evaluación .....	
de conmoción .....	123
protocolo de evaluación .....	
de lesión en la cabeza .....	123
prumèira temps .....	120
prumèir meitat .....	120
prumiera temps .....	120
prumier mitat.....	120
punizione .....	118
punpa-lasterreko ostiko.....	108
punt.....	47
punta.....	21
puntapié anulado.....	156
puntapié colocado.....	27
puntapié de botepronto .....	108
puntapié de castigo .....	162
puntapié de despeje.....	47
puntapié franco.....	158
puntapié raso.....	67
punt kick.....	47
purmèra mitat.....	120
purmèr temps .....	120

## Q

quadratge desbòrdament.....	61
quad-rugbi.....	7
quad rugby .....	7
quebra de linha.....	73
quick break.....	73
quick throw .....	90
quick-throw .....	125
quick-throw-in .....	125
quiebre de la línea de ventaja .....	73
quiebro de la línea de ventaja.....	73

## R

raccogli e vai.....	84
radiacion.....	166

<b>radiation .....</b>	<b>166</b>
radiere .....	166
<b>raffut .....</b>	<b>85</b>
raggruppamento .....	124
râguebi .....	1
ralentizar el juego .....	60
rascar la pilota.....	49
rassemblament.....	124
rastrón .....	65, 67
raubar lo balon .....	49
reagrupamento.....	124
reagrupamiento .....	124
rebufa .....	85
rebufada .....	85
rebuig .....	85
rebutada .....	85
recampament .....	124
recorte lateral .....	61
recuperación.....	91
recuperar a bola .....	49
recuperare .....	91
recuperare în grămadă .....	49
recuperare prin împrejmuire .....	46
recuperar la pelota .....	44
recuperar la pilota.....	22, 44
red card.....	161
regropament .....	124
<b>regroupement.....</b>	<b>124</b>
regrupare .....	124
reinicio do xogo .....	125
reluare a jocului .....	127
remanda.....	127
remandament .....	127
remandament ai 22.....	126
remandament als 22 .....	126
remesa en jòc.....	125
remesa en juec.....	125
remesa en juòc .....	125
<b>remise en jeu .....</b>	<b>125</b>
renversament.....	86
<b>renversement.....</b>	<b>86</b>
renviada .....	127
renviada aus 22.....	126

<b>renvoi</b> .....	<b>127</b>	rúgbi .....	1	rugby 15 .....	5	rugby-eșarfă .....	8
<b>renvoi aux 22</b> .....	<b>126</b>	rugbi adaptat .....	7	rugby 15s .....	5	rugby fără contact fizic .....	8
reposição rápida .....	90	rugbi a dètz .....	3	rugby a 7 .....	2	<b>rugby fauteuil</b> .....	<b>7</b>
reposita .....	85	rugbi a diètz .....	3	rugby a 10 .....	3	<b>rugby foulard</b> .....	<b>8</b>
repriza a doua .....	121	rugbi a quinze .....	5	rugby a 13 .....	4	rugby în 7 .....	2
repunere în joc .....	125	rugbi a sèt .....	2	rugby a 15 .....	5	rugby în 10 .....	3
repunere rapidă în joc .....	90	rugbi a tocar .....	9	rugby a dez .....	3	rugby în 13 .....	4
restart kick .....	127	rugbi a tochar .....	9	rugby a dieci .....	3	rugby în 15 .....	5
retardar el joc .....	60	rugbi a tretze .....	4	<b>rugby à dix</b> .....	<b>3</b>	rugby în carrozzina .....	7
retenció .....	119, 133	rugbi a VII .....	2	rugby a quinze .....	5	rugby în șapte .....	2
retención .....	133	rugbi a X .....	3	rugby a quince .....	5	rugby în scaun rulant .....	7
retención del balón .....	133	rugbi a XIII .....	4	rugby a quindici .....	5	rugby în VII .....	2
retido .....	133	rugbi a XV .....	5	<b>rugby à quinze</b> .....	<b>5</b>	rugby în zece .....	3
retrimitere a balonului în joc .....	127	rugbi cu contact fizic .....	9	<b>rugby à sept</b> .....	<b>2</b>	rugby league .....	4
reversament .....	86	rugbi de deu .....	3	rugby a sete .....	2	rugby pe plajă .....	6
revèrsament .....	86	rugbi de plaja .....	6	rugby a sette .....	2	rugby playa .....	6
reverse pass .....	80	rugbi de quinze .....	5	rugby a siete .....	2	rugby praia .....	6
revirament .....	86	rugbi de set .....	2	rugby a trece .....	4	rugby seven .....	2
revirement .....	91	rugbi de tretze .....	4	rugby a tredici .....	4	rugby sevens .....	2
rexeitamento .....	85	rugbi de treize .....	4	<b>rugby à treize</b> .....	<b>4</b>	<b>rugby sur sable</b> .....	<b>6</b>
riciclo .....	76	rugbi en cadira de rodes .....	7	rugby a VII .....	2	rugby tag .....	8
<b>rideau défensif</b> .....	<b>43</b>	rugbi-eșarfă .....	8	<b>rugby à VII</b> .....	<b>2</b>	rugby-tag .....	8
ridèl defensiu .....	43	rugbi fără contact fizic .....	8	rugby a X .....	3	rugby touch .....	9
rideu defensiu .....	43	rugbi-fautuelh .....	7	<b>rugby à X</b> .....	<b>3</b>	<b>rugby touché</b> .....	<b>9</b>
ridèu defensiu .....	43	rugbi-fautuèlh .....	7	rugby a XIII .....	4	rugby VII .....	2
ridicarea coechipierului .....	33	rugbi-fautulh .....	7	<b>rugby à XIII</b> .....	<b>4</b>	rugby X .....	3
rilievo .....	180	rugbi în 7 .....	2	rugby a XV .....	5	rugby XIII .....	4
rimessa in gioco .....	125	rugbi în 10 .....	3	<b>rugby à XV</b> .....	<b>5</b>	rugby XV .....	5
rimessa in gioco rapida .....	90	rugbi în 13 .....	4	rugby al tocco .....	9	rush defence .....	59
rimessa laterale .....	128, 155	rugbi în 15 .....	5	rugby beach .....	6	rush defense .....	59
rimessa laterale di meta .....	129	rugbi în șapte .....	2	rugby boot .....	193	<b>rush défense</b> .....	<b>59</b>
rinvio ai 22 .....	126	rugbi în scaun rulant .....	7	rugby cinta .....	8	rush defentsa .....	59
robar el balón .....	49	rugbi în zece .....	3	rugby cu contact fizic .....	9		
robar la pelota .....	49	rugbi în zece .....	3	rugby de 7 .....	2		
robar la pilota .....	49	rugbi pe plajă .....	6	rugby de 10 .....	3		
rotação da formação ordenada .....	143	rugbi platja .....	6	rugby de 13 .....	4		
rotura da liña defensiva .....	73	rugbi-riban .....	8	rugby de 15 .....	5		
roubar a bola .....	49	rugbi tag .....	8	rugby de praia .....	6		
roupa de baixo .....	208	rugbi touch .....	9	rugby de sete .....	2		
roupa interior .....	208	<b>rugby</b> .....	<b>1</b>	rugby de toque .....	9		
rubare il pallone .....	49	rugby 7 .....	2	rugby em cadeira de rodas .....	7		
<b>ruck</b> .....	<b>117</b>	rugby 7s .....	2	rugby en cadeira de rodas .....	7		
rugbi .....	1, 5	rugby 10s .....	3	<b>rugby en fauteuil roulant</b> .....	<b>7</b>		
		rugby 13 .....	4	rugby en silla de ruedas .....	7		

## S, Ș

<b>sac à ballons</b> .....	<b>182</b>
saca de placatge .....	183
sacca dei palloni .....	182
sacco da placcaggio .....	183
sac de balons .....	182
sac de mingi .....	182
sac de placaj .....	183
sac de placatge .....	183
<b>sac de plaquage</b> .....	<b>183</b>

sacha de placatge .....	183	scrum.....	114, 115	shorts de rugby.....	207	<b>soutien</b> .....	<b>88</b>
saco de balones .....	182	scrum colapsado .....	142	shoulder pad .....	195	sovrannumero .....	68, 89
saco de bolas .....	182	scrum derrumbado .....	142	shoulder pads .....	195	spate .....	17
saco de placagem.....	183	scrum girado .....	143	shoulder tackle (front-on) .....	52	spațiu de ventilație.....	205
saco de placaje .....	183	scrum half.....	19	shoulder tackle (side-on) .....	51	spear tackle .....	150
saco de placaxe .....	183	scrum machine .....	181	siblet.....	184	spin pass .....	31
saco para bolas .....	182	scrum no disputado .....	116	side-step .....	61	spogliatoi .....	171
sac pentru mingi.....	182	scrum sem carga .....	116	<b>sifflet</b> .....	<b>184</b>	spogliatoio .....	171
saída de 22 .....	126	scrum sem disputa .....	116	silbato.....	184	spugna magica .....	179
saída de 22 metros .....	126	scudo da placcaggio .....	178	<b>sin bin</b> .....	<b>168</b>	squadra attaccante .....	69
saída na zona de ensaio .....	129	scut de antrenament .....	178	șireturi spate.....	189	squadra in attacco .....	69
sake.....	127	seconda linea .....	13	situação de 2 contra 1 .....	87	squalifica .....	166
salida .....	126, 127	second half.....	121	situació de 2 contra 1 .....	87	<b>stade</b> .....	<b>169</b>
salida a lateral .....	128	secondo tempo .....	121	situación de 2 contra 1 .....	87	stadio.....	169
salida a lateral de marca .....	129	segona línia.....	13	situație de 2 contra 1 .....	87	stadion .....	169
salita defensiva veloce .....	59	segona part.....	121	situație de 2 la 1 .....	87	stadium .....	169
salteo.....	30	segon centre, segona centre.....	18	<b>situation de 2 contre 1</b> .....	<b>87</b>	stâlp .....	12
salto .....	30	segonda centre.....	18	situazione di 2 contro 1 .....	87	stâlpi de but .....	175
samarreta.....	197	segonda linha .....	13	situazione di due contro uno .....	87	ștampf .....	51
samarreta de màniga llarga .....	199	segonda meitat .....	121	skip pass.....	30	stamping .....	146
samarreta interior.....	198	segonda mitat .....	121	slow the game down (to) .....	60	steag de colț.....	174
samarreta tèrmica .....	198	segond temps .....	121	smother tackle.....	53	steal the ball (to).....	49
sanció .....	118	segon temps .....	121	sobrobot .....	108, 109	<b>strapping</b> .....	<b>187</b>
sanción.....	118	segunda línia .....	13	sobrevestit .....	199	strategia di gioco .....	64
<b>sandwich</b> .....	<b>177</b>	segunda linha .....	13	sock .....	192	strategy .....	64
<b>sangle au menton</b> .....	<b>190</b>	segunda-linha .....	13	sombrero .....	83	studs .....	194
<b>sangle jugulaire</b> .....	<b>190</b>	segunda metade.....	121	soporte.....	185	subrevestit .....	199
saque.....	125	segunda parte .....	121	soporte de xute .....	185	substitutes' bench .....	172
saque de 22 metros.....	126	segundo centro.....	18	șort.....	207	sudadera de entrenamiento.....	199
saque de centro.....	107	segundo meio-tempo .....	121	șort interior .....	208	sudadera d'entraînement .....	199
saque de lateral .....	155	segundo tempo .....	121	sortida d'en-but .....	129	superioridade.....	89
saque de reinicio .....	127	segundo tiempo .....	121	sosbragas .....	208	superioridade numérica .....	68, 89
saque lateral .....	155	sending off.....	167	sosbraias .....	208	superioridad numérica .....	68, 89
saque lateral rápido .....	90	servei de centre .....	107, 127	sosmalhòt .....	198	superioritat atacant .....	68
saque rápido .....	90	servei de falta .....	165	sostegno.....	88	superioritate numerică .....	68
șarjă de cavalerie .....	134	servei de toc.....	125	sosten .....	88	superioritate numerică în atac.....	89
<b>saut porté</b> .....	<b>33</b>	servei ràpid .....	90	sostien .....	88	superioritat numerica .....	89
<b>savonnette</b> .....	<b>177</b>	seven-a-side .....	2	sotabraias .....	208	superioritat numérica .....	68, 89
scarpe con tacchetti.....	193	shin guards.....	206	sotamalhòt .....	198	suport.....	88
scarpe da rugby .....	193	shiulet.....	184	soulier à crampons.....	193	supòrt de bala .....	185
schemă.....	64	<b>short</b> .....	<b>207</b>	<b>sous-maillot</b> .....	<b>198</b>	suport de pilota .....	185
schimbare de direcție .....	86	shòrt .....	207	<b>sous-short</b> .....	<b>208</b>	supplementari.....	122
scissors pass.....	78	shorts.....	207			support .....	88

<b>surnombre</b> .....	<b>89</b>	tacleador .....	58	tartuga.....	112	toc.....	128
susnombbre.....	89	tacle alto.....	136, 151	tarxeta amarela.....	160	tòca .....	128
suspendare.....	167	tactlear .....	57	tarxeta branca .....	159	tòca de but.....	129
suspensão.....	167	tacle en el aire.....	152	tarxeta vermella.....	161	tocado en tierra.....	130
suspensão permanente.....	163	tacle francés.....	48	teco .....	119	tòca rapida .....	90
suspensão temporária.....	164	tacle (frontal).....	52	<b>tee</b> .....	<b>185</b>	tocata.....	9
suspensió .....	167	tacle ilegal.....	150	tempi supplementari.....	122	tocat a terra .....	130
<b>suspension</b> .....	<b>167</b>	tacle (lateral) .....	51	temporary suspension.....	164	tocat a tèrra .....	130
suspensión.....	167	tacle peligroso .....	147	<b>temporiser</b> .....	<b>60</b>	toccato a terra .....	130
suspensión definitiva .....	163	tacle sin pelota .....	148, 149	temporizar.....	60	toc d'assaig.....	129
suspensión temporal .....	164, 168	tacos.....	194	ten-a-side .....	3	tocha .....	128
susținere.....	88	tag errugbi.....	8	tenuto .....	133	tocha de but .....	129
susvestit .....	199	tag rugbi.....	8	tenuto a terra.....	133	tocha rapida.....	90
șut de urmărire .....	65	tag rugby.....	8	terceira á.....	15	tochat a tèrra .....	130
șut la firul ierbii .....	67	takoak.....	194	terceira liña á.....	15	to collapse a maul .....	137
șut pe jos .....	67	talde erasotzaile .....	69	terceira liña centro.....	14	to contest for the ball.....	44
șut plasat .....	27	taldekatze.....	124	terceira linha .....	14	to defend.....	35
<b>sweat d'entraînement</b> .....	<b>199</b>	tallonaggio con le mani .....	154	tercera ala.....	15	tombat.....	109
switch pass .....	78, 79	tallonare.....	34	tercera centre .....	14	to plunge.....	153
		tallonatore.....	11	tercera centro .....	14	toque.....	128
		tallonatrice .....	11	tercera clau.....	14	toque-de-meta .....	129
<b>T</b>		talonador .....	11	tercera línia ala.....	15	toque de pénalti.....	165
tac.....	194	talonador, -dora.....	11	tercera línia centre .....	14	toque de tobillo.....	48
tacchetti .....	194	talonador, talonadora.....	11	tercera línia clau .....	14	toque no chăo .....	130
tackle.....	119	talonaire.....	11	terenul de gol .....	94	toque-no-chăo.....	130
tackle (to).....	57	talonar .....	34	<b>terrain</b> .....	<b>170</b>	tornar .....	127
tackleado .....	56	talonar a bola com a mão.....	154	terren.....	170	tornozeleira .....	203
tackleador .....	58	talonare cu mâna .....	154	terreno .....	170	torre.....	33
tackle alto.....	136, 151	talonatge a la man .....	154	terreno (de juego).....	170	tortuga .....	112
tackle anticipado .....	148	taloner.....	11	terreno di gioco .....	170	tortuja .....	112
tactlear .....	57	taloner, talonera .....	11	terreo de xogo .....	170	to slow the game down .....	60
tackle bag.....	183	<b>talonnage à la main</b> .....	<b>154</b>	terza linea ala.....	15	to steal the ball.....	49
tackle de costas.....	54	<b>talonner</b> .....	<b>34</b>	terza linea centro .....	14	to tackle.....	57
tackled player .....	56	<b>talonneur, -euse</b> .....	<b>11</b>	testèira .....	201	touch .....	9, 128
tackle em um jogador com		tampoane .....	201	testèra .....	201	<b>touche</b> .....	<b>128, 155</b>
os pés fora do chão.....	152	tap .....	48	testiera .....	201	<b>touché à terre</b> .....	<b>130</b>
tackle from behind .....	54	tapones.....	194	teu.....	185	<b>touché de but</b> .....	<b>129</b>
tackle on a player in the air .....	152	targeta blanca .....	159	thin tape .....	187	touche dende golpe .....	165
tackle perigoso .....	147	targeta groga .....	160	tiempo adicional .....	122	touche despois de golpe.....	165
tackler .....	58	targeta vermella.....	161	tijera .....	78	touche di meta .....	129
tackle sufocante.....	53	tarjeta amarilla.....	160, 164	tira-ensús .....	83	touche na zona de ensaio.....	129
tackle tardio .....	149	tarjeta blanca.....	159	tirar-se .....	153	<b>touche rapide</b> .....	<b>90</b>
tacle.....	53, 54, 55, 119	tarjeta roja .....	161				
tacleado.....	56						

touch errugbi	9
touch-in-goal	129
touch-in-goal line	98
touchline	99
touch rugby	9
touch rugby	9
trăgător	11
training sweatshirt	199
transformação	131
transformació	131
transformacion	131
transformación	131
transformare	111, 131
<b>transformation</b>	<b>131</b>
transformazio	131
trasformazione	131
trau	173
trauc	73
traupida	146
trava	194
trave	173
traversa	173
travèrsa	173
travesaño	173
traveseiro	173
travessão	173
travesser	173
tre cere forțată	145
trening	199
trepejada	146
trepitjada	146
tre quarti	16
tre quarti ala	21
tre quarti centro	18
tresau linha ala	15
tresau linha centre	14
tres cuartos	16
tres cuartos á	21
tresena linha ala	15
tresena linha centre	14
tresesma linha ala	15
tresesma linha centre	14
trespassada	145
trespassatge	145
tres-quarts	16
tresquarts	16
tres-quarts ala	21
tresquarts ala dret, tresquarts ala dreta	21
tresquarts ala esquerre, tresquarts ala esquerra	21
tres-quarts centre	18
tricòt d'entraînement	199
tricot	197
tricot termic	198
<b>troisième ligne aile</b>	<b>15</b>
<b>troisième ligne centre</b>	<b>14</b>
<b>trois-quart aile</b>	<b>21</b>
<b>trois-quarts centre</b>	<b>18</b>
trompariá	72
try	71, 110
try agrupado	70
try coletivo	70
try penal	111
try pessoal	71
tuffarsi	153
tuixa	128
turmellera	203
turn over	91
<b>turnover</b>	<b>91</b>
tușă	128
tușă a terenului	128
tușa de gol	129
two against one situation	87
txartel gorri	161
txartel hori	160
txartel zuri	159
txilibitu	184
txistera	80
<b>U</b>	
ulleres	196
umbrella defence	40
uncontested scrum	116
underwear	208
un-doi	81

unfair play	132
up and under	62
uscita dal frontale	61
uztarri	181
uztartze	114
uztartze biratu	143
uztartze-erdilari	19
uztartze geldo	115
uztartze hondoratu	142
uztartze ireki	117
uztartze laxo	112
uztartze laxoa kolapsatu	137
<b>V</b>	
valisa	61, 73
vantagem	103
vantagem numérica	68, 89
vantaggio	103
vantaxe	103
veishiga	186
vendaje	187
vendaxe	187
ventaja	103
ventilació del protector bucal	205
<b>vessie</b>	<b>177, 186</b>
vessiga	186
vestă de departajare	191
vestă de diferențiere	191
vestă reversibilă	191
<b>vestiaire</b>	<b>171</b>
vestiar	171
vestiari	171
vestiario	171
vestiário	171
vestidor	171
vestit d'entraînement	199
vestuario	171
vestuário	171
vezică	186
volante	112
<b>W</b>	
wheelchair rugby	7
wheeled scrum	143
whistle	184
white card	159
wing	21
<b>X</b>	
xistera	80
xiulet	184
xogo aberto	74
xogo desleal	132
xogo sucio	140
xutador	185
xutador, -ra	106
xut al vol	47
xut a seguir	65, 83
xut col-localat	27
xut de 22 m	126
xut de càstig	162
xut de centre	107, 127
xut de represa	126
xut de sobrebot	108, 109
xut de transformació	131
xute a seguir	65
xute de 22	126
xute de 22 metros	126
xute de balón pousado	27
xute de castigo	162
xute de inicio	107
xute de recentraxe	66
<b>Y</b>	
yellow card	160
<b>Z</b>	
zagueiro, -ra	17
zaguero	17
zalditeria-karga	134
zambullirse	153
zango-babes	206
zapaltze	146
zazpiko errugbi	2
zelai	170
zelai-erdiko marra	102



zigor .....	118	zòna deus 10 mètres .....	92
zigor-entsegu .....	111	zòna deus 22 mètres .....	93
zigor-ostiko .....	162	zòna d'exclusion temporària .....	168
zigor-ostikoa gauzatze .....	105	zona d'exclusió temporal .....	168
zona d'assaig .....	94	zona di espulsione temporanea .....	168
zòna daus 10 mètres .....	92	<b>zone d'en-but .....</b>	<b>94</b>
zòna daus 22 mètres .....	93	<b>zone des 10 mètres .....</b>	<b>92</b>
zona de 10 metros .....	92	<b>zone des 22 mètres .....</b>	<b>93</b>
zona de 22 .....	93	<b>zone d'exclusion temporaire .....</b>	<b>168</b>
zona de 22 metros .....	93	zutoin-babes .....	176
zonă de eliminare temporară .....	168		
zona de ensaio .....	94	<b>X</b>	
zona de exclusión temporal .....	168	xute de reinicio .....	127
zonă de expulzare temporară .....	168	xute de saída .....	107
zòna dei 10 mètres .....	92	xute de volea .....	47
zòna dei 22 mètres .....	93	xute raso .....	67
zòna dels 10 mètres .....	92	xute rastreiro .....	67
zòna dels 22 mètres .....	93	xut franc .....	158
zona de marca .....	94	xut per sobre .....	83
zòna de marca .....	94	xut ras .....	67
zonă de marcarea .....	94	xut rasant .....	67

# FranceTerme.culture.fr

en ligne et sur application mobile

Découvrez plus de 9 000 termes  
pour désigner en français des innovations  
et des notions nouvelles

Délégation générale à la langue française  
et aux langues de France

3, rue de Valois, 75001 Paris  
Téléphone : 33 (0)1 40 15 36 95  
Télécopie : 33 (0)1 40 15 36 37  
Courriel : terminologie.dglflf@culture.gouv.fr  
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

